



ОЛЕГ МЕШКОВ (Россия)

МАРТИН ЛЭМБЕРТ (Великобритания)

**ПРАКТИКУМ
ПО ПЕРЕВОДУ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ**

OLEG MESHKOV (RUSSIA)

MARTIN LAMBERT (GREAT BRITAIN)



**LEARN
TO TRANSLATE
BY TRANSLATING**

ОЛЕГ МЕШКОВ (Россия)
МАРТИН ЛЭМБЕРТ (Великобритания)

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Ответственный редактор

заведующий кафедрой перевода английского языка МГЛУ

В. Ф. УСОВ

OLEG MESHKOV (RUSSIA)
MARTIN LAMBERT (GREAT BRITAIN)

**LEARN
TO TRANSLATE
BY TRANSLATING**



Москва
«Янус-К»
1997

ББК 812
М84

О.Мешков, М.Лэмберт. Практикум по переводу с русского языка на английский.—М: Янус-К, 1997. —124 с.

O.Meshkov, M.Lambert. Learn to translate by translating —Moskow: Yanus-K, 1997. —124 p.

ISBN 5-88929-049-5

«Практикум по переводу с русского языка на английский» представляет собой сборник параллельных текстов на русском и английском языках. В книге использованы материалы, переведенные доктором филологических наук, профессором О.Д.Мешковым для разных организаций, в том числе для издательства «Мир», журнала «Наука в России», газеты «Москоу Ньюс», «Всемирной службы новостей на английском языке (радио)».

Переведенные тексты были отредактированы членом Института лингвистики Великобритании Мартином Лэмбертом, который также перевел несколько текстов. Некоторые тексты были отредактированы Филиппом Ройалом (Великобритания).

«Практикум» предназначен для студентов, преподавателей, переводчиков и всех, кто хочет усовершенствовать свои переводческие умения, а также повысить общие знания английского языка.

Материалы «Практикума» могут быть использованы как для самостоятельной работы, так и для работы под руководством преподавателя.

Книга отражает полувековой опыт ее авторов-составителей в области перевода и редактирования.

Рецензенты

Л.Л.Нелюбин, заведующий кафедрой теории и практики перевода МПУ, доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель наук России

А.Д.Швейцер, главный научный сотрудник Института языкознания РАН, доктор филологических наук, профессор

М $\frac{4602000000 - 21}{22Н (03) - 97}$ Без объявл.

© О.Мешков,

М.Лэмберт, 1997

ISBN 5-88929-049-5

***Директор Института экспериментальной геофизики Российской академии наук,
член-корреспондент АН РАН, профессор А.В.НИКОЛАЕВ:***

Весьма ценное пособие для ученых, которым приходится переводить свои научные работы для опубликования их в англоязычных изданиях, а также выступать с докладами на английском языке.

***Декан факультета иностранных языков Московского государственного университета
им.М.В.Ломоносова, профессор С.Г.ТЕР-МИНАСОВА:***

Материалы «Практикума» могут быть успешно использованы как студентами, так и преподавателями разных учебных заведений, где придается большое значение английскому языку.

***Ректор Института «Московская международная школа переводчиков»,
профессор Л.А.ЧЕРНЯХОВСКАЯ:***

Эта книга будет полезна не только тем, кто учится переводить, но и тем, кто уже является квалифицированным переводчиком.

***Главный научный сотрудник Института языкознания Российской академии наук,
профессор А.Д.ШВЕЙЦЕР:***

Авторы вложили в свой труд многолетний опыт в области перевода и редактирования и создали полезную книгу.

***From the letter of M.LAMBERT answering my suggestion that we should produce the
book together:***

«...I like to produce, if possible, an English version which gives no indication that it is a translation from another language... Both of us have considerable experience—we should be able to produce a useful book».

СОДЕРЖАНИЕ

Как работать с книгой	5
I. Газетно-информационные материалы	7
II. Техничко-экономические статьи	27
III. Научно-популярные тексты	59
IV. Публицистические тексты	85
Приложения	111
Редакторская правка	111
Заметки стилиста	118
Разные переводческие трудности	122
Как писать просто	125

CONTENTS

For the English user of this book	6
I. From the news press	7
II. Manufacturing methods and economics	27
III. Popular science texts	59
IV. Publicity material	85
Supplements	111
Editor's corrections	111
Style editor's notes	118
Miscellany of translator's	122
How to write clearly	125

Научиться играть в шахматы—очень легко,
научиться играть в шахматы хорошо—очень трудно.
Х.Р.Капбланка

КАК РАБОТАТЬ С КНИГОЙ

Книгу могут использовать лица с разной языковой подготовкой, однако определенный уровень знания английского языка необходим. Как минимум, это должен быть уровень неязыкового вуза (с хорошо поставленным преподаванием английского языка и заинтересованным отношением к изучению языка самими учащимися). Работа с «Практикумом» будет полезной и для профессиональных переводчиков. Наконец, предлагаемые здесь материалы могут принести пользу научным работникам, которым приходится переводить свои собственные статьи и другие сочинения для опубликования в англоязычных странах.

Те, кто обладают достаточной подготовкой по английскому языку, могут приступить непосредственно к переводу текстов на английский язык (при этом вовсе не обязательно переводить все тексты сборника, можно выбрать тексты по тематике, наиболее близкой к деятельности пользователя книгой).

Мы рекомендуем следующую «технология» работы по переводу. Закройте листком бумаги правую сторону (английский язык) и попробуйте перевести отрывок текста с русского языка. Лучше всего это делать письменно, хотя устный вариант не исключается. После перевода отрывка текста сравните ваш перевод с тем, который дан в книге. При сравнении обращайте внимание на все случаи расхождения между вашим переводом и переводом, приведенным на страницах «Практикума». Необходимо тщательно проанализировать все случаи расхождения и критически оценить их: свидетельствуют ли они о ваших ошибках, т.е. о нарушении норм английского языка и, тем самым, делают ваш перевод неприемлемым на данном участке текста, или расхождения между вашим переводом и переводом авторов «Практикума» свидетельствуют о разных стилистических и вкусовых подходах; наконец, являются ли эти расхождения следствием разного отношения к переводу: строгое следование тексту оригинала, с одной стороны, или интерпретация содержания вместо перевода как такового,—с другой (конечно, сама оценка расхождений, о которых здесь идет речь, требует от вас определенных языковых знаний).

Во всяком случае, надо внимательно пронаблюдать языковые средства, использованные в опубликованном переводе,—слова и выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматические конструкции, порядок слов и многое другое,—стараясь усвоить все это для вашей практической работы в качестве переводчика. Это и должно явиться основным приемом самообучения переводу с русского языка на английский. Помните при этом, что английский текст, приводимый справа, не является «ключом» в полном смысле слова. Вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и то же текст. Важно другое—установить и оценить характер расхождения вариантов перевода.

Если книга используется в аудитории под руководством преподавателя, то последний, очевидно, возьмет на себя роль «третейского судьи» при сравнении переводов. Кроме того, преподаватель может предложить и свою методику работы с нашей книгой.

Если вам трудно сразу приступить к переводу на английский язык, то можно сначала прочитать русский текст и его перевод (по предложениям или абзацам), стараясь усвоить языковые средства перевода, а затем перевести текст самостоятельно, продолжая наблюдать все особенности английского языка.

Обращайте также внимание на то, что в книге названо «переводческими решениями», т.е. индивидуальными приемами перевода, использованными для данного случая, но вполне применимыми и в других аналогичных контекстах.

Желаем вам успехов в овладении мастерством перевода с русского языка на английский и в совершенствовании знаний английского языка.

*О.Д.Мешков,
М.Лэмберт*

ГАЗЕТНО- ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕКСТЫ

1. Визит королевы Великобритании в Россию	9
2. Россия выполнит рекомендации СЕ.	10
3. Посол США предупреждает	10
4. Переговоры в Японии	11
5. Тайвань готов вести переговоры с Китаем.	11
6. Россия остановит атомные энергоблоки первого поколения	12
7. АЭС в Южной Корее будут обследованы	12
8. Забастовка в Бангладеше	13
9. Столкновения в Бангладеше	13
10. В Шри-Ланке убиты два солдата	14
11. Беспорядки в Бурунди	14
12. Два человека убиты в Бихаре (Индия)	14
13. Турецкие войска в Северном Ираке	15
14. Переговоры возобновятся	15
15. Кризис — явление преходящее	16
16. Госсекретарь США об отношениях с Россией	16
17. Наступление талибов на Кабул	16
18. Представитель ООН: серьезная инициатива	17
19. Гринпис требует вывезти токсичные отходы.	17
20. Землетрясение на дальнем Востоке	18
21. Ирак заявляет, что он не производит биологического оружия	18
22. Поездка дипломатов	18
23. Ловись рыбка	19
24. Возвращение украденных сокровищ.	20
25. «Непослушные брюки» как доказательство вины	20
26. Политехнический музей	21
27. Будут думать как помочь	22
28. Высокая сознательность	22
29. Сын Хрущева будет жить при капитализме	22
30. С риском для жизни	23
31. Стройматериалы из отходов.	23
32. Люди, будьте мудрее	23
33. Летящий автомобиль	24
34. Телевизор на ладони	24
35. «Зеленый» консультант.	24
36. Ошибочка вышла	25
37. Ботанический сад	25
38. Встреча пасхи	25

FROM THE NEWS PRESS

1. Visit to Russia of Queen Elizabeth the Second of Great Britain	9
2. Russia to fulfil recommendations of EC	10
3. US ambassador warns	10
4. Talks in Japan	11
5. Taiwan: ready for talks with China	11
6. Nuclear plants in Russia to be de-commissioned	12
7. Nuclear power stations in South Korea to be examined	12
8. Bangladeshi workers on strike	13
9. Clashes in Bangladesh.	13
10. Tamils kill two government soldiers	14
11. Unrest in Burundi	14
12. Two people killed in Bihar (India)	14
13. Turkish troops in Northern Iraq	15
14. Talks to be resumed	15
15. The crisis will pass	16
16. US Secretary of State: «Relations with Russia important»	16
17. Taleban detachments march on Kabul	16
18. UN spokesman: «Serious Initiative»	17
19. Greenpeace: Remove toxic waste	17
20. Earthquake in Russian Far East.	18
21. No production of biological weapons, Iraq claims	18
22. A trip for diplomats	18
23. Fishy relations	19
24. Stolen jewels returned...Eventually	20
25. Disobedient trousers as proof of guilt	20
26. Polytechnical museum	21
27. Thinking how to help	22
28. Extreme consciousness	22
29. K's son will live under capitalism	22
30. Risking their own lives	23
31. Construction material from paper waste	23
32. People, you must be wiser	23
33. Flying car	24
34. TV set that fits in the palm of your hand	24
35. Green adviser	24
36. Just a trifle inaccurate.	25
37. Botanical garden	25
38. Easter day	25

1. Визит королевы Великобритании Елизаветы Второй в Россию

Королева Великобритании Елизавета Вторая в настоящее время находится с государственным визитом в России. В Екатерининском зале Большого Кремлевского дворца состоялась беседа королевы Великобритании Елизаветы Второй и герцога Эдинбургского с президентом Борисом Ельциным и его супругой Наиной Ельциной. В репортаже из Москвы, посвященном прибытию в Россию королевы Великобритании и ее супруга, лондонская «Таймс» пишет, что «королева начала свой исторический визит в Россию с теплого, официального и величественного приема со стороны президента Бориса Ельцина, который был оказан на фоне ошеломляющего великолепия, воскрешающего образы христианской и имперской истории страны». Другая британская газета «Дейли телеграф» считает, «что визит положит начало новым отношениям между Россией и Западной Европой».

Переводческие решения

1. ... в Екатерининском зале состоялась беседа ...
2. ... на фоне ошеломляющего великолепия ...
3. ... визит положит начало новым отношениям ...

Как заявил пресс-секретарь российского президента, Борис Ельцин рассматривает визит королевы Великобритании Елизаветы Второй как одобрение Ее Величеством демократических реформ в России. Королева, сказал он в беседе с британскими журналистами, никогда не приехала бы в страну с тоталитарным режимом. Борис Ельцин, по словам пресс-секретаря, выражает огромное удовлетворение этим визитом. Он считает, что это историческое и философское признание того, что Россия изменилась.

Переводческие решения

1. ... выражает огромное удовлетворение этим визитом ...

Холодный ветер и хмурое небо не помешали во вторник утром королеве Великобритании Елизавете Второй и герцогу Эдинбургскому совершить прогулку по Московскому Кремлю. Гидом королевских особ был лично президент Борис Ельцин. Во время этой прогулки состоялось также посещение великолепного Успенского собора Кремля. Под сводами этого древнего храма звучали торжественные церковные

1. Visit to Russia of Queen Elizabeth the Second of Great Britain

Elizabeth the Second of Great Britain is currently on a state visit in Russia. The Catherine Hall of the Great Kremlin Palace was the setting for a conversation between Queen Elizabeth the Second of Great Britain, who was with her husband the Duke of Edinburgh, and the Russian President Boris Yeltsin accompanied by his wife Naina. Reporting from Moscow on the arrival of the Royal pair in Russia, the *Times* correspondent said that «the Queen has begun her historic visit to Russia with a warm official reception by President Boris Yeltsin against a backdrop of stunning magnificence recalling the sacred images associated with the Christian and imperial history of the country. Another British paper *The Daily Telegraph* considers that the visit will lay the basis for new relationships between Russia and western Europe.

Translator's decisions

1. ... the Catherine Hall ... was the setting for a conversation ...
2. ... against a backdrop of stunning magnificence ...
3. ... the visit will lay the basis for new relationships ...

The Russian president's press secretary stated that Boris Yeltsin is regarding Queen Elizabeth's visit as her Majesty's approval of Russia's democratic reforms. In conversation with British journalists he said that the Queen would never have come to a country with a totalitarian regime. According to his press secretary, Mr. Yeltsin is extremely gratified by the visit and considers it historical and philosophical acknowledgement of the fact that Russia has changed.

Translator's Decisions

1. ... is extremely gratified by the visit ...

A cold wind and gloomy sky on Tuesday morning did not prevent Queen Elizabeth and the Duke of Edinburgh from walking around the Moscow Kremlin. Mr. Yeltsin acted as their personal guide. The Royal couple visited the magnificent Cathedral of the Assumption in the course of their tour, its ancient vaults resounding to the solemn singing of psalms in honour of the Royal guests, Queen Elizabeth and

песнопения в честь высоких гостей. Королевских особ приветствовал Патриарх Московский и Всея Руси Алексей Второй. Предстоятель подчеркнул, что первый визит в Россию главы Королевского дома Великобритании олицетворяет встречу исторических судеб двух народов, их вековых духовных и культурных традиций.

Вечером в честь Ее Величества королевы Великобритании Елизаветы Второй и герцога Эдинбургского в Кремле был дан официальный обед от имени президента России и Нины Ельциной.

Переводческие решения

1. ... не помешал ... совершить прогулку по Московскому кремлю ...
2. ... королевские особы ...
3. ... торжественные церковные песнопения ...
4. ... исторические судьбы ...
5. ... вековые традиции ...
6. ... был дан официальный обед от имени президента России и Нины Ельциной ...

her husband were welcomed by the Patriarch of Moscow and all Russia Alexi the Second who emphasized that this first visit to Russia by the head of the British Royal family personifies the meeting of the historical fortunes of the two nations and of their age-old spiritual and cultural traditions.

In the evening the President of Russia and his wife Naina Yeltsina hosted an official dinner of her Majesty Queen Elizabeth the Second and the Duke of Edinburgh.

Translation's Decisions

1. ... did not prevent ... from walking around the Moscow Kremlin ...
2. ... the Royal couple ...
3. ... the solemn singing of psalms ...
4. ... historical fortunes ...
5. ... age-old traditions ...
6. ... the President of Russia and his wife Naina Yeltsina hosted an official dinner ...

2. Россия выполнит рекомендации СЕ

Российские власти взяли на себя обязательства выполнить все рекомендации Совета Европы, связанные с намерением России вступить в эту международную организацию. Документ, подтверждающий это, передан в Париже руководителем администрации президента России председателю Парламентской ассамблеи Совета Европы. Россия подала заявку на вступление в Совет Европы, объединяющий 33 страны, в мае 1992 года и положительное решение этого вопроса ожидалось в 1995 году. Однако в связи с чеченским кризисом политическая комиссия СЕ рекомендовала приостановить рассмотрение заявки Москвы.

Переводческие решения

1. ... взяли на себя обязательства выполнить ...
2. ... связанные с ...
3. ... подала заявку на вступление ...

2. Russia to Fulfil EC Recommendations

The Russian authorities have committed themselves to fulfilling all the recommendations of the European council pertaining to Russia's intention to join this international body. A document testifying to this fact has been handed over in Paris to the Chairman of the Parliamentary Assembly of the EC (PAEC). Russia applied to join the EC, which unites 33 countries, in May 1992 and a favourable decision was expected to be received in 1995. However, following the events in Chechnia the PAEG suggested that discussion of Moscow's application should be suspended.

Translator's Decisions

1. ... committed themselves to fulfilling ...
2. ... pertaining to ...
3. ... applied to join ...

3. Посол США предупреждает

Посол США в Загребе предупредил, что Хорватия лишится американской поддержки, если применит военную силу против крайних сербов. Они в одностороннем порядке провозгласили независимость на четверти территории Хорватии.

3. US Ambassador Warns

The US ambassador in Zagreb has warned Croatia that it would lose American support if it resorts to military force against the Krajina Serbs who had unilaterally proclaimed independence for one quarter of the territory of Croatia. The

Американское предупреждение следует за недавним решением правительства Хорватии не продлевать мандата «голубых касок», которые обеспечивают перемирие в этой республике. Загреб угрожает силой «восстановить суверенитет» в Краинах. Между тем парламент сербских краин объявил о прекращении переговоров с хорватским правительством, а президент Милан Мартич сказал, что нужно готовиться к возможной войне.

Переводческие решения

1. ... если (она) применит военную силу ...
2. ... объявил о прекращении переговоров ...

American warning followed a recent decision taken by the Croatian government not to prolong mandate of the «Blue Helmets» who guarantee the truce in the republic. Zagreb threatens Kraijna with force to «restore sovereignty» there. Meanwhile, the parliament of the Kraijna Serbs announced that it was cancelling talks with the Croatian government and President Milan Martic said it was necessary to get ready for a possible war.

Translator's Decisions

1. ... if it resorts to military force ...
2. ... (the parliament) announced that it was cancelling talks ...

4. Переговоры в Японии

Представители США, Южной Кореи и Японии завершили в Токио переговоры о предоставлении КНДР новой технологии атомной энергии. Представитель министерства иностранных дел Южной Кореи сообщил, что достигнут значительный прогресс по этой проблеме, включая образование консорциума. Он будет специализироваться на поставках в КНДР ядерных реакторов южнокорейского образца.

Переводческие решения

1. ... переговоры о предоставлении ...
2. ... образование консорциума ...
3. ... специализироваться на ...

4. Talks in Japan

Representatives of the USA, South Korea and Japan have concluded talks in Tokyo on supplying the KPDR (North Korea) with modern technology for nuclear power engineering. A spokesman of the South Korean Foreign Ministry reported that considerable progress had been achieved in solving the problem, including the establishment of a consortium, which would concentrate on supplying nuclear reactors of a South Korean type to the KPDR.

Translator's Decisions

1. ... talks on supplying ...
2. ... the establishment of a consortium ...
3. ... concentrate on ...

5. Тайвань готов вести переговоры с Китаем

Президент Тайваня Ли Дэнхуэй заявил в субботу, что его страна готова хоть сто лет вести переговоры с Китаем, чтобы улучшить взаимоотношения. Он не согласился с пессимистическими оценками их будущего, прозвучавшими из научных кругов. В пятницу в Пекине безрезультатно закончился очередной раунд переговоров между китайскими и тайваньскими полуправительственными организациями по связям через Тайваньский пролив. Стороны не подписали соглашения о выдаче угонщиков самолетов и перебежчиков, а также соглашения о рыболовстве. Тайвань разочарован отказом Китая признать его политической реальностью. Китай же надеется, что Тайвань уступит в вопросах юрисдикции и суверенитета.

5. Taiwan: ready for talks with China

President Ly Denhuay of Taiwan said on Saturday that his country is prepared to conduct talks with China to improve mutual relations, even if such talks last a hundred years. He did not agree with the pessimistic predictions regarding these relations, which had been made in scientific circles. On Friday a regular round of talks held in Beijing between Chinese and Taiwanese semi-governmental bodies on links via the Taiwan Strait ended with no result. The sides failed to sign an agreement on the extradition of hijackers and defectors, and no agreement on finishing was concluded. Taiwan was disappointed with China's refusal to recognize it to be a political reality. As for China, it hopes that Taiwan will yield on the questions of legal authority and sovereignty.

Переводческие решения

1. ... очередной раунд ...
2. ... прозвучавшие из научных кругов ...
3. ... окончились безрезультатно ...

Translator's decisions

1. ... a regular round ...
 2. ... which had been made in scientific circles ...
 3. ... ended with no results ...
-

6. Россия остановит атомные энергоблоки

В начале третьего тысячелетия Россия намерена остановить все атомные энергоблоки первого поколения. Об этом заявил на встрече с журналистами в Париже генеральный директор Всероссийского научно-исследовательского института по эксплуатации АЭС Армен Абагян. По его словам, на девяти российских атомных электростанциях сейчас действуют в общей сложности 29 энергоблоков. 12 из них относятся к первому поколению, то есть были построены около 25 лет назад. Все они после 2000 года будут остановлены, а затем демонтированы.

Переводческие решения

1. ... Россия намерена остановить все атомные блоки первого поколения ...
2. ... на девяти российских атомных электростанциях сейчас действуют в общей сложности 29 энергоблоков ...
3. ... а затем демонтированы ...

6. Nuclear plant in Russia to be de-commissioned

At the beginning of the third millennium Russia intends de-commissioning all first-generation nuclear power plants. This was announced in Paris to journalists by Armen Abagyan, Director General of the All-Russian Research Institute for the Maintenance of Nuclear Power Stations. According to his statement, nine of Russia's Nuclear Power Stations are currently operating a total of 29 power units, of which twelve are of the first generation, i.e., were built about 25 years ago. After the year 2000 they will all be de-commissioned and eventually dismantled.

Translator's Decisions

1. ... Russia intends de-commissioning all first-generation nuclear power plants
 2. ... nine of Russia's nuclear power stations are currently operating a total of 29 power units ...
 3. ... and eventually dismantled...
-

7. АЭС в Южной Корее будут обследованы

Южная Корея готова предоставить возможность Северной Корее ознакомиться с блоками номер 3 и номер 4 на атомной электростанции в Ульджине, чтобы Пхеньян мог убедиться в качестве ядерных реакторов на легкой воде южнокорейского типа. Об этом заявил заместитель премьер-министра, министр по делам национального объединения Республики Корея во время посещения АЭС. Его высказывание последовало после отказа КНДР принять реакторы южнокорейского типа в рамках американо-северокорейского соглашения по ядерной проблеме, подписанного в Женеве в октябре 1994 года. Министерство иностранных дел Южной Кореи опровергло в субботу сообщение местной прессы о том, что генеральный секретарь Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) Ханс Бликке заявил в Сеуле, что КНДР недавно начала подготовку к перезагрузке своего ядерного реактора в Йонбене.

7. Nuclear power stations in South Korea to be examined

South Korea is prepared to allow North Korea to examine units 3 and 4 at the Uljin nuclear power station so that Pyongyang can be satisfied as to the reliability of South Korea's light-water reactors. A statement to this effect was made during a visit to the power station by the deputy Prime Minister, who is also the Minister for National Unity in the Korean Republic (i.e. South Korea). He made the statement following North Korea's refusal to accept the South Korean reactors within the context of the US—North Korean nuclear agreement signed in Geneva in October 1994. On Saturday the South Korean foreign ministry denied a report in the local press that the General Secretary of the International Atomic Energy Agency had declared in Seoul that North Korea had recently begun preparing to re-charge its reactor in Yongtzen.

Переводческие решения

1. ... об этом заявил ...
2. ... его высказывание последовало после отказа КНДР ...
3. ... в рамках ...

Translator's Decisions

1. ... a statement to this effect was made ...
2. ... he made the statement following North Korea's refusal ...
3. ... within the context of ...

8. Забастовка в Бангладеше

Рабочие текстильной промышленности Бангладеша начали в воскресенье четырехдневную общенациональную забастовку с требованием повысить заработную плату. Как сообщили профсоюзные источники, организаторы забастовки призывают также организовать блокаду основных железных и автомобильных дорог страны до следующей среды. В канун забастовки представители профсоюзов встретились с министром труда Бангладеша и владельцами частных фабрик и заводов, однако не достигли соглашения. Нынешняя забастовка — вторая за этот месяц.

Переводческие решения

1. ... общенациональная забастовка ...
2. ... с требованием повысить заработную плату ...
3. ... железные и автомобильные дороги ...
4. ... нынешняя забастовка ... вторая за месяц ...

8. Bangladeshi workers on strike

Bangladeshi textile workers went on a nationwide four-day strike on Saturday in support of higher wages. Trade union sources reported that the strike organizers also called for a blockade of the main railways and roads till next Wednesday. On the eve of the strike trade union representatives met the Bangladeshi Labour Minister and the owners of private factories but failed to reach an agreement. The present strike is the second within a month.

Translator's Decisions

1. ... a nationwide strike ...
2. ... in support of higher wages ...
3. ... railways and roads ...
4. ... the present strike is the second within a month ...

9. Столкновения в Бангладеше

По меньшей мере 25 человек ранены в среду в столице Бангладеш Дакке в ходе столкновений полиции с участниками забастовки оппозиционных сил. Забастовка объявлена по призыву Левого демократического фронта, объединяющего 5 оппозиционных партий страны. Забастовщики протестуют против действий полиции, разогнавшей накануне демонстрацию рабочих, требовавших повышения заработной платы.

Переводческие решения

1. ... забастовка объявлена по призыву ...
2. ... требовавших повышения заработной платы ...

9. Clashes in Bangladesh

At least 25 people were wounded on Wednesday in the Bangladeshi capital Dacca during clashes between the police and strikers from the opposition forces. The strike had been called by the Left Democratic Front which unites the country's five opposition parties. The strikers were protesting against the actions of the police who the previous day had dispersed a demonstration by workers demanding higher wages.

Translator's Decisions

1. ... strike has been called by ...
2. ... demanding higher wages ...

10. В Шри-Ланке убиты два солдата

Тамильские партизаны застрелили в субботу на острове Шри-Ланка двух военнослужащих правительственной армии. Как сообщили представители шри-ланкийского министерства обороны, боевики из организации «Тигры освобождения «Тамил Иламак» совершили нападение на солдат около военной базы возле города Джафна, расположенного в северной части острова. Тем самым был нарушен договор о перемирии, заключенный 3 месяца тому назад между правительством и тамильскими повстанцами для урегулирования этнического конфликта на Шри-Ланке.

Переводческие решения

1. ... был нарушен договор о перемирии ...
2. ... для урегулирования этнического конфликта ...

10. Tamils kill two government soldiers

On Saturday Tamil guerrillas killed two government soldiers on the island of Sri Lanka. Representatives of the Sri Lankan Defence Ministry reported that militants of the «Tamil Tigers» had attacked the soldiers by a military base near the city of Jaffna in the north of the island. This attack violated a truce concluded three months ago between the government and the Tamil rebels to settle the ethnic conflict in Sri Lanka.

Translator's Decisions

1. ... (This attack) violated a truce ...
2. ... to settle the ethnic conflict ...

11. Беспорядки в Бурунди

Премьер Бурунди вынужден был в субботу прервать свою поездку по опустошенным пригородам столицы страны после того, как рядом с его машиной и следовавшими за ним автомобилями раздались выстрелы. Однако премьер и его спутники в ходе поездки все же успели увидеть изрешеченные пулями и осколками гранат жилые дома и десятки трупов на улицах. Все это явилось следствием кровавых столкновений, происходивших в последние дни между представителями народностей тутси и хуту, подобно тем, что были год назад в соседней Руанде.

Переводческие решения

1. ... прервать свою поездку ...
2. ... спутники ...
3. ... изрешеченные пулями ...

11. Unrest in Burundi

The Burundian Premier had to suspend his trip, on Saturday, around the devastated suburbs of the country's capital after shots had been heard near his car and those following him. Nonetheless, the Premier and his companions still managed to see the houses riddled with bullets and granada fragments as well as dozens of corpses in the streets. All this was a consequence of bloody clashes which had recently taken place between the Tutsi and Hutu peoples, similar to those which had occurred a year ago in neighboring Rwanda.

Translator's Decisions

1. ... to suspend his trip ...
2. ... companions ...
3. ... riddled with bullets ...

12. Два человека убиты в Бихаре (Индия)

В индийском штате Бихар полицейские застрелили в субботу двух человек, пытавшихся наполнить избирательные урны фальшивыми бюллетенями. Как сообщило агентство Пресс траст оф Индия, еще двое погибли в перестрелках между соперничающими группировками. Голосование в Бихаре подвело черту под избирательной кампанией в местные органы власти Индии. Правящая партия Индийский

12. Two People killed in Bihar (India)

On Saturday police in the Indian State of Bihar killed two people as they were trying to fill ballot boxes with faked ballot papers. The Press Trust of India News Agency reported that another two had lost their lives in shoot-outs between rival groups. The voting in Bihar closed the election campaign for India's local authorities. The ruling party of the Indian National Congress was beaten in the two states of

национальный конгресс потеряла власть в двух промышленных штатах Махашира и Гуджерат и, по-видимому, проиграет и в Бихаре. Всеобщие выборы в Индии состоятся в середине будущего года.

Переводческие решения

1. ... пытавшихся ...
2. ... фальшивые бюллетени ...
3. ... перестрелки между соперничающими группировками ...
4. ... местные органы власти ...
5. ... потеряла власть в двух штатах ...
6. ... и, по-видимому, проиграет и в Бихаре ...

Mahashira and Gujrat, and looks as though it will lose in Bihar too. General elections will be held in India in the middle of the next year.

Translator's Decisions

1. ... as they were trying ...
2. ... faked ballot papers ...
3. ... shoot-outs between rival groups ...
4. ... local authorities ...
5. ... was beaten in the two states ...
6. ... and looks as though it will lose in Bihar too ...

13. Турецкие войска в Северном Ираке

Турецкие войска продолжают операцию в Северном Ираке против лагерей Курдской рабочей партии фронтом в 220 километров и глубиной до 45 километров. Авиация ежедневно бомбит эту горную территорию, в том числе мирные деревни иракских курдов. Среди погибших—5-тилетняя девочка. Верховный комиссариат по делам беженцев сообщил, что намеревается в воскресенье эвакуировать до 2000 курдских беженцев из зоны боевых действий на юг, в глубину территории Ирака. В субботу премьер Турции Тансу Чиллер вновь заявила, что войска будут выведены сразу же по завершении операции.

Переводческие решения

1. ... авиация ежедневно бомбит ...
2. ... среди погибших—5-тилетняя девочка ...

13. Turkish Troops in Northern Iraq

Turkish troops are continuing their operation in Northern Iraq against camps of the Kurdish Workers' Party. The operation covers an area along a 220 km front and up to 45 km deep. Aircraft are daily raiding this mountainous territory, including the peaceful villages of Iraqi Kurds. The victims include a five-year-old girl. The High Commission for Refugees has announced that on Sunday it intends to evacuate about 2000 Kurdish refugees from the fighting zone to the remote territory of Southern Iraq. On Saturday, the Turkish Prime Minister, Tansu Ciller, said again that the troops would be withdrawn as soon as the operation is over.

Translator's Decisions

1. ... Aircraft are daily raiding ...
2. ... The victims include a five-year old girl ...

14. Переговоры возобновляются

Израиль и Организация освобождения Палестины возобновят во вторник в Каире переговоры по палестинской автономии, сообщил в субботу официальный представитель ООП на этой встрече Саиб Эрафат. Они будут обсуждать вопрос проведения выборов на палестинской территории. Израиль и ООП уже договорились к 1 июля этого года разрешить все вопросы и разногласия по палестинской автономии.

Переводческие решения

1. ... возобновить переговоры ...
2. ... разрешить все вопросы и разногласия ...

14. Talks to be Resumed

Israel and the Palestine Liberation Organization will resume talks on Palestinian self-rule in Cairo on Tuesday, said Mr Saib Erafat, an official PLO representative. The negotiators will discuss the question of holding elections on Palestinian territory. Israel and the PLO have already agreed to resolve all problems and differences on Palestinian self-rule by July 1 of this year.

Translator's Decisions

1. ... to resume talks ...
2. ... to resolve all problems and differences ...

15. Кризис—явление преходящее

«Нынешний кризис в отношениях между Израилем и Египтом—явление преходящее»,—заявил сегодня в интервью национальному радио министр иностранных дел Шимон Перес, «Наши отношения с Египтом глубокие, и мы должны признать центральную роль Египта в мирном процессе на Ближнем Востоке»,—подчеркнул Перес. Причиной возникшей напряженности в отношениях между двумя странами явился отказ Израиля присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

Переводческие решения

1. ... нынешний кризис ... явление преходящее ...
2. ... наши отношения с Египтом глубокие ...

15. The Crisis will Pass

The present crisis in relations between Israel and Egypt will pass, Foreign Minister Shimon Peres said today in an interview with National Radio. «Our relations with Egypt are deep-rooted and we have to admit that Egypt plays a key role in the Middle East process»,—Mr Peres stressed. The tension between the two countries was caused by Israel's refusal to join the Nuclear weapons Nonproliferation Treaty.

Translator's Decisions

1. ... The present crisis ... will pass ...
 2. ... our relations with Egypt are deep-rooted ...
-

16. Госсекретарь США об отношениях с Россией

«Ключевыми», с точки зрения американской национальной безопасности, назвал в пятницу отношения с Россией государственный секретарь США Уоррен Кристофер. «Нестабильная Россия, вернувшаяся к авторитарному правлению или ввергнутая в пучину хаоса, означала бы для нас катастрофу»,—заявил он, выступая перед студентами и преподавателями Гарвардского университета в городе Кембридж (штат Массачусетс). От исхода продолжающихся российских преобразований для нас зависит очень и очень многое,—указал Кристофер.—Стабильная, демократическая Россия жизненно важна для стабильности в Европе, урегулирования региональных конфликтов и борьбы с распространением оружия массового поражения. Вот почему наша администрация неуклонно поддерживает российские реформы, заключил глава американского дипломатического ведомства.

Переводческие решения

1. ... ввергнуть в пучину хаоса..
2. ... выступая перед студентами ...

16. Us Secretary of State: Relations with Russia important

The US Secretary of State Warren Christopher called relations with Russia «key» ones from the point of view of American national security. Speaking to the students and professors of Harvard University in Cambridge, Massachusetts, he said that «an unstable Russia, which had returned to authoritarian rule or had plunged into chaos, would mean disaster for us». The outcome of Russia's continued reforms will be very, very important to us—Mr Christopher went on to say.—A stable and democratic Russia is of vital importance for European stability, the settlement of regional conflicts and the struggle against the proliferation of weapons of mass destruction. This is why our Administration is consistently backing up the reforms in Russia», concluded the head of the American diplomatic service.

Translator's Decisions

1. ... to plunge into chaos ...
 2. ... speaking to the students ...
-

17. Наступление талибов на Кабул

В Афганистане отряды движения студентов-исламистов «Талибан» добились новых стратегических успехов в наступлении на Кабул. Афганские источники передают из Пекина, что большая часть провинции Логар перешла в субботу под

17. Taleban detachments march on Kabul

In Afghanistan, detachments of the Islamic student movement have scored new strategic successes in their advance on Kabul. Afghan sources report from Pakistan that on Saturday a large part of Lagor province came under the control of Taleban so opening

контроль «Талибана», что открывает путь на столицу с юга. Возникшее шесть месяцев назад движение контролирует уже 9 провинций из 20. В них оно вводит законы шариата. «Талибан» пользуется поддержкой местных жителей, уставших от борьбы за власть между премьером Хекматиаром и президентом Раббани.

Переводческие решения

1. ... добились новых стратегических успехов ...
2. ... перешла под контроль ...
3. ... что открывает путь ...
4. ... 9 провинций из 29 ...
5. ... уставших от борьбы ...

the road to the capital from the south. The movement which came into being six months ago is now in control of nine of the 29 provinces and is introducing Shariah laws. Taleban enjoys support from local citizens weary of the struggle for power between Prime Minister G.H. and President B.R.

Translator's Decisions

1. ... have scored new strategic successes ...
2. ... came under the control of ...
3. ... so opening the road to ...
4. ... nine of the 29 provinces ...
5. ... weary of the struggle ...

18. Представитель ООН: серьезная инициатива

Представитель ООН Александр Иванко назвал серьезной инициативой призыв лидера боснийских сербов Радована Караджича к взаимному прекращению враждебности и немедленным мирным переговорам с мусульманской стороной. Он выступил в субботу на пресс-конференции в Сараево. По словам Иванко, призыв Караджича станет темой переговоров в Пале командующего силами ООН в Боснии генерала Руперта Смита и лидеров боснийских сербов. Ранее вице-президент Боснии и Герцеговины, мусульманин Эйюн Ганич отверг предложения Караджича о прямых переговорах до принятия им мирного плана международной «контактной группы»

Переводческие решения

1. ... призыв ... к взаимному прекращению враждебности ...

18. US Spokesman: Serious Initiative

The UN spokesman, Alexander Ivanko, said that the call made by the Bosnian Serb leader, Radovan Karadzic, for both sides to stop hostilities and hold immediate talks is a serious initiative. He was speaking on Saturday to a news conference in Sarajevo. According to Mr Ivanko, the call made by Mr Karadzic will be the subject of talks to be held in Pale between the Commander of UN Forces in Bosnia, General Rupert Smith, and the leaders of the Bosnian Serbs. Earlier, the Vice President of Bosnia-Herzegovina, the Moslem Eijup Ganic, turned down Mr Karadzic's proposal for direct talks until he accepts a peace plan proposed by the international «contact group».

Translator's Decisions

1. ... the call for both sides to stop hostilities ...

19. Гринпис требует вывести токсичные отходы

Международная экологическая организация «Гринпис» обратилась к правительству Франции с требованием немедленно вывезти с российской территории высокотоксичные отходы французских предприятий. Опасный груз—около 1000 тонн—был отправлен в Россию в 1994 году под видом кобальто-никелевого шлама для переработки. Еще в марте прошлого года «Гринпис» потребовал от правительства Франции принять меры для вывоза токсичных отходов из России. Однако сейчас токсичный груз по-прежнему находится в России на непригодных для его хранения складах Санкт-Петербурга.

19. Green Peace: Remove Toxic Waste

The international environment organization «Green Peace» has requested the French government to remove immediately highly toxic waste of French origin from Russia's territory. A hazardous load of about 1000 tons was dispatched to Russia in 1994 under the guise of cobalt-nickel slurry for reprocessing. As early as last March Green Peace demanded that the French government take measures to remove its toxic waste from Russia. However, the load is still in Russia, stored in unsuitable premises in St.Petersburg.

Переводческие решения

1. ... обратилась к правительству Франции ...
2. ... под видом ...
3. ... по-прежнему находится в России ...

Translator's Decisions

1. ... has requested the French government ...
 2. ... under the guise of ...
 3. ... is still in Russia ...
-

20. Землетрясение на Дальнем Востоке России

Землетрясение силой 5 баллов по шкале Рихтера зарегистрировано вчера в Петропавловске-Камчатском (Дальний Восток). Как сообщили «Интерфаксу» в пресс-службе министерства РФ по чрезвычайным ситуациям, жертв и разрушений нет. Подземные толчки силой до 4 баллов в эпицентре ощущались в тот же день в районе озера Байкал в Восточной Сибири. Жертв и разрушений нет.

Переводческие решения

1. ... землетрясение силой 5 баллов ...
2. ... как сообщали Интерфаксу ...
3. ... в районе озера Байкал ...

20. Earthquake in Russian Far East

An earthquake measuring Force 5 on the Richter scale was yesterday recorded in the town of Petropavlovsk-Kamchatskiy in the Russian Far East. An official statement, released to Interfax by the Emergencies Department of the Russian Federation, said that there were no casualties or damage. After-shocks registering up to Force 4 at the epicenter were felt on the same day in the vicinity of Lake Baikal in Eastern Siberia. Again there were neither casualties nor damage.

Translator's Decisions

1. ... an earthquake measuring Force 5 ...
 2. ... an official statement, released to Interfax ...
 3. ... in the vicinity of Lake Baikal ...
-

21. Ирак заявляет, что он не производит биологического оружия

В Ираке иностранные журналисты в субботу имели возможность убедиться в том, что в стране не ведутся работы по производству биологического оружия. Они посетили одно из главных иранских производств по разработке и выпуску пестицидов и удобрений в Аль-Хакам. Там установлены 16 камер, которые передают центру ООН в Багдаде все, что делается в Аль-Хакаме. Как сообщили журналистам, все оборудование в Аль-Хакаме произведено в Ираке после войны в Персидском заливе.

Переводческие решения

1. ... журналистам сообщили ...

21. No Production of Biological Weapons, Iraq Claims

In Iraq foreign reporters had a chance on Saturday to make sure that no work was being carried out in the country on the production of biological weapons. The reporters visited Iraq's main enterprise developing and producing pesticides and fertilizers at Al Hakarn. Sixteen cameras have been installed, which send back to the UN centre in Baghdad pictures of everything done at Al Hakam. The journalists were told that all the facilities in use there had been made in Iraq since the Gulf War.

Translator's Decisions

1. ... the journalists were told ...
-

22. Поездка дипломатов

ООН организовала в субботу поездку в столицу Афганистана Кабул дипломатов, постоянно работающих в Пакистане. Дипломаты из США, Дании, Великобритании, Норвегии, Швеции, Голландии, Японии и Европейского союза ознакомились с ходом проведения ООН гуманитарных акций в Кабуле. Представители западных стран пообещали продолжить выделение финансовой помощи на реализацию

22. A Trip for Diplomats

On Saturday the UN organized a trip to the Afghan capital Kabul for diplomats who work permanently in Pakistan. Diplomats from the US, Denmark, Britain, Norway, Sweden, Holland, Japan and the European Union became acquainted with the programme of UN humanitarian aid in Kabul. Western representatives have promised to go on allotting financial help for such aid programmes but have refused

гуманитарных программ Организации Объединенных наций. Однако они отказались выделить какие-либо средства президенту Афганистана Рабани. ООН пытается воплотить в жизнь мирный проект, согласно которому президент Рабани передаст власть многопартийному Совету. Дипломаты также посетили наиболее пострадавшие районы афганской столицы.

Переводческие решения

1. ... выделить финансовой помощи ...
2. ... выделить средства ...
3. ... воплотить в жизнь ...
4. ... наиболее пострадавшие районы ...

to allocate any funds to Afghan President Rabani. The UN is trying to effect a peace project whereby President Rabani will hand over power to a multi-party Council. The diplomats also visited the worst-hit regions of the Afghan capital.

Translation's Decisions

1. ... allotting financial help ...
2. ... to allocate any funds ...
3. ... to effect ...
4. ... the worst-hit regions ...

23. Ловись, рыбка ...

Российско-японские отношения чуть было не дали трещину, когда российская береговая охрана задержала два японских рыболовных траулера в проливе Лаперуза, между северным японским островом Хоккайдо и российским Сахалином.

Японские официальные представители согласились с заявлением России о том, что траулеры находились в российских территориальных водах; капитан одного судна был ранен и отправлен в сахалинский военный госпиталь. По утверждению российских властей, всего было обнаружено 10 японских кораблей-нарушителей.

Это уже шестой за текущий год инцидент, во время которых были ранены три японских рыбака. Меньше чем 3 месяца остается до парламентских выборов в России, и подобный конфликт может сыграть на руку националистически настроенным политикам.

Популярной темой текущей предвыборной кампании стали требования возрождения утраченного Россией политического и военного лидерства; настороженность российского дальневосточного населения к Японии и другим азиатским странам все усиливается.

В наши дни японская рыболовецкая промышленность испытывает сильное коммерческое давление—это-то и толкнуло капитанов траулеров на заход в спорные воды. Поиск японскими траулерами новых рыболовецких территорий вновь возродил спор о территориальной принадлежности Курил, омываемых богатыми рыбой водами.

Россия усиленно охраняет свою 12-мильную пограничную зону и требует от Японии платы за право рыболовства в зоне спорных островов.

23. Fishy Relations

Russo-Japanese relations nearly cracked when coast-guards detained two Japanese trawlers in the La Perouse Strait between Hokkaido, the most northerly Japanese island, and the Russian island of Sakhalin.

Japanese officials agreed with the statement made by Russia, which said that the trawlers had really been in Russia's territorial waters. The captain of one of the vessels had been wounded and was sent to the military hospital on Sakhalin, according to the Russian authorities the number of Japanese vessels, which had violated Russia's waters, was ten.

This is already the sixth incident this year in which a total of three Japanese fishermen have been wounded. With less than three months left before parliamentary elections in Russia this conflict may play into the hands of nationalist-minded politicians.

During the current election campaign it has become popular to demand that Russia regain its former political and military leadership. The cautious attitude of Russia's Far-Eastern population towards Japan is gaining strength.

These days the Japanese fishing industry is experiencing strong commercial pressure and it is this fact that has pushed the trawler captains to enter disputed waters. The search by Japanese trawlers for new fishing grounds has revived the dispute about who owns the Kuril islands and their fish-rich waters.

Russia strenuously guards its 12-mile limits, and is demanding that Japan should pay for the right to fish in the zone of the disputed islands.

Переводческие решения

1. ... чуть было не дали трещину ...
2. ... японские корабли-нарушители ...
3. ... может сыграть на руку..
4. ... националистически-настроенные политики ...
5. ... требования возрождения утраченного Россией политического и военного лидерства ...
6. ... рыболовецкие территории ...
7. ... усиленно охраняет ...

Translator's Decisions

1. ... nearly cracked ...
 2. ... Japanese vessels, which violated Russia's waters ...
 3. ... may play into the hands of ...
 4. ... nationalist-minded politicians ...
 5. ... demand to regain (its) former political and military leadership ...
 6. ... fishing grounds ...
 7. ... strenuously guards ...
-

24. Возвращение украденных сокровищ

Полиция Таиланда обнаружила в четверг более 30 ювелирных изделий, которые, как считают, являются частью драгоценностей стоимостью 20 миллионов долларов, украденных из королевского дворца в Саудовской Аравии. Пять лет назад тайский садовник похитил ценности и вернулся в Таиланд, где его арестовали. Власти отослали похищенное обратно в Эр-Рияд, но оттуда поступила жалоба, что большинство изделий оказались фальшивыми и что недостает 70 процентов ценностей. В Таиланде были убиты три представителя саудовского посольства, а также жена и сын торговца ювелирными изделиями, что связывают с делом об украденных сокровищах. Ценности начали передавать тайской полиции после того, как она сообщила публично, что возвращать их можно анонимно. Скандал с королевскими ценностями серьезно осложнил отношения Эр-Рияда и Бангкока.

Переводческие решения

1. ... что (убийства) связывают с делом об украденных сокровищах..
2. ... возвращать их можно анонимно ...
3. ... серьезно осложнили отношения Эр-Рияда и Бангкока ...

24. Stolen Jewels Returned ... Eventually

On Thursday the Thai police found more than 30 items of jewellery, thought to be some of the twenty million dollars' worth stolen from the Royal Palace in Saudi Arabia five years ago by a Thai gardener, who then returned to Thailand where he was arrested. The authorities sent back what had been stolen, but the Saudis complained that most of the items were fake and that 70% of the jewels were still missing. Three representatives at the Saudi embassy in Thailand, together with the dealer's wife and son were all killed, their deaths being attributed to the matter of the stolen treasures. Following an announcement from the Thai police that their anonymous return would be accepted, the jewels began to reappear. But the whole scandalous episode did serious damage to relations between Riyadh and Bangkok.

Translator's Decisions

1. ... their deaths being attributed to the matter of the stolen treasures.
 2. ... their anonymous return would be accepted ...
 3. ... did serious damage to relations between Riyadh and Bangkok.
-

25. «Непослушные брюки» как доказательство вины

27-летний Джей Мичел удачно ограбил ювелирный магазин в районе Олд-Таун в городе Альбукерк (штат Нью Мексико). Но когда он выбежал на улицу, по совершенно непонятной причине с него свалились брюки. Джей запутался, споткнулся, уронил пистолет и потерял часть денег. Однако ему все же удалось быстро подняться, Джей прыгнул в украденный автомобиль и умчался.

25. Disobedient Trousers as Proof of Guilt

Jay Mitchell, 27, succeeded in robbing a jewelry shop in the old town area of Albuquerque, New Mexico. However, when he was rushing into the street, his trousers fell down due to some totally incomprehensible reason. Jay got tangled up in his trousers, stumbled, dropped his gun, and lost some of the money. Still he managed to get up, jump into the car he had stolen and dash off.

Час спустя соседка Мичела по дому заявила о пропаже пистолета. Как выяснилось, именно того, который нашли потом рядом с магазином. Прибыв для расследования к дому, где пропал пистолет полицейские увидели поблизости автомобиль, в котором спокойно сидел Мичел. На всякий случай его задержали.

Когда парня вели к полицейской машине, с него вдруг снова свалились брюки. Сопоставив этот факт с рассказами очевидцев, сверив отпечатки пальцев на оружии и месте преступления, детективы установили бесспорную вину Мичела.

Переводческие решения

1. ... удачно ограбил ...
2. ... по совершенно непонятной причине ...
3. ... всякий случай ...
4. ... место преступления ...
5. ... установили бесспорную вину Мичела ...

An hour later, a woman, who lives next door to Mitchell, reported the loss of the gun which happened to be precisely the one later found near the shop. When the police arrived at the house from where the gun had been stolen they saw a car nearby with Mitchell calmly sitting in it. They detained him just in case.

As he was being taken to the police car, his trousers suddenly fell down again. The detectives compared this fact with the accounts of people who had witnessed the robbery, checked the fingerprints on the gun and at the scene of the crime, and thus found Mitchell guilty beyond doubt.

Translator's Decisions

1. ... succeeded in robbing ...
2. ... due to some totally incomprehensible reason ...
3. ... just in case ...
4. ... the scene of the crime ...
5. ... found Mitchell guilty beyond doubt ...

26. Политехнический музей

Экспозиция. Восемьдесят тематических залов, более сорока тысяч экспонатов абсолютно по всем отраслям технического знания. Вполне научные экспонаты отличаются особой наглядностью и рассчитаны на посетителя средней эрудиции.

Тематические выставки. Помимо постоянной экспозиции, здесь действуют и сменные. В настоящий момент, например, выставка, посвященная истории и становлению цветной фотографии в России. Представлены уникальные снимки, наглядно показан процесс изготовления цветных фотоотпечатков.

Посещение. В Политехнический лучше уходить на целый день, брать с собой еду и «выпускать» детей просто побродить по залам. Мальчишки будут в восторге.

Переводческие решения

1. ... тематические залы ...
2. ... посетитель средней эрудиции ...
3. ... лучше уходить на целый день ...
4. ... «выпускать» детей просто побродить по залам ...
5. ... будут в восторге ...

26. Polytechnical Museum

The exhibition. Eighty halls, arranged by theme, more than 40,000 exhibits on absolutely all branches of knowledge. There are particularly good visual exhibits in the science, aimed at the visitor with average education.

In the theme halls there are both permanent and changeable exhibitions. There is currently an exhibition devoted to the history of colour photography in Russia. There are unique photographs and there is a display showing the process of making colour prints.

Your visit. It is best to spend a whole day at the Polytechnical Museum, take some food with you and just let the children wander around the halls. The boys will have a field day.

Translator's Decisions

1. ... halls, arranged by theme ...
2. ... the visitor with average education ...
3. ... to spend a whole day ...
4. ... let the children wander around the halls ...
5. ... will have a field day ...

27. Будут думать как помочь

Всемирный банк объявил, что 8—9 июня в Париже состоится первая встреча консультативной группы в рамках этой крупнейшей международной финансовой организации для обсуждения хода экономических реформ в России и координации усилий Запада по оказанию содействия этим проблемам.

Переводческие решения

1. ... в Париже состоится первая встреча ...
2. ... в рамках ...

27. Thinking How to Help

The World Bank has announced that Paris will play host June 8—9 to the first meeting of a consultative group to be held under the auspices of this largest financial organization. Those attending will discuss the course of Russia's economic reforms and coordination of the West's efforts to contribute to those developments.

Translator's Decisions

1. ... Paris will play host to the first meeting
2. ... under the auspices of ...

28. Высокая сознательность

Если бы в Книгу рекордов Гиннеса можно было внести имя самого честного человека, им, возможно, стал бы скромный водитель такси из Пекина. Как рассказала в воскресенье газета «Пекин дейли», одна из его пассажиров—коммерсантка из России—оставила в такси сумку с тридцатью тысячами долларов. Обнаружив пропажу, она позвонила по телефону экстренного заказа такси, однако не смогла назвать ни имя таксиста, ни название его компании. Тем не менее через пять минут ей сообщили, что водитель вернул находку в целости и сохранности. Счастливая обладательница суммы, равной доходу средней китайской семьи за 80 лет, заявила, что в Москве ей никогда не удалось бы вернуть деньги. Неизвестно только, была ли вознаграждена высокая сознательность таксиста.

Переводческие решения

1. ... им, возможно, стал бы скромный водитель такси из Пекина ...
2. ... обнаружив пропажу ...
3. ... неизвестно только, была ли вознаграждена высокая сознательность таксиста ...

28. Extreme Conscientiousness

If one could include in the Guinness book of records the name of the most honest man, it would in all probability be that of a modest taxi-driver from Beijing. On Sunday the Beijing Daily reported how one of his passengers—a business lady from Russia—, left a bag containing 30,000 dollars in his vehicle. Realizing her mistake she called the emergency taxi number although she could name neither the driver nor the firm he worked for. None the less she was informed five minutes later that the driver had found the bag and returned it with its contents intact. The fortunate owner of this large sum—equivalent to the income of an average Chinese family over an 80-year period—stated the money would never have been returned had it been lost in Moscow. What is not known is whether the taxi-driver's extreme conscientiousness was rewarded.

Translator's Decisions

1. ... it would in all probability be that of a modest taxi-driver from Peking ...
2. ... realizing her mistake ...
3. ... what is not known whether the taxi-driver's extreme conscientiousness was rewarded ...

29. Сын Хрущева будет жить при капитализме

Вид на постоянное жительство в США получил в Провиденсе (штат Род-Айленд) сын бывшего советского руководителя Сергей Хрущев. «Это очень волнующий момент,—заявил Хрущев, демонстрируя журналистам, собравшимся перед зданием отдела службы иммиграции и натурализации в Провиденсе, свой красный советский

29. K's son will Live under Capitalism

The former Soviet leaders's son, Sergei Khrushchev, has got his residence permit in Providence, Rhode Island, USA. He showed his Red Soviet Passport with a fresh American blue seal to journalists in front of the Agency for Immigration and Naturalization in Providence. The seal testifies to his right to permanent residence

паспорт, в который была поставлена американская синяя печать, удостоверяющая право на постоянное жительство в США. —Речь идет об изменении жизни.

Переводческие решения

1. ... вид на постоянное жительство ...
2. ... это очень волнующий момент ...
3. ... речь идет об изменении жизни ...

in the USA. Mr. K. said, I am feeling very excited because this may spell a new lifestyle for me.

Translator's Decisions

1. ... residence permit ...
2. ... i am feeling very excited ...
3. ... this may spell a new lifestyle ...

30. С риском для жизни

В течение минувшего года в различных странах мира при исполнении профессионального долга погиб 61 журналист. Об этом сообщается в ежегодном докладе международной организации «Репортеры без границ».

Переводческие решения

1. ... при исполнении профессионального долга ...
2. ... об этом сообщается ...

30. Risking their Own Lives

Last year 61 journalists lost their lives whilst carrying out professional duties in various countries. This was disclosed in the annual report of International Agency «Reporters without Boundaries».

Translator's Decisions

1. ... whilst carrying out professional duties ...
2. ... This was disclosed ...

31. Стройматериалы из бумажных отходов

Кирпичи, панели для домов и другие материалы научились производить в Японии из ... бумажных отходов. Суть технологии состоит в том, что бумажные отходы сначала измельчают, затем перемешиваются с полиэтиленом, а полученная масса с помощью мощного пресса «вдавливается» практически в любые стройматериалы. По данным специалистов, получаемые таким образом материалы не уступают по прочности дереву, а некоторые из них могут использоваться даже при сооружении фундаментов зданий.

Переводческие решения

1. ... Суть технологии состоит в том, что ...
2. ... полученная масса ...
3. ... не уступают по прочности ...

31. Construction Material from Paper Waste

The Japanese have learnt how to turn paper waste into bricks, housing panels, and other construction materials. The technology essentially consists in that paper waste is first comminuted and then mixed with polyethylene. The resultant mass can be compressed into practically all construction materials with the aid of a heavy press. Specialists claim that the materials thus obtained are equal in strength to wood, and some of them can even be used in making foundations for various buildings.

Translator's Decisions

1. ... The technology essentially consists in that ...
2. ... The resultant mass ...
3. ... are equal in strength ...

32. Люди, будьте мудрее!

По меньшей мере один человек был убит и двадцать получили огнестрельные ранения в ходе столкновений в мексиканском штате Оахака после состоявшихся там выборов. «Разборка» произошла между сторонниками правящей Институционально-революционной партии и оппозиционной Партии демократической революции. Дай Бог, чтобы у нас такое не случилось ...

32. People, you Must be Wiser

At least one man was killed with another twenty having suffered from firearms wounds in clashes in the state of Oaxaca, Mexico, after the elections there. «Settling the accounts» took place between the supporters of the ruling Institutional Revolutionary Party and the opposing Party of Democratic Revolution. God save us from anything like this.

Переводческие решения

1. ... огнестрельные ранения ...
2. ... «Разборка» ...
3. ... Дай Бог, чтобы у нас такое не случилось ...

Translator's Decisions

1. ... firearms wounds ...
 2. ... «Settling the accounts» ...
 3. ... God save us from anything like this ...
-

33. Летающий автомобиль

Американский профессор Кроу планирует в течение ближайших четырех лет создать летающий автомобиль «Старкар», который по утверждению разработчика, «будет летать практически самостоятельно». Управление новым аппаратом будет сведено к нескольким рукояткам благодаря использованию бортового компьютера и спутниковой радионавигационной системы. Маршрут полета будет отображаться на ветровом стекле, причем компьютер автоматически вернет автомобиль на выбранный маршрут полета в случае отклонения от него.

Переводческие решения

1. ... по утверждению разработчика ...
2. ... самостоятельно ...
3. ... выбранный маршрут полета ...

33. Flying Car

Professor Crow of America has plans to make, during the next four years, a flying car. The designer claims that his car, code-named Starcar, will fly practically without any other aid. The new vehicle will be controlled by only several levers thanks to an on-board computer and satellite radio navigation system. The flight path will be shown on the windshield with the computer bringing the car back to the preselected flight path should the car deviate from it.

Translator's Decisions

1. ... the designer claims ...
 2. ... without any other aid ...
 3. ... the preselected flight path ...
-

34. Телевизор на ладони

Легко умещающийся на ладони или в кармане рубашки телевизор, который создан специалистами компании «Касио» и поступил в прошлом году в продажу в Японии, будет занесен в Книгу рекордов Гиннеса за 1994 год как самый маленький в мире. Цветной телевизор «СиВи-1» имеет 9,1 см в высоту, 6,0 см в ширину и 2,4 см в толщину, а весит всего 170 граммов, являясь таким образом, еще и самым легким в мире.

Переводческие решения

1. ... легко умещающийся на ладони ...
2. ... поступил ... в продажу ...
3. ... всего 170 граммов ...

34. TV Set that Fits in the Palm of your Hand

A TV set which can easily be accommodated in a man's palm or shirt pocket went on sale in Japan last year and will be recorded in the 1994 Guinness Book of records as the world's smallest. The colour TV-1 set is 9.1 cm high, 6.0 cm wide, and 2.4 cm thick weighing a mere 170 grams which also makes it the world's lightest.

Translator's Decisions

1. ... which can easily be accommodated in a man's palm ...
 2. ... went on sale ...
 3. ... a mere 170 grams ...
-

35. «Зеленый» консультант

Консультант в администрации Президента России по вопросам охраны природы Святослав Забелин стал лауреатом самой крупной и весьма престижной премии Голдмана (США) за заслуги в области охраны окружающей среды.

Переводческие решения

1. ... за заслуги в области охраны окружающей среды ...

35. Green Adviser

The conservation Adviser on Russian President's staff, Svyatoslav Zabelin, has been awarded the very prestigious Goldman Prize (USA) for services to environmental conservation.

Translator's Decisions

1. ... for services to environmental conservation ...

36. Ошибочка вышла ...

«Крыша мира» Эверест оказалась на 2 метра и 3 сантиметра ниже, чем обозначено во всех энциклопедиях и на географических картах. Реальная высота этой вершины мира составляет 8846,10 метра над уровнем моря, а не 8843,13 метра, как было установлено в 1975 году. Допустимая погрешность последнего измерения составляет всего плюс-минус 39 сантиметров.

Переводческие решения

1. ... реальная высота ...
2. ... допустимая погрешность ...

36. Just a Trifle Inaccurate

The world's roof, Mt Everest, has turned out to be just over 2 metres lower than indicated in all encyclopaedias and geographical maps. The true height of the world's greatest summit is 8846.10 m above sea level rather than 8843.13 m as found in 1975. The permissible error in the most recent measurement is plus or minus 39 cm.

Translator's Decisions

1. ... the true height ...
2. ... the permissible error ...

37. Ботанический сад

«Международный ботанический сад» — совместное российско-швейцарское предприятие создается в Приамурье в России. Оно будет принимать зарубежных туристов, прежде всего из европейских стран для отдыха на Амуре. Хабаровский край России предоставляет земельные участки под строительство комплекса, а Швейцария будет строить гостиницы, офисы и жилой городок для обслуживающего персонала. Соглашение предусматривает, что 75 процентов акций будет принадлежать швейцарской стороне и 25 — российской.

Переводческие решения

1. ... оно будет принимать зарубежных туристов, прежде всего из европейских стран ...
2. ... жилой городок для обслуживающего персонала ...

37. Botanical Garden

The International Botanical Garden is a joint Russian and Swiss venture established near the river Amur in that area of Russia close to the Chinese border. It will provide a holiday area for foreign tourists, particularly those from European countries. Plots of area are being allocated in the Khabarovsk region for the construction of buildings and Switzerland will provide the hotels, offices and living accommodation for the service personnel. The agreement envisages that 75% of the capital will be provided by the Swiss, the remaining 25% by the Russians.

Translator's Decisions

1. ... it will provide a holiday area for foreign tourists, particularly those from European countries ...
2. ... living accommodation for the service personnel ...

38. Встреча Пасхи

В ночь на воскресенье православные христиане встретили Пасху. наших слушателей поздравил с праздником предстоятель Русской Православной церкви патриарх Алексий Второй. Верим, что силой Воскресения, нашим усердным трудом и глубокой молитвой мы облечемся в добродетели любви, братолюбия, мира и терпения и изгоним из нашей среды все что мешает согласию, изгоним всякую вражду и ненависть, ложь и зависть, провозгласил патриарх.

Мы присоединяемся к поздравлениям патриарха и желаем всем вам счастья, душевного спокойствия и крепкого здоровья. Во всех православных храмах в ночь на воскресенье и утром состоялись праздничные богослужения. Торжественное богослужение в Богоявленском патриаршем

38. Easter Day

On the night before Easter Sunday Orthodox Christians saw Easter Day in. The occasion was celebrated for our listeners by Patriarch Alexi the Second, who said «We believe that it is the force of the Resurrection, our diligence and the depth of our prayer which will bring us the virtues of brotherly love, peace and forbearance, and will dispel from us all enmity, hatred, falsehood and envy—all that impedes harmony».

May we join in the sentiments expressed by Patriarch Alexi and wish you all happiness, peace of mind and good health. Services were held in all Orthodox churches on Easter Sunday eve as well as on the Sunday morning. Patriarch Alexi conducted solemn divine service in the Church of Epiphany

I. Газетно-информационные материалы

соборе в Москве возглавил патриарх Алексей. На богослужении присутствовали глава правительства РФ Виктор Черномырдин, глава администрации президента РФ Сергей Филатов, мэр Москвы Юрий Лужков, члены правительств России и Москвы.

Переводческие решения

1. ... православные встретили пасху ...
2. ... усердный труд ...
3. ... изгоним всякую вражду ...
4. ... все, что мешает согласию ...
5. ... торжественное богослужение ...
 возглавил ... Алексей ...

in Moscow, a service that was attended by Victor Chernomyrdin, (Head of the government of the Russian Federation), Sergei Filatov (Head of the Presidential Administration), Yuri Luzhkov (Mayor of Moscow) and various members of the governing bodies.

Translator's Decisions

1. ... Orthodox Christians saw Easter Day in ...
2. ... diligence ...
3. ... will dispel from us all enmity ...
4. ... all that impedes harmony ...
5. ... Patriarch Alexi conducted solemn divine service ...

II ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

1. «Закрытые» города выходят
на открытый рынок 29
2. «Уралмаш»: гигант начинает
шевелиться 33
3. Строители выбирают импортный
песок 36
4. Переработка вторсырья 40
5. Современные средства транспорта
на службе человека 45
6. Российские удобрения сбивают
мировые цены 50
7. Споры о трубах продолжаются 52
8. Путь на новый космический рынок
лежит через экватор 54

II MANUFACTURING METHODS AND ECONOMICS

1. «Closed» cities enter
the open market. 29
2. Uralmash works: the giant
begins to stir 33
3. Builders prefer imported sand 36
4. Recycling 40
5. Modern means of transport
at man's service. 45
6. Russian fertilizers bring down
world prices 50
7. Arguments continue over which
pipeline to use. 52
8. To the new space market
via Earth's equator 54

**1. «ЗАКРЫТЫЕ» ГОРОДА ВЫХОДЯТ
НА ОТКРЫТЫЙ РЫНОК**

Предприятия «закрытых» городов, ранее выпускавшие космические системы и компоненты различных видов оружия массового уничтожения, постепенно переоборудуются на производство мирной продукции в поисках ниши на рынках. При этом лучше всего дела идут у заводов, обладающих высокими технологиями. По словам представителей городов с некогда экзотическими названиями Красноярск-26, Пенза-19 и Свердловск-44, больше всего повезло предприятиям, производившим технику, которая может пригодиться самым широким слоям населения.

Переводческие решения

1. ... больше всего повезло предприятиям ...
2. ... самые широкие слои населения ...

«До начала конверсии мы занимались различными спутниками связи,—рассказывает Геннадий Назаров, заместитель генерального директора Научно-производственного объединения «Прикладная механика», производящего телевизионное оборудование.—Поэтому, когда пришлось искать новые источники финансирования, сразу же решили заниматься знакомым делом». Тем более, что по словам г-на Назарова, о работе для гражданских потребителей на предприятии думали и раньше. Наибольший интерес у оборонщиков вызывали, в частности, станции спутникового телевидения. Однако руководство отрасли в те времена опасалось нарушить закрытый статус города.

Переводческие решения

1. ... решили заниматься знакомым делом ...
2. ... опасалось нарушить ...

Когда стало ясно, что на спутниках становится все труднее заработать, сотрудники НПО уже знали, чем заняться. Правда, продукция была очень дорогой—военное ведомство обычно мало внимания уделяло себестоимости продукции. И при заказе, к примеру, спутника связи стоимостью в несколько миллионов долларов цена какой-нибудь антенны не имела никакого значения. Однако предприятию все-таки удалось найти свою нишу на рынке. По словам г-на Назарова, от производства спутникового оборудования удалось достаточно быстро перейти к

**1. «CLOSED» CITIES ENTER THE
OPEN MARKET**

Those firms in the «closed» cities which previously produced systems for space technology and components for weapons of mass-destruction are gradually switching to peaceful production and trying to find their own niches in the market. The most successful are the factories possessing sophisticated production techniques, according to officials of those cities, which previously bore such exotic names as Krasnoyarsk-26, Penza-19, and Sverdlovsk-44, the luckiest are the firms which made equipment useful to the widest sections of the public.

Translator's Decisions

1. ... the luckiest are the firms ...
2. ... the widest sections of the public ...

«Before converting we had been making various communication satellites», said Genadiy Nazarov, Deputy Director General of the Research Production Association «Applied Mechanics» which is producing TV equipment. This is why, when we had to try to find new sources of finance, we immediately decided to involve ourselves with what already was familiar to us. According to Mr. Nazarov, the staff had even some time ago thought about the civilian consumer market. In particular, defence workers showed most interest in satellite TV stations. However, at that time the defence industry was cautious not to violate the secret status of the town.

Translator's Decisions

1. ... decided to involve ourselves with what already was familiar to us ...
2. ... was cautious not to violate ...

When it became clear that it was increasingly difficult to make profit from satellites, the PRA staff knew what to do. True, its products were expensive: the Defence Ministry usually paid little attention to cost. When ordering, for example, a communications satellite worth several million dollars, the cost of, say, an antenna was of no importance. Nevertheless, they succeeded in finding a niche in the market. In Mr. Nazarov's words, they managed to shift rather quickly from manufacturing satellite equipment to making satellite TV systems such as are necessary

созданию систем спутникового телевидения, необходимых в отдаленных районах Севера, Сибири и дальнего Востока. Примечательно, что основная доля деталей для телевизионного оборудования раньше была отечественного производства. Но постепенно качество российских деталей стало снижаться, а цены—расти.

Переводческие решения

1. ... стоимостью в несколько миллионов долларов ...
2. ... не имела никакого значения ...
3. ... основная доля деталей ...

В итоге во всей аппаратуре спутникового телевидения российского происхождения осталась только «тарелка»,—признается представитель НПО «Прикладная механика». Однако, по его словам, именно отечественные «оборонно-космические» технологии позволили предприятию создать так называемые фильтры сложения. Они дают возможность с помощью уже существующих кабелей и ретрансляторов создавать дополнительные телевизионные каналы. Экономятся огромные деньги, которые не нужно вкладывать в создание с «нуля» новых вещательных мощностей. По сравнению с закрытыми предприятиями, специализация которых в какой-то мере близка гражданскому сектору экономики, несколько сложнее приходится организациям, производившим более специфическую продукцию. Например, атомную бомбу.

Переводческие решения

1. ... экономятся огромные деньги ...
2. ... создание «с нуля» новых вещательных мощностей ...
3. ... специализация которых в какой-то мере близка к гражданскому сектору ...

«Для нас главная проблема заключалась в том, чтобы понять, какую продукцию будет наиболее выгодно выпускать,—заявил корреспонденту “Капитала” Григорий Токмачев, сотрудник службы маркетинга электромеханического завода “Авангард” из Арзамаса-16.—А так как на предприятии было множество специалистов различных профессий, то решили поставить сразу на несколько видов продукции».

in remote regions of the North, Siberia and the Far East. Although the bulk of parts for television equipment had always been made in Russia, the quality now began to deteriorate gradually whilst the price increased.

Translator's Decision

1. ... worth several million dollars ...
2. ... was of no importance ...
3. ... the bulk of parts ...

«As a result, only the plate has survived of all the Russian TV satellite equipment», admits an official of the Applied Mechanics RPA. But he also said that it is the domestic defence and space technologies that have allowed them to design what are known as «combined filters». These enable extra TV channels to be created using the existing cables and relays. This saves a lot of money; there is no need to invest in creating totally new broadcasting capacities. Compared to some «secret» firms, whose specialization rather closely resembles the needs of the civilian sector, certain organizations which made more specific products, like an A-bomb, now find themselves in a more difficult position.

Translator's Decisions

1. ... this saves a lot of money ...
2. ... creating totally new broadcasting capacity ...
3. ... whose specialization rather closely resembles the needs of the civilian sector ...

«The main challenge we faced was to determine which products would be the most profitable to manufacture,— was what the reporter of “Kapital” was told by Grigoriy Tokmachev, an employee of the marketing department at the Avangard Electrical and Mechanical Plant in Arzamas-16.—Since the plant had hired many people of various trades, we decided to manufacture several types of products simultaneously».

Начал «Авангард» с мебели (кухонной и мягкой), а также светильников. Затем появились автомобильные прицепы, причем для их запуска в серию пришлось создавать дополнительный цех. Чуть позже на предприятии начали собирать противоугонные устройства.

Переводческие решения

1. ... для нас главная проблема заключалась в том, чтобы ...
2. ... а так как на предприятии было множество специалистов различных профессий ...

Но пиком конверсионной деятельности ядерщиков стала различная медицинская техника—аппараты «искусственная почка» и блок очистки крови. «Спрос на все эти товары достаточно велик—люди привыкли к тому, что «оборонка» делает надежные вещи»,—говорит г-н Токмачев. Для «Авангарда» конверсия была особенно важна потому, что доля военного заказа на предприятии превышала 50%, а основной продукцией были различные компоненты ядерного оружия. Кстати, полностью уходить от производства оборонной продукции предприятие пока не намерено—тем более, что принятие таких решений от него не зависит.

Переводческие решения

1. ... спрос на все эти товары достаточно велик ...
2. ... доля военного заказа превышала 50% ...

Однако в закрытых городах России существует и немало предприятий, которые либо вообще не производили военной техники, либо эта техника ничем не отличалась от гражданских образцов.

К примеру. Уральский автотракторный завод, расположенный в Свердловске-44 и в настоящее время входящий в АМО ЗИЛ, всегда выпускал двигатели для грузовиков, а также сами грузовики, 30% которых переоборудовалось для армейских нужд. Причем главная проблема заключалась в том, что технологиями экстра-класса предприятие не располагало.

«Поэтому в настоящее время, когда на военные нужды приходится лишь 6—7% продукции, а на товары народного потребления перестроиться с грузовиков достаточно сложно, завод очень болезненно реагирует на малейшие изменения конъюнктуры»,

«Avangard» began with the kitchen and soft furniture as well as lamps. Next came caravans whose mass-production called for an additional shop. Somewhat later we started assembling anti-theft devices.

Translator's Decisions

1. ... the main challenge we faced was ...
2. ... since the plant had hired many people of various trades ...

But the peak of conversion for nuclear workers proved to be medical equipment—artificial kidney and blood purification apparatus. Mr. Tokmachev says that all their goods are in good demand as people have got accustomed to the fact that the defence industry makes reliable things. For the Avangard factory conversion was especially important as military orders represented just over 50%, the products being mainly components for nuclear weapons. Incidentally, Avangard does not as yet intend to withdraw fully from making defence products, particularly as it has no right to make such a decision.

Translator's Decisions

1. ... all their goods are in good demand ...
2. ... military orders represented just over 50% ...

However, Russia's «closed» towns have many enterprises which either made no military equipment at all or the equipment they did make was identical to that used in the civilian market.

For example, the Urals Motor-Engine Plant in S-44, which now belongs to the ZIL firm, had always produced lorry engines as well as the actual lorries, 30% of which were adopted for military purposes. The main problem was that the firm had no highly-sophisticated production techniques at its disposal.

«This is why, when only 6—7% of our production is for military needs, and it is rather difficult to change from manufacturing lorries, the factory responds very painfully to even the slightest change in the state of the market», explained

—объясняет Борис Фоменко, руководитель группы маркетинга коммерческо-бытового отдела УАМЗа.

Переводческие решения

1. ... ничем не отличалась ...
2. ... а также сами грузовики ...
3. ... очень болезненно реагируют ...
4. ... конъюнктура ...

Предприятиям «закрытых» городов все же труднее находить свою нишу на рынке, чем другим компаниям. По словам г-на Фоменко, основная трудность заключается в отсутствии информации о предприятиях, которые в течение долгого времени как бы и не существовали. Кроме того, в «закрытые» города, часто расположенные в глубокой провинции, очень непросто доставлять дорожающие комплектующие.

«Если раньше мы продавали грузовики всего за \$11000, сейчас цены превысили \$18000,—жалуется представитель УАМЗа.

Это особенно важно—ведь много грузовиков завода идет на экспорт и пользуется спросом только за счет невысоких цен».

Очень трудно организовывать и согласовывать вызовы в «закрытые» места партнеров, особенно из-за рубежа, продолжает г-н Назаров. «Компетентные органы» до сих пор боятся шпионов и каждый запрос «мурыжат» по полтора-три месяца.

Что же касается специфических плюсов работы в «закрытых городах», то это, по мнению представителей предприятий,—спокойствие. «Своих преступников уже давно держим под контролем, а «гастролеров» у нас нет,—объясняет г-н Токмачев.—Да и с промышленным шпионажем у нас все блестяще. Его просто нет.

Переводческие решения

1. ... глубокая провинция ...
2. ... всего за 11000 долларов ...
3. ... «мурыжат» ...
4. ... его просто нет ...

B.Fomenko, manager of the marketing team at the sales department of the Urals Motor-engine Plant.

Translator's Decisions

1. ... was identical ...
2. ... as well as the actual lorries ...
3. ... responds very painfully ...
4. ... the state of the market ...

It is still more difficult for factories in «closed» towns to find their niche in the market than it is for other companies. According to Mr.Fomenko, the main difficulty is the lack of information on firms which had for such a long time «never existed». Besides, many towns are located in the remote provinces and this makes it difficult to ensure supplies of components that are constantly increasing in price.

«We used to sell lorries for a mere 11,000 dollars, but now the price has exceeded 18,000 dollars,—complains a representative of the Urals Plant.

This is especially important since many lorries go for export and are in good demand only owing to their low price».

«It is very difficult to organize and co-ordinate official invitations to the «closed» towns of the business partners, especially from abroad», Mr.Nazarov continued. The authorities are still afraid of spies and each and every request for invitation is deliberately delayed for six to twelve weeks.

As to the advantages of working in a «closed» town, these, according to the firm's representatives, boil down to a quiet life. «We have for a long time controlled our own criminals, and we do not have visiting ones,—Mr.Tokmachev explained.—And as for industrial espionage—it just doesn't exist».

Translator's Decisions

1. ... remote provinces ...
2. ... for a mere 11,000 dollars ...
3. ... deliberately delayed ...
4. ... it just doesn't exist ...

2. «УРАЛМАШ»: ГИГАНТ НАЧИНАЕТ ШЕВЕЛИТЬСЯ

ЕКАТЕРИНБУРГ—Гигант российского тяжелого машиностроения—«Уралмаш», жестоко пострадавший от развала системы советского планового хозяйствования, отчаянно борется за выживание в условиях рыночной экономики.

Технический директор производства Борис Красилов сообщил агентству Reuters, что в 1990 г. завод наполовину сократил свой штат—с 38000 до 18400 рабочих.

Компания, занимающаяся выпуском разнообразной продукции—от экскаваторов до сталелитейного оборудования и нефтебуровых вышек—теперь распадается на подразделения, которые в один прекрасный день могут быть преобразованы в дочерние предприятия.

«Дробление будет продолжаться ... чем меньше предприятие, тем легче им управлять»,—говорит г-н Красилов, являющийся также членом правления завода.

Для «Уралмаша» это поистине революционные речи. Основанный в 1933 г., он до недавнего времени носил гордое звание «отца всех заводов». Производимое здесь оборудование обеспечивало работу практически всей советской металлургии и большинства предприятий нефтяной промышленности.

Переводческие решения

1. ... отчаянно борется за выживание ...
2. ... теперь распадается на подразделения ...
3. ... в один прекрасный день ...
4. ... дочерние предприятия ...

Трудности, переживаемые «Уралмашем», во многом отражают тяжелое положение, в котором оказалась вся постсоветская промышленность, пытающаяся приспособиться к новым более жестким конкурентным условиям.

Резкий спад промышленного производства и прекращение поступления госзаказов в результате развала в 1991 г. Советского Союза явились для предприятия тяжелым ударом.

Опуская вопросы торговли и товарооборота и говоря лишь об объемах производимой продукции, г-н Красилов сказал, что в прошлом году завод выпустил 41000 т оборудования по сравнению с 300000 т пять лет назад. «Это были времена государственного планирования, когда Госплан решал, что необходимо, и не было нужды искать рынки сбыта»,—говорит он.

2. URALMASH WORKS: THE GIANT BEGINS TO STIR

EKATERINBURG—Russia's giant heavy engineering works, which has been severely hit by the collapse of the Soviet planned economy, is now vigorously struggling to survive in market conditions.

Boris Krasilov, production manager, told Reuters Agency that in 1990 the works cut its staff by half, reducing it from 38,000 to 18,400 employees.

The company, which makes various products—from excavators to steel-making equipment and oil derricks—is now being broken up into divisions which may one day be converted into subsidiary enterprises.

«The division of the firm will go on ... the smaller the enterprises, the easier it is to manage»,—says Mr. Krasilov who is also a member of the works management.

These are really revolutionary words, if one considers what Uralmash really is. Founded in 1933, until recently it has proudly been called «the father of all engineering plants». Almost all the Soviet metallurgical industry and most firms in the oil industry have depended on equipment made here for their operation.

Translator's Decisions

1. ... is now vigorously struggling to survive ...
2. ... is now being broken up into divisions ...
3. ... one day ...
4. ... subsidiary enterprises ...

The hardships experienced by Uralmash largely mirror the difficult situation of the entire post-Soviet industry which is trying to adapt to new and harsher market conditions.

A dramatic drop in output and a cessation of government orders, due to the collapse of the Soviet Union in 1991, has dealt a heavy blow to the enterprise.

Mr. Krasilov did not dwell upon the issues of marketing or turnover but spoke about the volume of production. He said that last year the works manufactured 41,000 tons of machinery compared with 300,000 tons five years ago. «Those were the days of state planning, when the State decided what was necessary and there was no need to go in search of markets».

Отдельные проблемы уже удается решать. Так, были восстановлены торговые связи с некоторыми бывшими советскими республиками—Украиной, Беларусью и Казахстаном, и 15% продукции сегодня идет на экспорт.

Г-н Красилов утверждает, что завод держится на плаву и собирается увеличить выпуск продукции.

Переводческие решения

1. ... более жесткие конкурентные условия ...
2. ... резкий спад ...
3. ... прекращение поступления госзаказов ...
4. ... не было нужды искать рынки сбыта ...
5. ... держится на плаву ...

Движимый необходимостью привлечения инвестиций и потребностью в новых технологиях, «Уралмаш» ищет сотрудничества с зарубежными фирмами.

Он занялся производством газобуровой вышки для государственного монополиста «Газпрома», а совместно с американской группой Caterpillar и National-Oilwell—производством нефтебурового оборудования. В производстве металлургического оборудования завод сотрудничает также с австрийской компанией Voest-Alpine.

«Это позволит нам в данной ситуации удержаться на плаву, а в дальнейшем—и увеличить объем выпускаемой продукции»,—говорит г-н Красилов.

В 1995—1996 гг. валовой выпуск продукции планируется увеличить на 20%, а к 2000 г. довести его до 100000—150000 т оборудования в год.

В отдельных областях рост производства сдерживается нехваткой квалифицированных кадров, и заводу приходится вновь нанимать рабочих. В поиске рынков сбыта «Уралмашу» пришлось позаботиться и о штате торговых специалистов. «Работая с Госпланом, можно было обойтись двумя-тремя. Теперь же у нас в штате не менее 200 специалистов по торговле.

Переводческие решения

1. ... в отдельных областях ...
2. рост производства сдерживается нехваткой квалифицированных кадров ...
3. ... заводу приходится вновь нанимать рабочих ...

We are already resolving some of the problems. For example, we have restored trade links with some of the former Soviet Republics—the Ukraine, Belorussia, and Kazakhstan and this allows us to export 15% of our production.

Mr. Krasilov confirmed that the factory is keeping afloat and intends to increase production.

Translator's Decisions

1. ... harsher market conditions ...
2. ... a dramatic drop ...
3. ... cessation of government orders ...
4. ... there was no need to go in search of markets ...
5. ... is keeping afloat ...

The Uralmash works is aware of the need to attract investment and use new production techniques and to this end it is actively seeking to collaborate with foreign companies.

Uralmash is making a gas derrick for the state-owned monopoly Gasprom and has started production of oil-drilling rigs together with the American firms of Caterpillar and National-Oilwell. The factory is also cooperating with the Austrian Company Voest-Alpine in the manufacture of metallurgical equipment.

«This will allow us to keep afloat and to increase the volume of output in the future»,—Mr. Krasilov said.

The plan is to increase production by 20% in 1995—1996 to reach an annual figure of 100,000—150,000 tons of equipment by the year 2000.

In certain aspects of work, an increase in output has been hampered by the lack of skilled personnel, and the factory has had to take workers on again. In seeking markets Uralmash has had to think of employing sales specialists. «When we worked under the state authorities we could manage with only two or three people. Now our specialist sales staff numbers at least 200».

Translator's Decisions

1. ... in certain aspects ...
2. ... an increase in output has been hampered by the lack of skilled personnel ...
3. ... the factory has had to take workers on again ...

Подобные многим российским компаниям «Уралмаш» страдает от неплатежей заказчиков. Компания взяла за правило начинать выполнение заказа только после подписания заказчиком контракта и договоренности о рассрочке платежей. Но даже и в этом случае, по словам г-на Красилова, отдельные заказчики не могут оплатить готовые заказы, и оборудование пылится на заводском дворе.

Полным ходом идет приватизация. 42% акций распределены между рабочими и пенсионерами «Уралмаша», держателями еще 33% акций являются сторонние инвесторы. Крупнейший из них — московская фирма «Биопроцесс», которая приобрела 21,6% акций.

Г-н Красилов говорит, что государство планирует распродать имеющиеся у него 25% акций завода, 15% из которых принадлежит непосредственно государству, а 10% зарезервированы для рабочих, но пока находятся под государственным контролем.

Переводческие решения

1. ... рассрочка платежей ...
2. ... оборудование пылится на заводском дворе ...
3. ... полным ходом идет приватизация ...
4. ... распродать ...

«Для расширения производства необходимы инвестиции. У нас есть определенные планы развития, и мы ищем инвесторов, которым могли бы отдать или продать часть акций», — говорит он.

«Уралмаш», добавляет он, готов выпустить и новые ценные бумаги для привлечения иностранного капитала.

По словам г-на Красилова, компании нужно около \$50 млн. на усовершенствование технологий.

Технический директор утверждает, что «Уралмаш» является доходным предприятием, хотя и отказался привести конкретные цифры: «Прибыль есть, но вопрос в том, что с ней делать».

Подобно многим другим промышленным гигантам социализма, «Уралмаш» был обременен огромными социальными обязательствами — жилищным и медицинским обеспечением занятых на заводе рабочих и членов их семей.

Часть капитала, предназначенного для жилищного строительства, «Уралмаш» передал местным властям, однако продолжает оплачивать половину затрат — около 30% общей прибыли.

Like many Russian companies, Uralmash suffers from non-payments by certain customers. It has made it a rule not to begin fulfilling an order unless the customer has signed the contract and agreed to payment by instalments. Even then some customers are not able to pay for the finished orders, and the equipment gathers dust in the factory yard.

Privatization is in full swing. 42% of the shares belong to workers and pensioners of Uralmash, and another 33% to investors not connected with the firm. The largest such investor is the Moscow company «Bioprocess» which has a 21,8% holding.

Mr. Krasilov says that the state plans to sell off its 25% holding in Uralmash; of this 15% belongs directly to the state, whilst 10% is reserved for workers, although at the moment it is still under the state's control.

Translator's Decisions

1. ... payment by instalments ...
2. ... the equipment gathers dust in the factory yard ...
3. ... privatization is in full swing ...
4. ... to sell off ...

«To extend production we need investment. We have plans and are seeking investors to whom we could give or sell shares.

Uralmash is also ready to issue new securities to attract foreign capital.

According to Mr. Krasilov, the company needs about 50 million dollars for modernizing production processes.

Mr. Krasilov confirmed that Uralmash is a profit-making enterprise although he refused to cite specific figures: «We do have profit but we do not know what to do with it».

Similar to many other giants of socialism, Uralmash bore a heavy burden of social commitments — housing and health-care provision for workers and their dependents.

Part of the capital intended for housing construction has been handed over by Uralmash to the municipal authorities, although it continues to pay half of the cost — about 30% of the total profit.

Переводческие решения

1. ... выпустить новые ценные бумаги ...
2. ... привести конкретные цифры ...

«Мы требуем отмены подобных выплат. Акционеры недоумевают, почему прибыль, которая должна идти им в качестве дивидендов, уходит на оплату чьих-то квартир», — говорит он. По его словам, в ближайшие два-три года «Уралмаш» будет освобожден от подобного бремени.

Г-н Красилов сообщил, что основная продукция завода будет по-прежнему ориентирована на металлургию. Буквально на днях была выпущена новая модель экскаватора с объемом ковша 12 кубометров, предназначенная для шахт Костомукши.

А так называемой «диверсификацией» производства, заставившей российских авиастроителей производить кресла-качалки, а военных электронщиков — компакт-диски, на «Уралмаше» заниматься не собираются.

«Уралмаш» — это производство тяжелого машиностроения, мы выпускаем огромные тяжелые механизмы. Это наш профиль, и производство ширпотреба на пользу нам не пойдет», — считает г-н Красилов.

Переводческие решения

1. ... недоумевают ...
2. ... буквально на-днях ...
3. ... это наш профиль ...

Translator's Decisions

1. ... to issue new securities ...
2. ... to cite specific figures ...

«We demand that such payments be cancelled, Mr Krasilov continued. The share-holders fail to understand why the profit, which should go to them as dividends, goes to pay for somebody else's home». Within the next two or three years Uralmash will be released from this burden.

Mr.Krasilov said that their main output would be, as previously, oriented towards the metallurgical industry. Only the other day a new excavator with a bucket capacity of 12 cu m was produced for the Kostomuksha mines.

Uralmash does not, however, intend going in for «diversification» of output, like the Russian aircraft industry which has been forced to manufacture rocking chairs, or the military electronics industry—now producing compact disks.

At Uralsmash we produce heavy machinery. That's our speciality. Manufacturing consumer goods would be of no benefit to us, Mr.Krasilov considers.

Translator's Decisions

1. ... fail to understand ...
 2. ... only the other day ...
 3. ... that's our speciality ...
-

3. СТРОИТЕЛИ ВЫБИРАЮТ ИМПОРТНЫЙ ПЕСОК

Оживление в сфере строительства не является гарантией роста в российской промышленности по производству строительных материалов: по словам экспертов, строители и девелоперы сегодня предпочитают иметь дело с лаками, красками и даже кирпичом импортного производства.

По словам участников рынка, такая ситуация вызвана тем, что заказчики, не доверяя российским материалам, предпочитают переплатить, но получить более качественный «товар».

«Заказчики все чаще требуют при возведении зданий и их отделке использовать именно импортный материал, несмотря на его более высокую цену», — говорит представитель «Главмосстроя», просивший не называть его имени.

3. BUILDERS PREFER IMPORTED SAND

A revival in the construction industry does not guarantee a growth in the manufacture of building materials in Russia. According to experts, builders and developers now prefer to use foreign varnishes, paints and even bricks.

This situation is due to the fact that customers do not trust Russian materials, preferring to pay more for quality goods.

«Customers more and more often require foreign materials to be used in erecting and finishing buildings despite their higher cost», said an official from «Glavmosstroy» (Chief Department for Construction in Moscow) who wished to remain unidentified.

«Заказчик пошел требовательный и ему не хочется иметь дело с некачественными российскими материалами»,—соглашается Татьяна Меличук, эксперт Московской ассоциации градостроителей.

По словам г-жи Меличук, в настоящее время материалы российского производства в основном используются при возведении стен, перекрытий, фундамента, так как «в этом случае клиент не видит, насколько жутко они выглядят».

Переводческие решения

1. ... промышленность строительных материалов ...
2. ... заказчики не доверяют российским материалам ...
3. ... заказчик пошел требовательный ...
4. ... ему не хочется иметь дело с некачественными российскими материалами ...
5. ... (там, где) клиент не видит насколько жутко они выглядят ...

Поле деятельности российских поставщиков постепенно сужается до производства цемента, песка, кирпича и пиломатериалов.

«Спросом пользуются российские асбестоцементные плиты и трубы, а также гипсоволокнистые плиты»,—говорит Галина Кобзева, представитель Мосстройснаба, добавляя, что «везти все это из-за рубежа просто глупо».

Другое дело—облицовочная плитка, лаки, краски и прочие отделочные материалы. Их уже давно принято закупать за границей, так как на качество российских изделий рассчитывать особенно не приходится.

Причем сегодня использование импортных материалов—вовсе не прерогатива иностранных строителей: российские фирмы также предпочитают иметь дело с западными товарами.

Есть, конечно, и здания, «с головы до пят» состоящие из российских материалов. К таким, по словам строителей, относятся различные муниципальные объекты—детские сады, школы, жилые дома, т.е. здания, облик которых не принято критиковать. Однако большинство новых объектов коммерческого назначения строятся с использованием значительной доли импортных материалов.

«The present-day customer makes exacting demands and does not want inferior Russian materials»,—confirms Tatyana Melichuk, an expert from the Moscow Architects Association.

Mrs Melichuk also says that Russian materials are now used mainly in walls, floors, and foundations, i.e. «where their awful appearance is never seen by the customer».

Translator's Decisions

1. ... the manufacture of building materials ...
2. ... the customers do not trust Russian materials ...
3. ... the present-day customer makes exacting demands ...
4. ... (he) does not want inferior Russian materials ...
5. ... where their awful appearance is never seen by the customer ...

The range of Russian materials is gradually shrinking and is currently confined to cement, sand, bricks and sawn timber.

Galina Kobzeva, an official of Mosstroisnab (Moscow Building Supplies Organization) says there is good demand for Russian asbestos-cement tiles and pipes, adding that to buy them in from abroad would be just silly.

It is quite another matter when you need facing tiles, varnishes and other finishing materials. They have for a long time been purchased abroad because the quality of Russian products is unreliable.

Besides, the use of imported materials is not the prerogative of foreign builders only. Russian firms, too, prefer to use western goods nowadays.

Of course you can also find some buildings which are made from Russian materials from head to toe. These include various municipal projects—nurseries, schools, and apartment blocks whose appearance is not generally criticized. The majority of new commercial projects, however, are constructed using a good deal of imported materials.

Переводческие решения

1. ... поле деятельности российских поставщиков постепенно сужается ...
2. ... спросом пользуются российские асбестоцементные плиты и трубы ...
3. ... на качество российских изделий рассчитывать особенно не приходится ...

Даже сами российские производители признают, что, хотя о полном отсутствии интереса к их продукции говорить нельзя, заметно значительное падение спроса на российские материалы в последнее время.

«Говорить о том, что наша продукция не пользуется спросом пока еще преждевременно», — считает Надежда Сторожук, начальник отдела сбыта компании «Керсит», занимающейся производством керамической строительной продукции. — «Ее разве что “новые русские” не берут, которые “с жиру бесятся”».

При этом г-жа Сторожук признала, что за последние несколько лет падение спроса на отечественные стройматериалы составило 50—75%. «Раньше плитку хватало аж с сортировки, а теперь у нас из четырех линий еле-еле работает одна.

Покупатель все больше предпочитает импортные изделия, у которых «одна упаковка чего стоит». Отечественные же товары проигрывают и во внешнем оформлении, и по качеству: «Мы расплачиваемся за то, что привыкли быть монополистами».

Переводческие решения

1. ... полное отсутствие интереса (к продукции) ...
2. ... плитку хватало (расхватывали) ...
3. ... одна упаковка чего стоит ...
4. ... мы расплачиваемся ...

«Беда наших производителей — небольшой выбор продукции, а также ее низкое качество», — считает Александр Одинцов, менеджер отдела лакокрасочной продукции, инструментов и оборудования производственно-строительной компании «Ключ». — «Ведь одна и та же партия красок может иметь разные оттенки, что будет отчетливо видно на фасаде, в квартире или в офисе».

Притчей во языцех давно стали российские кафельные и метлахские плитки, половина из которых обычно оказывается или битыми, или неправильной формы с неровной поверхностью, а остальные могут быть разных цветов.

Translator's Decisions

1. ... the range of Russian materials is gradually shrinking ...
2. ... there is good demand for Russian asbestos-cement tiles and pipes ...
3. ... the quality of Russian products is unreliable ...

Even Russian manufacturers admit that, although you can't say that there is no demand at all for home-produced materials, there has certainly been a marked decline in demand in recent times.

Nadezhda Storozhuk, sales manager of Kersit (which produces ceramic building materials), thinks that it is a little premature to talk about there being no demand for Russian-made materials. They do have their customers, the only exception probably being «new Russians» who are too well off.

Mrs Storozhuk admitted that during recent years the drop in demand for home-made materials was of the order of 50—75%. Once, no sooner had they been graded than the tiles were snapped up. Now only one out of the four production lines is operating—and that not fully.

Purchasers are showing an ever-increasing preference for foreign goods whose packaging alone is worth goodness knows what. Our home-made goods are inferior in both appearance and quality: «We are now receiving due payment for our former monopolistic traditions».

Translator's Decisions

1. ... no demand at all ...
2. ... the tiles were snapped up ...
3. ... packaging alone is worth goodness knows what ...
4. ... we are now receiving due payment ...

The trouble with our producers is their limited range of goods and poor quality», says Alexander Odintsov, manager of the paints firm «Klyutsch» («Key»). Colour can vary in the same batch of paint and it can be quite conspicuous on the facade of a building, or in a flat or office.

Russian glazed and ceramic floor tiles have long been the talk of the town, half of them usually being broken or of odd shape with a rough surface, while the rest may be of varying colours.

Импортные материалы привлекают строителей и тем, что на любой товар—будь то мешок с песком или паркетные плиты из пробкового дуба—всегда можно получить гарантию.

Переводческие решения

1. ... беда наших производителей ...
2. ... одна и та же партия красок может иметь разные оттенки ...
3. ... притчей во языцех давно стали ...

Что касается ассортимента, то клиент практически любой иностранной фирмы может выбирать из 30—40 наименований товаров.

«Отечественная продукция очень часто отличается более низким качеством, поэтому цена для потребителя в большинстве случаев—дело десятое»,—говорит Игорь Левин, специалист службы маркетинга фирмы «Стройматериалы-Тулачермет».—«Скупой, как известно, платит дважды, а времени искать подходящий российский товар подчас просто нет».

Кроме того, российские товары, при худших эксплуатационных характеристиках, нередко стоят не меньше, а то и больше, чем импортные материалы. К примеру, упаковка отечественной стекловаты-утеплителя, которую опасно трогать даже в специальных перчатках, стоит около \$60—ровно столько же, сколько и тюк безвредной импортной минеральной ваты.

Другая проблема российских производителей состоит в том, что они пока просто не производят многие из товаров, пользующихся сегодня на рынке наибольшим спросом.

Переводческие решения

1. ... клиент практически любой иностранной фирмы может выбирать из 30—40 наименований ...
2. ... часто отличается более низким качеством ...
3. ... скупой ... платит дважды ...

Корней Капо (Corneille Capo), сотрудник совместного предприятия «Интер-Росс», торгующего раздвижными перегородками бельгийского производства, считает, что Россия, где постоянно переделывают общественные здания, является настоящим «золотым дном» для изготовителей различных деталей интерьера—раздвижных дверей и мансардных окон до подвесных потолков.

Builders are also attracted to imported goods because there is always a guarantee, no matter whether it is merely a bag of sand or cork-oak parquet blocks.

Translator's Decisions

1. ... the trouble with our producers ...
2. ... colour can vary in the same batch of paint ...
3. ... have long been the talk of the town ...

Customers of practically all foreign firms are spoilt for choice with 30—40 different makes of each item.

Russian products are often inferior in quality and so in many cases the price is of little importance to the customer, says Igor Levin, a marketing expert of the Tula Ferrous Metals and Building Materials Firm. As you know a miser always pays twice and sometimes you don't have the time to look for suitable Russian goods.

Besides, Russian-made goods often cost no less than imported ones, occasionally even more, while being inferior in performance. For example, a pack of Russian heat-insulating glass wool, which is too hazardous to touch even with gloves on, costs about 60 dollars, exactly the same as a bale of safe imported mineral wool.

Another difficulty is that Russian manufacturers just do not produce the goods which are in greatest demand.

Translator's Decisions

1. ... customers of practically all foreign firms are spoilt for choice with 30—40 different makes ...
2. ... are often inferior in quality ...
3. ... a miser always pays twice ...

Corneille Capo, an official of Inter-Roes JV, which deals in Belgian-made folding partitions believes that Russia is a real gold-mine for makers of various interior items from sliding doors and garret windows to suspended ceilings, because they are constantly altering public buildings.

К примеру, сам «Интер-Росс», по словам г-на Капо, неплохо подзаработал на восстановлении Дома правительства Российской Федерации, а также на строительстве гостиницы Novotel.

Если иностранные поставщики с оптимизмом смотрят в будущее, то российские производители, судя по всему, теряют почву под ногами. Скоро даже импорт песка будет нормальным явлением, предсказывает г-н Одинцов из фирмы «Ключ».

По его словам, материалом стоит пользоваться лишь в том случае, когда его качества можно прогнозировать—условие, которое не всегда распространяется на российские товары.

«Сам черт не разберет, как будет вести себя песок с примесями глины из российских карьеров или в какой момент обвалится на голову некачественно сделанная бетонная плита потолка»,—отмечает эксперт. Кстати, по словам представителей турецкой строительной фирмы Енка, компания уже ввозит часть песка из-за рубежа.

Переводческие решения

1. ... настоящее «золотое дно» ...
2. ... неплохо подзаработал ...
3. ... с оптимизмом смотрят в будущее ...
4. ... судя по всему, теряют почву под ногами ...
5. ... (условие, которое) не всегда распространяется на российские товары ...
6. ... сам черт не разберет ...

For example, Inter-Ross earned itself a nice little profit on restoration of the Russian Federation White House as well as on construction of the Novotel Hotel.

Foreign suppliers are optimistic about the future, whereas Russian manufacturers seem to be losing the ground from under their feet. Soon it may be usual to import even sand. So Mr. Odintsov of «Klyutsch» predicts.

In his words, material is worth using only if its quality is predictable, though this is seldom possible with respect to Russian goods.

Not even the devil knows what Russian sand with its clay admixtures will be like, or when exactly a poor-quality concrete ceiling tile will fall on your head. Incidentally, officials from the Turkish building firm Enka say that the company is already importing some of the sand it uses from abroad.

Translator's Decisions

1. ... a real gold-mine ...
2. ... earned itself a nice little profit ...
3. ... are optimistic about the future ...
4. ... seem to be losing the ground from under their feet ...
5. ... this is seldom possible with respect to Russian goods ...
6. ... not even the devil knows ...

4. ПЕРЕРАБОТКА ВТОРСЫРЬЯ (РЕЦИКУЛЯЦИЯ)

Под термином «рециркуляция» можно понимать различные способы переработки вторсырья и повторного использования продукции, начиная с утилизации бытового мусора и кончая регулярной переработкой и повторным использованием разного вида изделий и упаковочных материалов, включая сюда и переработку промышленных отходов, организованными на правительственном или отраслевом уровнях. Все эти виды рециркуляции преследуют одну цель: создание способного выжить общества. В Японии—рециркуляция—это не причуда и не какое-то новое веяние, а общепринятая часть жизни.

Переводческие решения

1. ... под термином «рециркуляция» можно понимать ...
2. ... общество, способное выжить ...

4. RECYCLING

The term «recycling» can imply various methods of reprocessing secondary materials and reusing all sorts of products: household, waste packaging materials, even industrial waste. Either the government or local trade associations may organize such schemes. The aim, however, is one and the same—to create a survivable society. In Japan recycling is no whim or fad, but generally accepted part of everyday life.

Translator's Decisions

1. ... the term «recycling» can imply ...
2. ... a survivable society ...

Разница между «знать» и «делать»

По итогам опроса 1994 года более 82% домохозяйек столицы согласились с тем, что «какие-то меры для сохранения окружающей среды необходимо принять уже сегодня, т.е. до того, как будет слишком поздно», что свидетельствует о реальной обеспокоенности грозящим кризисом. Однако на вопрос о конкретных действиях 60% выразило согласие на сотрудничество лишь в том случае, «если это не потребует материальных затрат», а 65% сказали, что будут сотрудничать, «если только это не доставит им дополнительных неудобств». Эти цифры никак не назовешь обнадеживающими, но они проливают свет на одну из причин, затрудняющих реализацию программ по рециркуляции, — нехватку информации

Информация необходима для осознания безотлагательности построения общества, способного перерабатывать свои отходы. А чтобы выяснить, что же для этого нужно сделать и какие имеются проблемы, требуется дополнительная информация. Даже если наконец будут организованы многочисленные группы жителей для сбора пустых банок или картонных пакетов из-под молока, их деятельность может оказаться малоэффективной, если они будут действовать сами по себе. Чтобы в более широком масштабе объединить усилия отдельных людей и местных организаций в новых видах деятельности, необходимо создать информационную сеть по использованию вторсырья. Настоящее «общество рециркуляции» может появиться только в результате скоординированных усилий населения, деловых кругов и правительства.

Переводческие решения

1. ... по итогам опроса 1994 года ...
2. ... свидетельствует о реальной обеспокоенности грозящим кризисом ...
3. ... дополнительные неудобства ...
4. ... для осознания ...

В старые времена рециркуляция означала просто здравый смысл

С давних времен и до примерно полстолетия тому назад рециркуляция была в Японии частью повседневной жизни. Во времена эпохи Эдо (1603—1867) основными отходами в больших городах Японии были человеческие фекалии и моча. Их собирали и отвозили на пригородные фермы, где они использовались в качестве удобрения. Одежду чинили, латали и носили

The difference between «knowing» and «doing»

A poll in 1994 showed that more than 82% of housewives living in the capital agreed that some nature conservation measures should be taken now, i.e. before it is too late, which demonstrates people's real concern at an impending crisis. However, as to what action to take 60% of those asked agreed to cooperate only «if this does not call for financial expenditure» and 65% said they would cooperate provided «this would not cause them extra inconvenience». These figures could by no means be called encouraging but they do shed some light on one of the reasons hindering the introduction of a recycling programme, namely lack of information.

Information is necessary for people to become aware of the urgency of establishing a community capable of reprocessing its waste. To find out what needs to be done and what challenges the community faces, more information is required. Even if numerous groups of residents are organized to collect empty cans, tins or milk cartons, this may prove very ineffective if they act on their own. To pool the efforts of individuals and local bodies, it is necessary to provide an information network. A veritable «recycling community» will not come into being unless the efforts of people, businesses and government are coordinated.

Translator's Decisions

1. ... a poll in 1994 showed ...
2. ... demonstrates people's concern at an impending crisis ...
3. ... extra inconvenience ...
4. ... to become aware ...

In olden times recycling was plain common sense

From ancient times until about half a century ago recycling in Japan was a part of every-day life. During the Edo epoch (1603—1867) the bulk of waste in Japan's cities was human faeces and urine. This was collected and taken to suburban farms to be used as fertilizers. As for clothing, it was mended, patched and worn almost endlessly. When bathrobes wore out and

чуть ли не бесконечно. Когда купальные халаты изнашивались и становились тонкими, их использовали как пижамы, затем разрезали на пеленки и в конце концов пускали на ветошь. На каждом рынке имелись лавки, торгующие поношенной одеждой, и одну и ту же вещь носило порой несколько поколений. В первые десятилетия 20 века туалетную бумагу и салфетки для лица изготавливали из старых газет и журналов, которые сборщики бумажного утиля скупали и продавали на макулатуру. Постоянно рециркулировались пивные бутылки и большие бутылки для сакэ. В последние сначала расфасовывалось сакэ лучших сортов, затем—сакэ более низкого качества, потом—соевый соус и наконец—масло для жарения. Долгое время подобные базовые формы потребительской рециркуляции воспринимались как норма жизни. Затем начали появляться новые товары: туалетная бумага, изготовленная из чистой пульпы, бутылки специального дизайна, непригодные для рециркуляции, и баночное пиво. И хотя пивные бутылки все еще используются повторно, они лишь исключение в наблюдающейся в последние десятилетия тенденции избегать повторного использования емкостей.

Переводческие решения

1. ... просто здравый смысл ...
2. ... лавки ...
3. ... сборщики бумажного сырья ...
4. ... воспринимались как норма жизни ...
5. ... бутылки специального дизайна не пригодные для рециркуляции ...
6. ... исключение в наблюдающейся в последние десятилетия тенденции избегать повторного использования емкостей ...

Мусор как вторсырье

Существует общее правило, согласно которому количество производимого страной мусора пропорционально ее валовому внутреннему продукту, так что большее количество мусора свидетельствует о более высоком благосостоянии. Стремление во всем мире к сбережению сырьевых ресурсов требует срочного поиска путей обуздания темпов роста мусора. Сегодня среднестатистический житель Японии производит примерно 920 граммов мусора в день—более 330 кг в год. Значение местных программ рециркуляции будет невелико, если игнорируется проблема удаления отходов. Размер площадей для свалки

became too thin they were used for pyjamas, then cut up for nappies and finally used as rags. Every market had stalls selling clothing and the same piece of clothing was sometimes worn by several successive generations. In the early decades of the 20th century toilet paper and serviettes were made from old newspapers and magazines, which were bought up by waste-paper collectors who sold it for re-processing. Beer bottles and large sake bottles were constantly recycled. The latter were first used for bottling the best soya bean sake, then for sake of a lower quality, next for sauce and finally for frying oil. For a long time such basic forms of consumer recycling were considered quite normal. Later new goods began making their appearance: toilet paper made from pure pulp, bottles of a shape that made them unsuitable for re-use, and tinned beer. Although beer bottles are still reused they are an exception from the trend of recent decades of not re-using containers.

Translator's Decisions

1. ... plain common sense ...
2. ... stalls ...
3. ... waste-paper collectors ...
4. ... were considered quite normal ...
5. ... bottles of a shape that made them unsuitable for re-use ...
6. ... an exception from the trend of recent decades of not re-using containers ...

Waste as a raw material source

There is a general rule which states that the amount of a country's waste is proportional to its gross product, implying that a larger amount of rubbish is proof of a higher standard of living. The worldwide drive for saving resources calls for new ways to be found of curbing the rate at which the amount of waste increases. At present the average Japanese citizen produces about 920 g of waste per day, i.e. more than 330 kg a year. Local recycling programmes will be of little significance, if the collected waste materials are not removed. The bulk of waste is therefore burnt and the resultant debris used

мусора в Японии ограничен, поэтому большая часть его сжигается, после чего используется для подсыпки. Но мест, нуждающихся в подсыпке, становится все меньше, так что стоимость переработки мусора растет, все больше обостряя проблему. Единственное решение состоит в том, чтобы уменьшить объем производимого мусора и повысить его долю, идущую на вторичную переработку. Чтобы добиться этого, необходимо вовлечь каждого члена общества через правительственные учреждения, места работы, школы и инициативные группы жителей. Нужна также новая технология, позволяющая использовать мусор в качестве вторсырья. В некоторых микрорайонах уже проводились эксперименты, когда за уборку мусора квартплата снижалась ниже установленного уровня, или когда необработанный мусор использовался для получения органических удобрений, или же кондиционеры в общественных центрах работали за счет энергии, полученной при сжигании мусора.

Переводческие решения

1. ... так что ...
2. ... стремление во всем мире ...
3. ... путем вовлечения каждого члена ...

Подключаются деловые круги

Одна из причин, по которой бумага, пустые бутылки и металлические отходы уже однажды широко рециркулировались в Японии, заключается в том, что это было выгодно. Сегодня самым большим препятствием на пути промышленной рециркуляции является превышение расходов над доходами. Так что помимо рециркуляции обязательных изделий, необходимо создать такую экономическую систему, при которой повторное использование стало бы делом выгодным. В производственных отраслях постепенно вводится метод «оценки полного цикла эксплуатации». Согласно этому методу, изготовитель оценивает общее воздействие изделия на окружающую среду, учитывая все факторы, начиная с этапа выбора сырья и кончая моментом, когда продукция полностью исчерпает свою потребительскую стоимость.

Промышленность проявила также интерес к призыву Университета Организации Объединенных Наций к «нулевой эмиссии», т.е. к полному исключению выделения вредных веществ в процессе производства.

for infill. But as fewer sites need filling the cost of reprocessing waste increases and the problem becomes more acute. The only solution is to cut the amount of rubbish produced whilst increasing the proportion which can be recycled. This can only be achieved by implicating every member of society—a task for government institutions, jobs schools and residents groups. New manufacturing techniques are needed which will permit the waste to be re-used. In some districts it has been possible to cut rents as a reward for collecting waste materials. There have also been experiments to use untreated waste for making organic fertilizers and of incinerating rubbish to power the air-conditioning systems in public buildings.

Translator's Decisions

1. ... implying ...
2. ... the world-wide drive for ...
3. ... by implicating every member ...

Business circles join in

One reason why paper, empty bottles and scrap metal have been widely recycled in Japan is that it has been financially advantageous. Nowadays the greatest obstacle to industrial recycling is the excess of expenditure over income. In addition to certain obligatory recycling, an economic system must be provided which would make it financially advantageous to re-use materials. Industries are gradually introducing methods of evaluating «total use» of an article. This involves the manufacturer assessing the overall impact of his product on the environment, taking all factors into account from the selection of raw materials to the moment when all consumer value has been exhausted.

Industry has also manifested an interest in the call made by the University of the United Nations Organization for «zero emission», i.e. total elimination of the discharge of noxious substances during the

Весной 1997 года вступит в силу новый закон, который потребует от изготовителей и розничных торговцев утилизации и рециркулирования упаковочных материалов. Аналогичные меры, рассматриваемые на правительственном уровне, включают систему перепродажи прав на эмиссию вредных веществ и введение налога на сжигание нефти, угля, природного газа и других видов топлива, при сгорании которых выделяется двуокись углерода.

Переводческие решения

1. ... это было выгодно ...
2. ... согласно этому методу изготовитель оценивает общее воздействие на ...
3. ... промышленность также проявила интерес к ...
4. ... вредные вещества ...

Возврат к прежним критериям

Выше мы уже видели, что рециркуляция была однажды вопросом здравого смысла в Японии. Если подойти к этой проблеме с фундаментальных позиций, то легко видеть, что вся экосистема Земли функционирует по принципу постоянной рециркуляции. Морская вода, испаряясь, образует облака, которые выпадают в виде дождя на землю. Травы и деревья превращают двуокись углерода, поглощаемую из воздуха и воды, в кислород, необходимый для жизни животных. Растения — жизненно важное звено в цепочке питания — поддерживают жизнь животных и способствуют постоянному обогащению почвы. Однако система рециркуляции Земли разрушается нефтяными углеводородами и другими загрязняющими веществами, которые наносят вред окружающей среде и не возвращаются в почву. Иными словами, сегодня крайне важно направить усилия людей в области рециркуляции на восстановление естественного баланса экологической системы планеты.

Переводческие решения

1. ... вопрос здравого смысла ...
2. ... если подойти к этой проблеме с фундаментальных позиций ...
3. ... наносят вред окружающей среде ...

Что может сделать отдельный потребитель, так это вести образ жизни, основанный на осознании необходимости рециркуляции. Небольшие усилия отдельных людей дадут в национальном масштабе мощную совокупную силу. И неважно,

manufacturing process. A new law comes into force in the spring of 1977 requiring manufacturers and retailers to ensure that packaging materials are recyclable. Other measures being examined by the government are a system for resale of the rights to emit noxious substances and the introduction of a tax on the burning of oil, coal, natural gas and other fuels which produce carbon dioxide during combustion.

Translator's Decisions

1. ... it has been financially advantageous ...
2. ... this involves the manufacturer assessing the overall impact ... on ...
3. ... industry has also manifested an interest in ...
4. ... noxious substances ...

A return to former criteria

We have already mentioned that recycling was once a common sense matter in Japan. Looking at basics, it is easy to see that the whole of our eco-system functions on the principle of constant recycling. Sea water evaporates to form clouds which fall to earth in the form of rain. Grass and trees convert carbon dioxides, taken in from air and water, into the oxygen so essential to animal life. Plants are a vital link in the food chain, supporting animal life and contributing to the constant enrichment of the soil. However, the earth's recycling system is ruined by petroleum hydrocarbons and other pollutants, which harm the environment and which do not revert to soil. In other words it is extremely important that all efforts be directed at restoring the natural balance of the planet's ecological system.

Translator's Decisions

1. ... a common sense matter ...
2. ... looking at basics ...
3. ... harm the environment ...

The individual consumer must have a way of life that is based on an awareness of the need to recycle. The modest efforts of individuals will, on a national scale, produce a massive combined force. And yet it won't really matter how much less

насколько снизится производство мусора отдельными людьми, ибо пока изготовители будут проводить политику массовой продажи и массового выбрасывания потребительских товаров, роль рециркуляции будет невелика. Чтобы рециркуляция укоренилась как конкретная социальная система, необходимо, чтобы отдельные люди, предприниматели и правительства более глубоко осознали действительную важность сохранения окружающей среды на планете Земля.

Переводческие решения

1. ... осознание необходимости рециркуляции ..
2. ... массовое выбрасывание потребительских товаров ..
3. ... чтобы рециркуляция укоренилась ...

rubbish is produced by the individual because, as long as manufacturers pursue a policy of mass production and bulk sales of consumer goods the role of recycling will be insignificant. For recycling to take root as a social system, individuals, employers and government must recognize the importance of conserving the environment of our planet Earth.

Translator's Decisions

1. ... awareness of the need to recycle ...
2. ... bulk sales ...
3. ... for recycling to take root ...

5. СОВРЕМЕННЫЕ СРЕДСТВА ТРАНСПОРТА НА СЛУЖБЕ ЧЕЛОВЕКА

На всех участках транспортной системы Японии—от сверхскоростных авто трасс и суперскоростных железных дорог до местных и международных аэропортов—происходят коренные перемены. В них отражается обращение к нуждам потребителей и отход от послевоенных приоритетов, когда главной целью было создание транспортной инфраструктуры для содействия развитию промышленного производства. Ключевыми моментами стали теперь обеспечение комфорта путешественников и пассажиров, усиление ответственности за загрязнение окружающей среды и обеспечение безопасности даже в случае стихийных бедствий.

Переводческие решения

1. ... на всех участках происходят коренные перемены ...
2. ... ключевыми моментами стали теперь обеспечение комфорта путешественников и пассажиров ...

Борьба с пробками на скоростных автомагистралях

Первое, что приходит на ум большинству людей в Японии при словах «скоростная автомагистраль»,—это «дорожные пробки». Перегруженность давно уже стала характерной чертой скоростных супермагистралей при въезде и выезде из больших городов.

5. MODERN MEANS OF TRANSPORT AT MAN'S SERVICE

All sectors of the Japanese transport system—from high-speed motorways and railways to local and international airports—are witnessing radical changes. The transport industry is addressing clients' needs and departing from post-war priorities which were aimed at establishing a transport infrastructure to assist industry and exports. Key features are travelers' comfort, a responsible attitude to environmental pollution and the guarantee of safety even in the event of natural disasters.

Translator's Decisions

1. ... all sectors ... are witnessing radical changes ...
2. ... key features are travellers' comfort ...

Combatting traffic build-ups on highspeed motorways

The first thing which occurs to most Japanese on hearing the words «highspeed motorway» is traffic congestion. Traffic build-ups at the exits from, and entrances to, large towns have long been a feature of super-highways.

Основные способы решения этой проблемы включают строительство новых дорог, параллельных уже существующим автомагистралям, модернизацию путей, ведущих к портам и аэропортам, а также открытие скоростных кольцевых дорог для городского транспорта. Одно из современных технических решений проблемы дорожных пробок, которое находится сейчас на стадии разработки, состоит в использовании дистанционных магнитных карточек для ускорения процедуры сбора дорожных пошлин на пропускных пунктах. Еще одно технологическое новшество, внедрение которого запланировано на начало 21 века, — это система скоростных автомагистралей для интеллектуальных автомобилей (IVHS). Этот проект, представляющий совместные усилия государственного и частного секторов промышленности, предполагает использование центров управления дорожным движением для передачи в реальном времени информации о состоянии дорожного движения непосредственно автомобилям. Уже сейчас системы «Автомобильной навигации» обеспечивают часть водителей информацией о возможных маршрутах движения. (Самая современная из этих систем использует для определения местоположения водителя машины сигналы, передаваемые через спутник.) А что же в будущем? Создание централизованной сети такого рода является ключевым моментом в реализации интеллектуальной системы управления дорожным движением.

Переводческие решения

- 1 находятся сейчас на стадии разработки ...
2. ... модернизировать пути
3. ... информация в реальном времени ...

Усовершенствование железнодорожных служб и вокзалов с целью обеспечения удобства пассажиров

Последние изменения в системе японских железных дорог направлены на обеспечение плавной стыковки ее поездов с другими транспортными средствами и поездами других железнодорожных компаний, а также на одновременное повышение уровня обслуживания пассажиров в поездах и на железнодорожных станциях. Усовершенствованные современные вокзалы стали связующим звеном между железнодорожными поездами, автобусами и монорельсовыми поездами и дали возможность легко делать пересадки с поездов дальнего следования на местные.

The main means of tackling the problem is to construct more roads parallel to the existing motorways, update the roads leading to ports and airports, and build highspeed ring roads for city transport. One of the modern solutions to the problem of traffic congestion, which is currently being developed, is the use of magnetic cards to facilitate the collection of tolls. Another technological innovation for introduction in the early 21st century is the IVHS system; this is a joint effort between the state and private sectors which employs control centres to transmit up-to-the-minute information on traffic conditions directly to vehicles. Even now «Car Navigation» systems provide some drivers with information on possible routes. (The most up-to-date of these systems makes use of satellite-transmitted signals to locate the car). And what about the future? The provision of such a centralized network is the key to an effective intelligence system for controlling road traffic.

Translator's Decisions

1. ... is currently being developed ...
2. ... to update the roads ...
3. ... up-to-the-minute information ...

Improvement of railway facilities and terminals for greater passenger convenience

Recent changes in the Japanese railway system have been aimed at providing trouble-free changes from trains to other forms of transport or to trains belonging to other railway companies. Efforts are also being made to raise standards of service for passengers both on trains and at stations. The updated terminals provide excellent links between trains, buses and monorails, allowing easy changes to be made from long-distance to local trains. New rail routes offer direct travel to ski-slopes, tourist resorts and theme parks. The service provided by railway companies

Новые железнодорожные линии предлагают прямые маршруты к горнолыжным склонам, туристским курортам и тематическим паркам. Обслуживание в железнодорожных компаниях стало сегодня более гибким и доброжелательным. Кассиры на станциях помогают путешественникам спланировать их отпуска. Для клиентов определенных возрастных категорий имеется широкий выбор туристских поездок со скидкой на период мертвого сезона. А недавно появившиеся туры автомобиль-поезд и поезд плюс автомобиль напрокат позволяют получать удовольствие от путешествия и на поезде и на автомобиле. Самим поездам тоже стали уделять больше внимания. Некоторые железнодорожные вагоны после реконструкции оборудуются общественными помещениями типа салонов, баров и наблюдательных площадок; другие же предлагают отдельные купе (для японских поездов это нечто новое) и средства развлечения, такие как встроенные плоские телевизоры и аудиооборудование.

Переводческие решения

1. ... для клиентов определенных возрастных категорий имеется широкий выбор туристских поездок ...
2. ... в период мертвого сезона ...

Связь с воздушным и морским транспортом: новые маршруты путешествий и перевозок

Воздушные и морские маршруты служат не только для внутренних перевозок, но являются также звеньями международной транспортной сети. Сейчас реализуется ряд проектов по улучшению воздушного сообщения в Японии: строится новый международный аэропорт под Осакой: местные аэропорты обустривают для выполнения международных рейсов и круглосуточной работы транспортных агентств: на случай аварийных ситуаций или стихийных бедствий создается система связи между четырьмя национальными центрами по управлению авиаперевозками. Авиакомпании снижают цены для частных пассажиров и делают скидки при предварительной покупке билетов.

Морские перевозки составляют сегодня 44% от всех грузовых перевозок в стране. Новые электронные сети, такие как SHIPNETS, создаются для обмена информацией между крупнейшими морскими портами. Небольшие японские гавани часто сильно загружены, поэтому для них использование техники играет решающую роль.

has become more versatile, helpful and friendly. Booking office clerks help travellers plan their journeys. Customers in certain age brackets can enjoy a wide choice of trips at reduced prices during the slack season and recently introduced car + train and train + hire car travel plans allow the tourist to combine car travel with a train journey. More attention is now paid to the actual trains. Some coaches have been rebuilt and re-designed as public saloons, bars, sightseeing cars. Some trains offer individual compartments, something new on Japanese trains, and entertainment facilities, for example built-in flat-tube TVs and audioequipment.

Translator's Decisions

1. ... Customers in certain age brackets can enjoy a wide choice of trips ...
2. ... during the slack season ...

Connections with air and sea transport: new freight and passenger routes

Air and sea routes are not just for internal traffic; they also form the links of an international transport chain. Japan has several projects in hand aimed at improving air communications; a new international airport is under construction near the city of Osaka, and local airports are being updated for international services and round-the-clock operation. Also, four national freight control centres are to be interlinked to cope with accidents and natural disasters. Airlines are cutting prices for private passengers and giving discounts for pre-booked flights.

Marine transport amounts today for 44% of the country's total freight traffic. New electronic networks (such as SHIPNETS) have been set up to exchange information between the major seaports. Many small Japanese harbours, though, are often overburdened with work, and use of the latest technology is of paramount importance.

Переводческие решения

1. ... сейчас реализуется ряд проектов по улучшению воздушного сообщения в Японии ...
2. ... местные аэропорты обустраиваются для выполнения международных рейсов ...
3. ... на случай аварийных ситуаций или стихийных бедствий ...
4. ... скидки при предварительной покупке билетов ...

Создание системы мероприятий на случай кризисных ситуаций

Когда в январе 1995 года крупнейшее землетрясение разрушило Кобе и его окрестности, с болезненной остротой обнажилась хрупкость транспортной инфраструктуры Японии. Прежние значения предельно допустимых сопротивлений физических структур при землетрясениях оказались ненадежными. Все шесть месяцев после землетрясения японские железнодорожные компании, агентства скоростных автомагистралей и группы, ведающие инфраструктурой городского транспорта, были заняты поиском эффективных мер на случай стихийных бедствий. Группа экспертов из государственных и промышленных компаний должна была наметить пути создания такой инфраструктуры, которая обеспечила бы безопасность в подверженной землетрясениям стране, и разработать эффективную систему мер на случай стихийных бедствий. В сверхскоростных поездах линии Токайдо сейсмочувствительная система автоматически включает аварийное торможение через секунду после толчка. Но до полной остановки поезда может пройти минута или больше—время, за которое поезд может проехать несколько километров, подвергаясь опасности из-за возможных разрушений дорожных опор. Для проверки долговечности физических структур и извлечения уроков из землетрясения в Кобе необходим широкий спектр новых экспериментов.

Переводческие решения

1. ... система мероприятий на случай кризисных ситуаций ...
2. ... прежние значения предельно допустимых сопротивлений ...
3. ... до полной остановки поезда может пройти минута или больше ...

Translator's Decisions

1. ... Japan has several projects in hand aimed at improving air communications ...
2. ... local airports are being updated for international services ...
3. ... to cope with accidents and natural disasters ...
4. ... discounts for pre-booked flights ...

Measures for emergency situations

The major earthquake which destroyed Kobe and its surroundings in January 1995 painfully revealed the vulnerability of Japan's transport infrastructure. The former permissible strength values of physical structures during earthquakes proved unreliable. For six months following the earthquake Japanese railway companies, highspeed motorway agencies and groups responsible for the infrastructure of city transport have been seeking effective measures to be taken in the event of natural disasters. A group of experts from state and industrial companies has had to outline ways of creating an infrastructure which would ensure safety in an earthquake-prone country. The group also had to work out an efficient system of measures in the event of natural disasters. In the high-speed trains on the Tokaido line, the seismo-sensitive system will automatically switch on the emergency brakes a second after the shock. However, to stop the train completely may need one minute or longer, during which time it may run several kilometres while still subject to danger from damaged track supports. To check the life of physical structures and learn lessons from the Kobe earthquake a whole range of new experiments is needed.

Translator's Decisions

1. ... measures for emergency situations ...
2. ... the former permissible strength values ...
3. ... to stop the train completely may need one minute or longer ...

Приведение транспортной инфраструктуры в соответствие с окружающей средой

Инженеры, занимающиеся разработкой транспортной системы Японии, должны учитывать не только нужды клиентов, но и уделять больше чем когда-либо внимания охране окружающей среды. Сегодня неизбежны расходы на оценку и регулирование воздействия транспорта на окружающую среду, а также на борьбу за снижение уровня шумов и других загрязнений, источником которых является транспорт. Чтобы снизить отрицательное воздействие на окружающую среду, необходимо создать принципиально новые конструкции основных средств передвижения—автомобилей, поездов, самолетов и морских судов.

Еще одна задача—оценка долгосрочной эффективности проводимых усовершенствований инфраструктуры. Товары, информация и люди—все перемещаются по различным транспортным путям. Естественно предполагать, что большая свобода передвижения даст большую экономическую выгоду там, где качество этих путей выше. Такие факторы, как топография, распределение промышленных предприятий и населенных пунктов, а также местные политические структуры могут стать причиной несбалансированности и свести на нет все преимущества отдельной местности. А если доход от перевозок по какому-либо пути не получают в оба конца, то такая дорога себя не оправдывает. Но даже самая передовая технология есть по сути своей не что иное, как способ достижения конца пути. Поэтому принимать перспективные решения, балансируя между экономическими и социальными выгодами, которые сулят такие технологии, должны те, кто пользуется средствами передвижения, а также поставщики и правительство.

Переводческие решения

1. ... приведение транспортной структуры в соответствие с окружающей средой ...
2. ... борьба за снижение уровня шумов ...
3. ... свести на нет все преимущества. ...

The transport system should be environmental friendly

Engineers developing the Japanese transport system must take into consideration not only customer needs but also pay more attention than before to the environment. Nowadays it is impossible to avoid expenditure on estimating and controlling the impact of transport on the environment or on efforts to ease the noise level and other forms of pollution produced by transport. To reduce the detrimental impact on the environment, essentially new designs must be created for all basic means of transport: cars, trains, aircraft and ships.

Another task is to estimate the long-term efficiency of the improvements carried out. Goods, information, people—all move by different means of transport ways. It is natural to suppose that great freedom of movement will yield greater economic profit where quality has been improved. Such factors as topography, the distribution of industrial enterprises and population as well as local political structures may cause an imbalance and negate the advantages of a particular locality, and if a route only produces income from one-way traffic, then it does not pay. Even the latest technology is no more than just another means of reaching journey's end. Therefore, long-term decisions, which strike a balance between social and economic benefits, as promised by the new technologies, should be taken by those using the means of transport, as well as by the suppliers and the state.

Translator's Decisions

1. ... the transport system should be environmental friendly ...
2. ... efforts to ease the noise level ...
3. ... negate the advantages ...

6. РОССИЙСКИЕ УДОБРЕНИЯ СБИВАЮТ МИРОВЫЕ ЦЕНЫ

Кризис сельского хозяйства в России вынудил отечественных производителей минеральных удобрений искать покупателей на мировом рынке, где российские химикаты уже серьезно сбили цены.

По данным Госкомстата РФ, за первое полугодие 1995 г. в России было произведено 7,8 млн. т минудобрений, 20—25% которых идет на экспорт. По сравнению с тем же периодом прошлого года экспорт удобрений вырос на 18%.

Как считает Анатолий Вдовенко, начальник отдела маркетинга, конъюнктуры и цен «Агрохимэкспорта» — государственной компании, занимающейся экспортом минеральных удобрений, бурный рост экспорта объясняется низким спросом на внутреннем рынке.

В среднем отечественные предприятия загружены на 40—50%. Все работают только на экспорт, так как внутренний рынок практически отсутствует», — считает представитель «Агрохимэкспорта».

Переводческие решения

1. ... вынудил отечественных производителей ...
2. ... искать покупателей на мировом рынке ...
3. ... по данным Госкомстата РФ ...
4. ... бурный рост экспорта объясняется ...
5. ... (предприятия) загружены на 40—50% ...
6. ... внутренний рынок практически отсутствует ...

По словам г-на Вдовенко, основная причина, заставляющая российские заводы по производству аммофоса, хлористого калия и других удобрений искать покупателей в Китае, Болгарии и Чехии, — неспособность российских фермеров платить за минеральные удобрения.

Экспортом удобрений сегодня в России занимается более 50 фирм, которые входят в «Агрохим-Союз» — организацию, объединяющую экспортеров и производителей минудобрений. По словам Елены Щировской, эксперта «Агрохим-Союза», как правило, посреднические организации — члены союза берут за свои услуги в среднем 2%. Организации, не входящие в ассоциацию, «накручивают», по ее словам, более высокий процент.

6. RUSSIA'S FERTILIZERS BRING DOWN WORLD PRICES

The agricultural crisis in Russia has compelled domestic producers of mineral fertilizers to seek customers elsewhere on the world market, where Russian chemicals have already had a considerable effect in reducing prices.

Government statistics show that Russia produced 7,8 million tons of mineral fertilizers in the first half of 1995, of which 20—25% went for export. Compared with the same period of the previous year exports rose by 18%.

Anatoly Vdovenko, head of Marketing and Prices Department at Agrochimexport, the state-owned company exporting fertilizers, attributes the rapid growth in exports to low demand on the home market.

«Our Russian firms», he says, «are working on average at only 40—50% of capacity, and all of that is for export; the home market is virtually non-existent».

Translator's Decisions

1. ... compelled domestic producers ...
2. ... to seek customers elsewhere on the world market ...
3. ... government statistics show ...
4. ... attributes the rapid growth in exports to ...
5. ... are working ... at only 40—50% of capacity ...
6. ... the home market is virtually non-existent ...

Mr. Vdovenko claimed that the main reason that Russian producers of ammonium phosphate, potassium chloride and other fertilizers sought buyers in China, Bulgaria and the Czech Republic was that Russian farmers simply couldn't pay.

There are currently more than 50 firms in Russia exporting fertilizers in «Agrochim-Soyaz», an alliance of exporters and producers of mineral fertilizers. A representative of this organization, Yelena Schirovskaya, said that as a rule intermediaries who are their members took on average 2% for their services, whereas non-member organizations usually sought a higher figure.

Наибольшей популярностью на зарубежных рынках пользуются российский карбонит, который удается продать за рубежом по \$217—218 за тонну, а также аммофос (на мировом рынке его стоимость составляет порядка \$186—190 за тонну). В России тонна азотных удобрений продается за 600—700 тыс. руб.

Переводческие решения

1. ... неспособность российских фермеров платить ...
2. ... организация, объединяющая экспортеров и производителей ...
3. ... организации, не входящие в ассоциацию, «накручивают» ... более высокий процент ...
4. ... наибольшей популярностью на зарубежных рынках пользуются ...

«За последний год цены на азотные удобрения на мировых рынках повысились на 10—20%, и не удивительно, что разрыв цен между внутренним и мировым рынком притягивает продавцов» — говорит Адам Содерберг, заместитель директора СП «Совагроитал». По его словам, в начале года на мировых рынках за тонну азотных удобрений просили порядка \$120, сегодня — около \$180.

Растущие поставки российских удобрений наносят ущерб зарубежным конкурентам: по сведениям Британской ассоциации производителей удобрений, на рынке Великобритании доля российских удобрений увеличилась с 1% в 1990 г. до 20% в 1995 г., снизив местные цены на четверть.

После того, как Россия в 1992 г. поставила в Англию 340000 тонн удобрений, Европейское сообщество решило ограничить доступ российских удобрений на британский рынок 100000 тоннами в год. Впрочем, продукция отечественных производителей продолжает подрывать английский рынок, проникая туда при помощи посредников из прибалтийских стран.

Переводческие решения

1. ... наносят ущерб зарубежным конкурентам ...
2. ... проникая туда при помощи посредников из прибалтийских стран ...

«Однако по словам г-на Вдовенко, цены внутреннего рынка на некоторые удобрения в последнее время приблизились к мировым, а иногда и превысили их, делая экспорт невыгодным. Многие фирмы, вывозившие, к примеру, сульфат

The best-selling products abroad are Russian carbonite, which fetches 217—218 dollars a ton, and ammophos which costs about 186—190 dollars on the world market. In Russia a ton of nitrogen fertilizer sells for 600—700 thousand roubles.

Translator's Decisions

1. ... Russian farmers simply couldn't pay ...
2. ... an alliance of exporters and producers ...
3. ... non-member organizations usually charged a higher figure ...
4. ... the best-selling products abroad ...

«Over the past year world prices for nitrogen fertilizers have risen by 10—20%. It is therefore not surprising that our lower prices have attracted Russian firms to sell on the world market». So says Adam Soderberg, deputy director of Sovagroital. He added that at the beginning of the year a ton of nitrogen fertilizer sold for about 120 dollars on the world market, now it fetches about 180 dollars.

The growing supplies of Russian fertilizers have inflicted great damage on foreign competitors. The director general of the British Association of Fertilizer Producers claims that the proportion of Russian fertilizers on the British market has risen from 1% in 1980 to 20% in 1995, reducing local prices by a quarter.

In 1992 Russia supplied 340,000 tons of fertilizers to England. It was then that the European Community decided to limit the import of Russian fertilizers by Britain to 100,000 tons a year. Notwithstanding, Russian products continue to undermine the British market, reaching the country through factors operating in the Baltic republics.

Translator's Decisions

1. ... have inflicted great damage on foreign competitors ...
2. ... reaching the country through factors operating in the Baltic republics ...

However, Mr. Vdovenko insists that prices on the internal (Russian) market have recently drawn very close to those on the world market, occasionally even exceeding them. For example many firms which used to export ammonium sulphate

аммония, прекратили эту деятельность. На рынке больше везет фирмам, которые занимаются азотными удобрениями. К примеру, за прошедшие полгода «Агрохимэкспорт» увеличил объемы поставок в 55 стран мира на 16%.

Переводческие решения

1. ... цены в последнее время приблизились к мировым ...
2. ... многие фирмы ... прекратили эту деятельность ...
3. ... больше везет фирмам, которые занимаются азотными удобрениями ...

no longer do so, although firms handling nitrogen fertilizers have fared better. For example, Agrochimexport has, over the past six months, increased the quantity of fertilizers supplied to 55 countries by 16%.

Translator's Decisions

1. ... prices ... have recently drawn very close to those on the world market ...
 2. ... many firms ... no longer do so ...
 3. ... firms handling nitrogen fertilizers have fared better ...
-

7. СПОРЫ О ТРУБАХ ПРОДОЛЖАЮТСЯ

Каспийский трубопроводный консорциум отдал предпочтение грузинскому варианту транспортировки своей нефти из Азербайджана, однако российская сторона продолжает борьбу и готова значительно снизить транспортные тарифы в случае увеличения объемов прокачки через ее территорию.

Терри Адамс (Terry Adams), президент Азербайджанской международной операционной компании (АМОК), которая управляет осуществлением нефтяного проекта, заявил на пресс-конференции в Баку на этой неделе, что основная часть нефти будет транспортироваться через территорию Грузии в турецкий порт Сейхан. Что касается России, то через ее территорию пройдет лишь нефть, добытая на начальной стадии проекта.

Напомним, что в консорциум, созданный осенью 1994 г., входят американские Amoco, Exxon, McDermott International, Pennzoil и Unocat Corp., британские British Petroleum и Ramco Energy, российский «ЛУКойл», азербайджанский «Соккар», норвежский Statoil, Delta Nimir (Саудовская Аравия) и Turkish Petroleum Corp. (Турция).

Контракт предусматривает добычу за 10 лет 510 млн. т нефти на трех азербайджанских нефтепромыслах — «Азери», «Чыраг» и «Гюнешли». Поступление ранней нефти ожидается в конце следующего года в размере 75000 баррелей в день. На конечной стадии развития проекта будет добываться 750000 баррелей в день.

На прошлой неделе президент США Билл Клинтон в телефонном разговоре с президентом Азербайджана Гейдаром Алиевым высказался за использование обоих

7. ARGUMENTS CONTINUE OVER WHICH PIPELINE TO USE

The Caspian Pipeline Consortium has expressed a preference to use the pipeline running through Georgia to transport its oil from Azerbaijan. The Russians, however, continue to campaign and are prepared to cut tariffs considerably if the volume of oil pumped through their pipeline is increased.

Terry Adams, President of the Azerbaijan International operations Co., which controls the oil project, told a news conference in Baku this week that the bulk of the oil would be delivered to the Turkish port of Seihan via Georgia. Only oil produced during the initial stages of the project would use the Russian pipeline.

The consortium was set up in the autumn of 1994 by the American firms of Amoco, Exxon, McDermott International, Pennzoil and Unocat Corp., the British firms of BP and Ramco Energy, the Russian firm LUKoil, the Azerbaijani firm of Sokar, the Norwegian firm of Statoil, and Delta Nimir (of Saudi Arabia) and the Turkish Petroleum Corp.

The contract envisages the extraction over ten years of 510 million tons of crude oil at three fields in Azerbaijan: Azeri, Chyrag and Gyuneshly. Oil from the early stages—75,000 barrels—is expected late next year. In the final stages of the project output is expected to reach 750,000 barrels a day.

In a telephone conversation last week with President Geidar Aliyev of Azerbaijan, US President Bill Clinton expressed the opinion that both pipelines would be

трубопроводов. ИТАР-ТАСС сообщил, что Комитет по управлению проектом разработки трех месторождений на Каспии принял в Лондоне решение о прокладке двух экспортных нефтепроводов—через Россию и Грузию.

Переводческие решения

1. ... отдал предпочтение ...
2. ... продолжают борьбу ...
3. ... основная часть нефти ...
4. ... решение о прокладке двух экспортных нефтепроводов ...

Однако российская сторона, похоже, не удовлетворилась решением АМОК и Комитета и включилась в борьбу за увеличение объемов прокачки нефти через свою территорию.

Олег Пилипец, советник президента государственной нефтяной трубопроводной компании «Транснефть», сообщил в телефонном интервью газете «Капитал», что если консорциум примет решение прокачивать ежегодно 5 млн. т нефти именно через Россию, то транспортный тариф будет на 20% ниже грузинского тарифа. Если же российские трубы будут задействованы максимально, тарифы будут дешевле на 70%.

«Люди, которые занимаются разработкой, испытывают нехватку финансовых ресурсов. Им важно, чтобы прибыль пошла как можно быстрее, а для этого нужно как можно быстрее поставить нефть на экспорт»,—заявил г-н Пилипец.—«В моей ситуации самый экономичный и самый быстрый вариант—это поставка нефти с использованием уже имеющейся трубопроводной инфраструктуры на территории России».

Напомним, что существует два основных варианта транспортировки нефти Каспийского бассейна, являющегося вторым в мире по объемам ее запасов после региона Персидского залива—российский и грузинский. Первый предусматривает использование трубопровода из Баку через Грозный в Новороссийск, а второй—из Баку через Грузию в порты Потти или Батуми или также через Грузию и далее в Турцию.

Переводческие решения

1. ... российские трубы будут задействованы максимально ...
2. ... люди, которые занимаются разработкой, испытывают нехватку финансовых ресурсов ...
3. ... существуют два основных варианта ...

Вагит Алекперов, президент российской нефтяной компании «ЛУКойл», которая обладает 10% акциями в консорциуме, заявил в интервью ИТАР-ТАСС, что

used. The Russian news agency ITAR-TASS reported that at a meeting in London the Committee for the development of the three Caspian oilfields took the decision to lay two oil export pipelines—one through Russia and one through Georgia.

Translator's Decisions

1. ... expressed a preference to ...
2. ... continue to campaign ...
3. ... the bulk of the oil ...
4. ... the decision to lay two oil export pipelines ...

However, the Russian side seems to be dissatisfied with the Committee's decision and is fighting for the volume of oil passing through its territory to be increased.

Oleg Pilipets, adviser to the President of the state-owned oil pipeline company Transoil, said in a telephone interview with the newspaper «Kapital» that if the consortium decides to pump 5 million tons of oil annually through Russia, the tariff will be 20% lower than if the Georgian pipeline is used. And if the Russian pipelines are utilized to the maximum, rates will be 70% lower.

«The developers are short of resources and it is therefore important that they get some quick profits. This means that oil must be exported as soon as possible»,—said Mr. Pilipets.—«The most expedient and economic method is to supply the oil via the existing pipeline through Russia».

There are two main options for transporting oil from the Caspian basin, the world's second richest oil region after the Persian Gulf: the Russian and the Georgian pipelines. The former goes from Baku to Novorossisk via Grozny, whilst the latter will pass through Georgia to either Poti or Batum and may pass through Turkey.

Translator's Decisions

1. ... Russian pipelines are utilized to the maximum ...
2. ... the developers are short of resources ...
3. ... there are two main options ...

Vagit Alikperov, President of the Russian oil company LUKoil, which owns 10% of the shares in the consortium, told ITAR-TASS that the planned Russian pipeline

на реализацию российского проекта, который предполагает использование трубопроводов Баку-Грозный и Грозный-Тихорецк-Новороссийск, потребуется \$50 млн. Грузинский же вариант обойдется в пять раз дороже.

Однако грузинская и турецкая стороны не раз высказывали готовность провести нефтепровод через территории Грузии и Турции, а представители грузинского посольства в Москве утверждают, что использование грузинского трубопровода обойдется консорциуму не дороже, а дешевле.

Стивен О'Салливан (Stephen O'Sullivan), эксперт MC Securities, заявил в интервью The Moscow Times, что стороной, выигравшей от решения консорциума, является Турция.

Что касается турецких официальных лиц, то они не скрывают удовлетворения случившимся. «Мы приветствуем это решение», — отметил Танзер Гувен (Tanzer Guven), главный советник посольства Турции по экономическим и коммерческим вопросам.

Переводческие решения

1. ... грузинский же вариант обойдется в пять раз дороже ...
2. ... не раз высказывал готовность ...
3. ... не скрывают удовлетворения случившимся ...

from Baku to Grozny and Grozny—Tikhoretsk—Novorossisk would cost 50 million dollars, while the Georgian pipeline would cost five times as much.

Both the Georgian and Turkish sides have repeatedly expressed their readiness to lay the pipeline through their countries and representatives of the Georgian embassy in Moscow maintain that it will be cheaper, not dearer, to use the Georgian route.

Stephen O'Sullivan, an expert from MC Securities told the Moscow Times that the consortium's decision would make Turkey the winner.

Turkish officials are not concealing their satisfaction at the outcome. «We welcome the decision», said Tanzer Guven, chief and commercial adviser at the Turkish embassy.

Translator's Decisions

1. ... while the Georgian pipeline would cost five times as much ...
2. ... have repeatedly expressed their readiness ...
3. ... are not concealing their satisfaction at the outcome ...

8. ПУТЬ НА НОВЫЙ КОСМИЧЕСКИЙ РЫНОК ЛЕЖИТ ЧЕРЕЗ ЗЕМНОЙ ЭКВАТОР

Компании, делающие бизнес на запусках коммерческих спутников, еще 10 лет тому назад задумывались о переносе старта ракет-носителей ближе к экватору: по расчетам специалистов, если при запуске с космодрома Байконур ракета «Протон» способна вывести на орбиту 2,4 т. груза, то запуск с экватора увеличивает массу полезного груза до 4-х т. при значительной экономии топлива.

Переводческие решения

1. ... делающие бизнес на запусках коммерческих спутников ...
2. ... способны вывести на орбиту—2,4 т. груза ...
3. ... при значительной экономии топлива ...

Сегодня наиболее близкой к реальному запуску ракеты носителя с экватора оказалась международная компания «Си

8. TO NEW SPACE MARKET VIA EARTH'S EQUATOR

Companies whose business is launching commercial satellites began contemplating, as early as ten years ago, how to transfer the launch site closer to the equator. Scientists estimate that a Proton rocket launched from the Baikonur space site is capable of putting a 2,4 ton load into orbit, while an equator launch could increase the payload to four tons, with a considerable saving in fuel.

Translator's Decisions

1. ... whose business is launching commercial satellites ...
2. ... capable of putting a 2,4 ton load into orbit ...
3. ... with a considerable saving in fuel ...

Closest to the real equator launch of a carrier rocket is the international company Sea Launch created in the spring of

Лонч», созданная весной 1995 г. американской корпорацией «Боинг», российским НПО «Энергия», украинским КБ «Южное» и норвежской фирмой «Кавернер Групп». По словам президента «Си Лонч» Рональда Олсона, компания рассчитывает доставлять на высокие орбиты спутники весом до 6 т., а на низкие орбиты—аппараты весом до 16 т., используя трехступенчатую ракету «Зенит».

Переводческие решения

1. ... наиболее близкой к реальному запуску с экватора ...
2. ... ракета носитель ...

«Мы купили платформу для бурения нефти в море длиной 133 м и в течение года переделали ее в плавучий стартовый комплекс»,—рассказывает г-н Олсон.

«Си Лонч» также построит на верфи в Глазго грузовое судно водоизмещением 34000 т, на котором будет собираться ракета-носитель и расположится командно-контрольный комплекс для ее запуска.

Переводческие решения

1. ... платформа для бурения нефти в море ...
2. ... переделаем ее в плавучий стартовый комплекс ...

По словам г-на Олсона, первым выйдет на орбиту с помощью ракеты «Зенит» американский спутник компании «Хьюз Спейс энд Коммуникейшэнз»: в декабре прошлого года «Си Лонч» и «Хьюз» подписали соглашение о запуске 10-ти телекоммуникационных спутников и договорились, что при удачных запусках возможно подписание контрактов еще на 10 запусков.

Переводческие решения

1. ... первым выйдет на орбиту ...
2. ... подписали соглашения о запуске ...
3. ... еще на 10 запусков ...
4. ... при удачных запусках ...

По словам г-на Олсона финансовые вопросы проекта согласовывались «очень тяжело», поскольку у российского и украинского партнеров возникли серьезные финансовые затруднения. В итоге соглашение было достигнуто с учетом того, что ни НПО «Энергия», ни КБ «Южное» не будут вносить в проект собственные средства. Украинская компания обязуется предоставить для запусков первую и вторую ступени «Зенита», а НПО «Энергия» отвечает за третью ступень носителя.

1995 by the American Boeing corporation, the Russian Research and Production Association Energia, the Ukrainian Design Office Yuzhnoye, and the Norwegian Kaverner Group. According to the President of the Sea Launch Mr. Ronald Olson, the company believes that it will deliver satellites weighing up to six tons into high-altitude orbit and equipment of up to 16 tons into low-orbit using a three-stage Zenit rocket.

Translator's Decisions

1. ... closest to the real equator launch ...
2. ... carrier rocket ...

«We bought a marine oil-drilling platform 133 metres long and will make it into a floating start complex within one year», said Mr. Olson.

Sea Launch will also build at its Glasgow wharf a cargo vessel with a 34,000 ton displacement on which to assemble a carrier rocket and which will accommodate a control complex for its launch.

Translator's Decision

1. ... a marine oil-drilling platform ...
2. ... will make it into a floating start complex ...

Mr. Olson said that the first to orbit with the aid of the Zenit rocket would be an American satellite of the Hughes Space Communication company: last December Sea Launch and Hughes signed an agreement to launch ten communications satellites and agreed to sign contracts for a further ten provided the current series is a success.

Translator's Decisions

1. ... the first to orbit ...
2. ... signed an agreement to launch ...
3. ... for a further ten (launches) ...
4. ... provided the current series is a success ...

Mr. Olson went on to say that the finance of the project were difficult to agree upon since the Russian and Ukrainian partners had encountered complications. As a result an agreement was reached which took account of the fact that neither Energia nor Yuzhnoye would be investing their own money. The Ukrainian company has committed itself to providing the first and second stages of Zenit whilst Energiya is responsible for the third stage of the carrier rocket.

Российские участники проекта рассчитывают на то, что программа получит государственную поддержку и «Энергии», как минимум, не будут чинить никаких препятствий. «Такая поддержка будет выражаться не в деньгах, а в выдаче лицензий и разрешений на экспорт оборудования», — говорит Александр Деречин, руководитель отдела международных космических программ НПО «Энергия». — «Мы надеемся, что в России нам не будут мешать участвовать в этом проекте».

Переводческие решения

1. ... финансовые вопросы проекта ...
2. ... серьезные затруднения ...
3. ... «Энергии», как минимум, не будут чинить никаких препятствий ...

По словам Деречина, российские коммерческие банки «пока не участвуют», но «Си Лонч» уже обратилась во Всемирный Банк с просьбой о финансировании политического риска проекта. Кредиты будут погашаться за счет доходов от запусков.

Авторы проекта утверждают, что с морской платформы возможен пуск не только спутников, но и грузовых космических кораблей. По словам г-на Деречина, если возникнут трудности с запуском подобных аппаратов на космодроме Байконур, его можно будет без особых проблем провести с платформы в Тихом океане. О запусках космонавтов представители «Си Лонч» пока говорят с осторожностью, но такой возможности не исключают.

Переводческие решения

1. ... обратились с просьбой во Всемирный банк ...
2. ... его (запуск) можно будет без особых проблем провести с платформы в Тихом океане ...
3. ... о запусках космонавтов представители «Си Лонч» пока говорят с осторожностью ...

Участники проекта держат в секрете его стоимость, но в российской прессе фигурировала цифра в 600 млн долларов. Впрочем, г-н Олсон считает ее «несколько завышенной».

Партнеры «Си Лонч» договорились делить будущую прибыль в строгом соответствии с начальными вложениями в проект. «Боинг» получит 20% прибыли, такую же часть разделят между собой «Энергия» и «Южное», а 20% придется на долю «Кавернер Груп».

Переводческие решения

1. ... держат в секрете его стоимость ...
2. ... в российской прессе фигурировала цифра в 600 млн долларов
3. ... 20% придется на долю «Кавернер Груп» ...

The Russians are counting on the fact that the programs will be supported by the state and Energiya will not meet with any particular obstacles. «Such support will not be in money but in licences and permits for the export of equipment», — said Alexander Derechin, head of international space programs at Energiya. — «We hope that no one in Russia will hinder our participation in this project».

Translator's Decisions

1. ... the finances of the project ...
2. ... complications ...
3. ... Energiya will not meet with any particular obstacles.

In Mr. Derechin's words the Russian Commercial banks are not as yet participating but Sea Launch has already applied to the World Bank with a request to finance the political risk of the project. Credits will be repaid by incomes from the launchings.

The authors of the project claim that the sea platform could be used to launch not only satellites but also space freighters. Mr. Derechin said that should any difficulties be encountered in launching such vehicles from the Baikonur space site, it could easily be done from the Pacific platform. The Sea Launch representatives are so far talking cautiously on the launch of manned satellites, although they do not rule out such a possibility.

Translator's Decisions

1. ... applied to the World Bank ...
2. ... it could easily be done from the Pacific platform ...
3. ... the Sea Launch representatives are so far talking cautiously on the launch of manned satellites ...

The participants of the project are keeping its cost a secret but the Russian press has disclosed a figure of 600 million dollars. However, Mr. Olson, considers this sum to be «somewhat overestimated».

The partners in Sea Launch agreed to share any further profit in strict accordance with their initial investments in the project. Boeing will receive 20% of the project with the same figure being divided between Energiya and Yuzhnoye, while 20% will go to the Kaverner Group.

Translator's Decisions

1. ... are keeping its cost a secret ...
2. ... the Russian press has disclosed a figure of 600 million dollars ...
3. ... 20% will go to the Kaverner group ...

Согласно проекту «Зенит» будет стартовать на мелководье у необжитых островов вдали от морских и воздушных трасс.

Впрочем, представители компаний подчеркивают, что «Зенит» — наиболее экологический носитель в мире, поскольку для его запуска используется керосин и кислород. Загрязнение окружающей среды при наличии таких компонентов значительно ниже, чем при запуске «Протона», — говорит г-н Деречин.

НПО «Энергия» придает участию в проекте большое значение и торопится, поскольку в России у компании есть весьма серьезные конкуренты. Научно-технический центр «Комплекс» планирует запускать пятиступенчатую ракету «Старт» с полигона Вумера на юге Австралии. У 60-ти тонного «Старта» есть серьезное преимущество перед другими носителями — ему практически не нужен космодром. По словам представителя компании Александра Суходольского, для запуска требуется лишь компактный стартовый комплекс. Последний раз «Старт» был запущен с космодрома Плесецк в марте 1995 г., однако вывести на орбиту израильский спутник он не смог; по невыясненным причинам ракета сошла с заданной траектории и упала в арктических районах России.

Переводческие решения

1. ... согласно проекту ...
2. ... вдали от морских и воздушных трасс ...
3. ... наиболее экологический носитель в мире ...
4. ... торопится, поскольку в России у компании есть весьма серьезные конкуренты ...
5. ... серьезное преимущество перед другими носителями ...
6. ... ракета сошла с заданной траектории ...

В январе 1996 года «Комплекс» и австралийская компания АСК Энджиниринг подписали соглашение о намерении построить стартовую площадку для российской ракеты. Генеральный менеджер АСК Энджиниринг Уолтер Дули сказал, что «Старт» сможет выводить на низкие орбиты спутники весом 600 кг. Оба партнера надеются, что для строительства комплекса понадобится не более 18 месяцев. Однако на полигон Вумера имеет виды Японское космическое агентство.

The project envisages that the Zenit rocket will be launched from shallow water near sparsely inhabited islands way from sea and air routes.

Incidentally, the company's spokesmen stressed that the Zenit is the world's most ecologically friendly rocket carrier since it is launched using kerosene (paraffin) and oxygen. «Environmental pollution is considerably lower with such components than in launching the Proton rocket, said Mr. Derechin.

Energiya attaches great importance to its participation in the project and is now hastening to keep ahead of its many serious competitors in Russia. The Research and Technological Centre «Complex» has plans to launch its five-stage rocket «Start», from the launch site at Woomera, in the south of Australia. The «Start», which weighs 60 tons, has one massive advantage over other rocket carriers in that it does not need a conventional launch site. In the words of the company's spokesman Alexander Sukhodolsky, the launch can be done with a compact launch unit. The last time when the «Start» was launched from the Plesetsk Cosmodrome was in March 1995, but it failed to put the Israeli satellite into orbit; for various unexplained reasons, the rocket deviated from the prescribed trajectory and fell to earth in Russia's Arctic regions.

Translator's Decisions

1. ... the project envisages ...
2. ... away from sea and air routes ...
3. ... the world's most ecologically friendly rocket carrier ...
4. ... is now hastening to keep ahead of its many serious competitors ...
5. .. one massive advantage over other rocket carriers ...
6. ... the rocket deviated from the prescribed trajectory ...

In January 1996 the «Complex» centre and the Australian engineering company ASC signed an agreement to build a launch site for a Russian rocket. Walter Dooley, the general manager of ASC, said that «Start» would be able to put satellites of 600 kg into low-altitude orbits. The two partners hope that it would take no longer than 18 months to build a suitable launch site. However, the Japanese Space Agency has its eyes on the Woomera range too.

С другой стороны, российская космическая организация «Главкосмос» тоже ведет переговоры с одной из австралийских компаний об использовании порта Дарвин для запуска российских ракет. Однако «Главкосмос» детали проекта тщательно скрывает.

Переводческие решения

1. ... спутники весом 600 кг ...
2. ... для строительства комплекса понадобится не более 18 месяцев ...
3. ... имеет виды ...
4. ... однако «Главкосмос» детали проекта тщательно скрывает ...

В финансовые выкладки Российского космического агентства доходы от проекта Си Лонч пока не входят. Однако авторы подобных проектов утверждают, что рынок запусков находится на подъеме, а, значит, на этом направлении можно ожидать высоких прибылей.

По словам г-на Олсона, строительство судна для сборки ракеты-носителя планируется завершить в середине 1997 года. А первый запуск с плавучего космодрома на июль 1998 г.

Переводческие решения

1. ... финансовые выкладки ...
2. ... рынок запусков находится на подъеме, а, значит, на этом направлении можно ожидать высоких прибылей ...
3. ... планируется завершить ...

Между тем, по словам генерального директора Российского космического агентства Юрия Коптева, Россия планирует заработать до 2000 г. 1,6 млрд долларов на международном рынке космических услуг. Эксперты оценивают этот рынок в 5 млрд долларов. Большая часть планируемой прибыли приходится на СП «Хруничев-Энергия-Локхид», которая уже имеет контракты на 1 млрд долларов. Первые спутники в рамках деятельности СП будут запущены в этом году. Еще 500 млн долларов ожидается от полетов на станцию «Мир» иностранных космонавтов. 100 млн. долларов предполагается заработать от использования зарубежными компаниями каналов связи на российских спутниках «Горизонт» и «Экспресс».

Переводческие решения

1. ... в рамках ...
2. ... Еще 500 млн долларов ожидается ...

On the other hand the Russian space agency «Glavkosmos» is also holding talks with an Australian company on using the port of Darwin to launch Russian rockets. But «Glavkosmos» is keeping the project details highly secret.

Translator's Decisions

1. ... satellites of 600 kg ...
2. ... it would take no longer than 18 months to build a suitable launch site ...
3. ... (the Japanese Space Agency) has its eye on ...
4. ... is keeping the project details highly secret ...

The financial calculations of the Russian Space Agency do not include income from the Sea Launch project, although the project authors assert that the launch market is on the rise and promises high profit.

According to Mr. Olson the construction of a vessel for assembling a carrier rocket is to be completed in mid-1997 and the first launch from the floating start complex is scheduled for July 1998.

Translator's Decisions

1. ... financial calculations ...
2. ... the launch market is on the rise and promises high profit ...
3. ... is to be completed ...

Meanwhile Yuri Koptev, director of the Russian Space Agency says that Russia is planning to earn 1,6 billion dollars on the international market for its space services by the year 2000. Experts estimate this market at 5 billion dollars. Most of the planned profit will be earned by the «Khrunichev—Energiya—Lockheed» JV, which already has contracts for one billion dollars. The first of its satellites under the auspices of JV activities will be launched this year. Another 500 million dollars is anticipated from flights by foreign astronauts to the «Mir» space station and a further 100 million dollars from the use by foreign companies of the communications channels of the Russian «Gorizont» and «Express» satellites.

Translator's Decisions

1. ... under the auspices of ...
2. ... another 500 million dollars is anticipated ...

III

Научно–популярные тексты

1. Наша планета	61
2. Проблема окружающей среды	61
3. Вещество, которое создало нашу планету	63
4. Некоронованные властительницы морей	65
5. Редкие цветы Забайкалья	67
6. Мертвая вода	68
7. Океан сближает народы	71
8. Случай плюс	76
9. Внимание, приближается астероид	79
10. Что такое стекло	82

III

Popular Science Texts

1. Our planet the Earth	61
2. The problems of the environment.	61
3. The substance to which our planet owes its existence	63
4. Uncrowned sovereigns of seas	65
5. Rare flowers in Trans-Baikal Land	67
6. Dead Water	68
7. The Ocean brings peoples closer together	71
8. A chance plus	76
9. Coming soon an asteroid.	79
10. What is glass	82

1. НАША ПЛАНЕТА ЗЕМЛЯ

Наша планета Земля—родина сотен тысяч видов различных животных. Жизнь проникла всюду. Она поднялась к вершинам высочайших гор в почти безвоздушное пространство и спряталась под многокилометровую толщу океанов, мирясь со страшным давлением воды, проникла в жаркие безводные пустыни и в вечные льды арктических областей, она приспособилась к отсутствию кислорода, вечному мраку и ничем не нарушенному безмолвию. Но где бы ни селились живые организмы, им везде нужно находить пищу, распределять ее по всему телу, осуществлять обмен веществ, уметь ориентироваться в привычной для них обстановке и обзаводиться потомством, чтобы обеспечить существование вида.

Переводческие решения

1. ... родина сотен тысяч видов различных животных ...
2. ... в почти безвоздушное пространство ...
3. ... мирясь со страшным давлением ...
4. ... обзаводиться потомством ...

2. ПРОБЛЕМА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ ПОТРЕБНОСТЕЙ

Мировое развитие в последней трети XX века характеризуется возрастающей актуальностью проблем, имеющих всемирное, общечеловеческое значение. Ускоренное развитие производительных сил, усиление физической и экономической интернационализации современного мира, наряду с масштабностью мировых политических процессов, породили целый комплекс органически связанных между собой глобальных факторов, затрагивающих в большой мере судьбы всего человечества.

Переводческие решения

1. ... общественные нужды
2. ... характеризуются возрастающей актуальностью проблем ...

В комплексе этих общемировых проблем важное место занимают проблема сохранения природной среды нашей планеты и рационального использования ее ресурсов, впервые в истории возникшая как объективная реальность.

1. OUR PLANET THE EARTH

Our planet, the Earth, is the home of hundreds of thousands of living creatures. Life has permeated everywhere. It has ascended to the tops of the highest mountains, where there is hardly any air, and has hidden beneath the expanses of the oceans, reconciling itself to the tremendous pressures exerted by the waters. Life has come to the hot, arid deserts and to the eternal ice of the Arctic. Living creatures have adapted themselves to an absence of oxygen, to everlasting gloom, and to unbroken silence. But, wherever living organisms have settled, they need food which has to be distributed throughout their bodies, and they have to carry out the processes of metabolism. They also need to feel at home in their environment and start families to ensure the survival of the species.

Translator's Decisions

1. ... the home of hundreds of thousands of living creatures.
2. ... where there is hardly any air....
3. ... reconciling itself to tremendous pressures ...
4. ... start families ...

2. THE PROBLEM OF THE ENVIRONMENT AND THE DEVELOPMENT OF SOCIETY'S NEEDS

The last three decades in the world's development have been characterized by the increasingly pressing nature of global problems that are of concern to the whole of mankind. The accelerated growth of the productive forces, the increasing physical and economic internationalization of the modern world combined with the global scale of world political processes have generated a whole set of organically intertwined global factors which are increasingly affecting the shaping of mankind's future.

Translator's Decisions

1. ... society's needs ...
2. ... have been characterized by the increasingly pressing nature of problems ...

A place of prominence among these global problems belongs to preservation of the natural environment on our planet and ensuring the rational use of its resources, which has for the first time in history come to be an objective reality.

Переводческие решения

1. ... в комплексе этих общемировых проблем важное место занимает проблема ...
2. ... возникшая как объективная реальность ...

Несколько десятилетий тому назад русский ученый Вернадский писал: «В XX веке впервые в истории Земли человек узнал и охватил всю биосферу, закончил географическую карту Земли, расселился по всей ее поверхности. Человечество своей жизнью стало единым целым».

Переводческие решения

1. ... охватил всю биосферу ...
2. ... расселился по всей ее (Земли) поверхности...

Научно-технический прогресс вооружил человечество невиданными ранее средствами для покорения и использования сил природы. Однако в результате все более широко-масштабного воздействия общества на окружающую природу возникла опасность ее загрязнения и опустошения.

Переводческие решения

1. ... средства для покорения и использования сил природы ...
2. ... воздействие общества на окружающую среду ...

Современный экологический конфликт—это угроза истощения невозобновляемых ресурсов и загрязнения биосферы. По мере дальнейшего развития производительных сил все более настоятельной становится необходимость в проведении специальных мероприятий по минимизации стремительно растущей нагрузки на естественную среду со стороны экономических систем.

Переводческие решения

1. ... все более настоятельной становится необходимость ...
2. ... нагрузка на естественную среду ...

Глобальная индустриализация хозяйственной деятельности, рост народонаселения земного шара, беспрецедентная концентрация средств производства и людских масс в крупных городах и т.п. влекут за собой увеличение нагрузки на окружающую среду и всю совокупность природных ресурсов. Возникший в итоге экологический конфликт становится общепризнанным фактором экономического и социального развития общества. Его последствия ощущаются буквально во всех звеньях и на всех уровнях народнохозяйственных систем.

Translator's Decisions

1. ... A place of prominence among those global problems belongs to ...
2. ... which has come to be an objective reality ...

Several decades ago the Russian scientist V.I.Vernadsky wrote: «In the twentieth century, for the first time in the history of the Earth, Man has learned about, and extended his activities to, the whole of the biosphere; he has completed the Earth's geopgraphical map and has settled throughout the length and breadth of the globe. In its way of life, mankind has become a single whole».

Translator's Decisions

1. ... extended his activities to the whole of the biosphere ...
2. ... settled throughout the length and breadth of the globe ...

Scientific and technological process has equipped mankind with a previously unheard-of powerful means of harnessing and utilizing the forces of nature. The increasing scale of society's impact on the environment has, however, created a danger of polluting and destroying it.

Translator's Decisions

1. ... a means of harnessing and utilizing the forces of nature ...
2. ... society's impact on the environment ...

The present ecological conflict threatens to deplete the non-renewable resources of nature and to pollute the biosphere. This is why the further development of the productive forces will make it increasingly imperative to work out special measures to reduce the rapid build-up of the pressure on the environment on the part of economic system.

Translator's Decisions

1. ... increasingly imperative ...
2. ... pressure on the environment ...

The global industrialisation of economic activity, the growing population of the globe, the unprecedented concentration of the means of production and people in the major cities, etc. carry the threat of increasing pressure on the environment and on the totality of the natural resources. The resulting ecological conflict is now becoming a recognized factor in the economic and social development of society. Its consequences are literally being felt in all the links and levels of national economies.

Переводческие решения

1. ... влекут за собой увеличение нагрузки на окружающую среду ...

Современный экологический конфликт—это угроза истощения невозобновимых ресурсов природы и загрязнения биосферы. По мере дальнейшего развития производительных сил все более настоятельной становится необходимость в проведении специальных мероприятий по минимизации стремительно растущей нагрузки на естественную среду со стороны экономических систем.

Переводческие решения

1. ... все более настоятельной становится необходимость ...
2. ... нагрузка на естественную среду ...

Translator's Decisions

1. ... carry the threat of increasing pressure on the environment ...

The present ecological conflict threatens to deplete the non-renewable resources of nature and to pollute the biosphere. This is why the further development of the productive forces will be making it increasingly imperative to work out measures to reduce the rapid build-up of the pressure on the environment on the part of economic systems.

Translator's Decisions

1. ... increasingly imperative ...
2. ... pressure on the environment ...

3. ВЕЩЕСТВО, КОТОРОЕ СОЗДАЛО НАШУ ПЛАНЕТУ

Когда астроном направляет телескоп на одну из планет, соседок Земли, его всегда волнует, есть ли там вода и кислород. Интерес этот не случаен. Если их в достаточном количестве обнаружат на какой-нибудь планете, можно ожидать, что на ней существует жизнь, хоть в чем-то похожая на нашу. Ведь именно вода создала Землю, сделала ее такой, как сейчас, породила жизнь. Больше того, вода—самое удивительное вещество на Земле, и чем больше мы о ней узнаем, тем больше поражаемся.

Переводческие решения

1. ... на одну из планет, соседок Земли ...
2. ... можно ожидать, что на ней существует жизнь, хоть в чем-то похожая на нашу ...
3. ... сделала ее такой, как сейчас ...

Вероятно, мало кто из вас задумывался над удивительными свойствами воды, и это, пожалуй, понятно: ведь вода повсюду окружает нас, она очень обычна на нашей планете. Вода занимает 3/4 поверхности Земли. Около 1/5 суши покрыто твердой водой (льдом и снегом), добрая половина ее всегда закрыта облаками, которые состоят из водяных паров и мельчайших капелек воды, а там, где никаких облаков нет, в воздухе всегда есть водяные пары. Очень обычна она на нашей планете, даже тело человека на 71 процент состоит из воды. Ну, а обычное никогда не кажется удивительным. Однако

3. THE SUBSTANCE TO WHICH OUR PLANET OWES ITS EXISTENCE

When an astronomer trains his telescope at one of the planets neighbouring the Earth, he always wonders about the presence of water and oxygen there. His interest is quite natural: should they exist in any quantity on the planet life there might be expected somehow to resemble ours. It is water that brought our Earth into existence, developed it to its present state, and created life. Above all else, water is the most wonderful substance on the Earth and the more we learn about it the more we marvel at it.

Translator's Decisions

1. ... at one of the planets neighbouring the Earth ...
2. ... life there might be expected somehow to resemble ours ...
3. ... developed it to its present state ...

Hardly anybody has ever speculated on the remarkable properties of water, and no wonder: we encounter water everywhere, it is a common thing on our planet. Three quarters of the Earth's surface is covered by water, with about one fifth of the land covered by solidified water (ice and snow); clouds of water vapour and tiny drops of water always shroud a good half of that land, where there are no clouds water-vapour is always present in the air. That's how common water is on our planet: it constitutes as much as seventy-one per cent of the human body. And common things are never regarded as

сама эта обыденность необычна. Ведь никакое другое вещество не встречается на Земле в таких количествах, да еще одновременно в трех состояниях: твердом, жидком и газообразном!

Переводческие решения

1. ... Вероятно, мало кто из вас задумывался над ...
2. ... она очень обычна на нашей планете ...
3. ... добрая половина ...
4. ... Однако сама эта обыденность необычна ...

Вода создала климат Земли. Если бы не она, наша планета давно бы остыла и жизнь на ней угасла. Теплоемкость воды необычайно высока. Нагреваясь, она поглощает очень много тепла, зато, остывая, возвращает его обратно. Океаны, моря, все другие водохранилища нашей планеты и водяные пары воздуха выполняют роль аккумуляторов тепла: в теплую погоду они поглощают, а в заморозки отдают тепло, согревая воздух и все окружающее пространство.

Переводческие решения

1. ... вода создала климат Земли ...
2. ... выполняют роль ...

Космический холод давно бы проник на Землю, если бы она не была одета в теплую шубу. Шуба—это атмосфера планеты, а роль теплой ваты выполняют водяные пары. Над пустынями, где водяных паров в воздухе очень мало, в этой шубе есть дыры. Здесь Земля, ничем не защищенная от солнца, днем здорово нагревается, а за ночь успевает выстыть. Вот почему в пустынях происходят такие резкие колебания температуры.

Переводческие решения

1. ... а роль теплой ваты выполняют водяные пары ...
2. водяных паров в воздухе очень мало ...
3. ... здорово нагревается ...
4. ... за ночь успевает выстыть ...

Все же Земля в конце концов непременно бы замерзла, если бы вода не обладала еще одним поразительным свойством. Как известно, при охлаждении почти все вещества сжимаются и только вода расширяется. Если бы она сжималась, лед был бы тяжелее воды и тонул. Постепенно вся вода превратилась бы в лед, и Земля оказалась бы одетой в легонький плащ из газовой атмосферы, лишенной водяных паров.

wonderful. Its very commonplaceness, however, is extraordinary. No other substances is more abundant on the Earth and none occurs in three states at the same time: solid, liquid and gaseous.

Translator's Decisions

1. ... hardly anybody has ever speculated on ...
2. ... it is a common thing on our planet ...
3. ... a good half ...
4. ... its very commonplaceness, however, is extraordinary ...

Water has conditioned the Earth's climate. But for water our planet would have cooled long ago and all life would have disappeared. Water possesses a high heat capacity. When warmed it absorbs much heat, and cooling it loses it. Oceans, seas and all other reservoirs on our planet, as well as atmospheric vapour act as heat accumulators: in warm weather they absorb heat, and when it is cold they give it off, so warming the air and all surrounding space.

Translator's Decisions

1. ...water has conditioned the Earth's climate.
2. ... act as ...

The cold of outer space would long ago have penetrated the Earth but for its warm coat. This coat is the atmosphere which surrounds our planet, the water vapour acting like a layer of cotton wool. Over deserts where water vapour is scarce the coat is full of holes. Thus unprotected the Earth is fiercely heated by the Sun in the daytime and cools off completely overnight. That is why temperature fluctuations in the desert are so great.

Translator's Decisions

1. ... the water vapour acting like a layer of cotton wool
2. ... water vapour is scarce ...
3. ... is fiercely heated ...
4. ... cools off completely overnight ...

Nonetheless the Earth would freeze in the long run if it were not for another of water's remarkable properties. It is common knowledge that almost all substances contract on cooling, but water expands. If it contracted, ice would be heavier than water and would sink. All the water would gradually turn into ice and the Earth would be left with a very light mantle of a gaseous atmosphere containing no water vapour.

Переводческие решения

1. ... Земля оказалась бы одетой в легонький плащ из газовой атмосферы ...
2. ... при охлаждении почти все вещества сжимаются и только вода расширяется...

Еще одно удивительное свойство воды—ее необычайно высокая скрытая теплота плавления и испарения. Лишь благодаря этому возможна жизнь в жарком климате. Только испаряя воду (то есть отдавая большое количество тепла), животным и человеку удается сохранять температуру своего тела значительно ниже температуры окружающего воздуха.

Вода занимает совершенно исключительное положение в природе еще и потому, что без нее была бы невозможна жизнь. Живое вещество образовалось в первобытных морях из растворенных в них веществ. И с тех пор все химические реакции в каждой клеточке тела любого животного или растения идут между растворенными веществами.

Переводческие решения

1. ... животным и человеку удается сохранять температуру своего тела ...
2. ... живое вещество образовалась в первобытных морях ...
3. ... и с тех пор ...

Из всех удивительных свойств воды наименее известна, вероятно, ее способность образовывать чрезвычайно прочную поверхностную пленку, которая возникает благодаря очень сильному взаимному притяжению молекул самых верхних ее слоев. Сила поверхностного натяжения воды настолько велика, что может удерживать предметы, которые, казалось, бы плавать не должны.

Переводческие решения

1. ... предметы, которые, казалось бы, плавать не должны ...

Translator's Decisions

1. ... the Earth would be left with a very light mantle of a gaseous atmosphere ...
2. ... almost all substances contract on cooling, but water expands...

Water has one more extraordinary characteristic: its latent heat of melting and evaporation is extremely high. It is only due to this that life is possible in a hot climate. Only by evaporating water (i.e. giving off a large amount of heat) can animals and men maintain their body temperature several degrees lower than that of the ambient atmosphere.

The role of water in nature is unique because life would be impossible without it. Life originated in primeval seas from the substances dissolved in them. Ever since then chemical reactions have been occurring in every cell of all animals and plants between the dissolved substances.

Translator's Decisions

1. ... (only by evaporating) can animals and men maintain their body temperature ...
2. ... life originated in primeval seas ...
3. ... ever since then ...

Perhaps the least known among the remarkable properties of water is its ability to form an extremely strong surface film resulting from the very powerful mutual attraction of molecules in the uppermost layers. Its surface tension is strong enough to support things which seemingly should not float.

Translator's Decisions

1. ... things which seemingly should not float ...

4. НЕКОРОНОВАННЫЕ ВЛАСТИТЕЛЬНИЦЫ МОРЕЙ

Современные акулы—одна из наиболее любопытных в биологическом отношении и наименее изученных групп позвоночных. Их сложно наблюдать в природе, некоторые виды встречаются очень редко, многие их представители имеют весьма большие размеры, что затрудняет исследования. К тому же они позволяют

4. UNCROWNED SOVEREIGNS OF SEAS

The sharks of today are one of the most biologically curious and least studied groups of vertebrates. They are hard to observe in their native habitat and some of their species are very rare, many of them are very large in size which makes their investigation difficult. What is more, sharks are sometimes so bold as to

себе нападать на человека. Причины такого поведения еще слабо изучены, а способы защиты от атакующей акулы малоэффективны.

Переводческие решения

1. ... современные акулы ...
2. ... их сложно наблюдать в природе ...
3. ... они позволяют себе нападать на человека ...
4. ... малоэффективны ...

Из века в век этих животных сопровождают различные легенды и мифы, нередко действительно имеющие какие-то основания, а чаще порожденные воображением людей.

Вместе с тем уже давно акул добывают: мясо употребляют в пищу, из зубов изготавливают ножи, боевые мечи, хирургические скальпели, а сегодня—и сувениры. Кожа этих животных—прекрасный поделочный материал, жир—ценнейшее сырье для медицинской и фармацевтической промышленности.

Переводческие решения

1. ... из века в век ...
2. ... мифы, нередко имеющие какие-то основания ...
3. ... уже давно акул добывают ...
4. ... прекрасный поделочный материал ...

Их систематическое изучение началось недавно, в 40-е годы. Однако, несмотря на значительные успехи в исследованиях, они все еще остаются загадочными, их многие биологические особенности заводят в тупик. Самое удивительное, что в популярной литературе, а часто и в научных работах одно из трех-четырех сообщений—либо устаревшая «сенсация», либо просто ошибка. Все это и послужило причиной взяться за перо и попытаться обобщить материалы, собранные мной за последние два десятилетия во время научно-исследовательских рейсов и экспедиций в Северную Атлантику, Черное, Японское, Охотское моря, в прибрежные воды Кубы и Индонезии.

Переводческие решения

1. ... их (акул) изучение началось недавно ...
2. ... эти животные все еще остаются загадочными ...
3. ... самое удивительное ...
4. ... все это и послужило причиной взяться за перо ...

attack people. The reasons for such behaviour have not been adequately studied as yet, and the means of defence against an attacking shark are ineffectual.

Translator's Decisions

1. ... the sharks of today ...
2. ... they are hard to observe in their native habitat ...
3. ... they are so bold as to attack people ...
4. ... ineffectual ...

For centuries these animals have been connected with various legends and myths, which occasionally have some foundation but frequently are the fruits of people's imagination.

At the same time, sharks have long been hunted: their meat is used for food; their teeth for making knives, battle swords or surgical scalpels, the most recent application being to make souvenirs. The shark skin makes excellent material for craftsmen, the fat is a most valuable raw material for the medical and pharmaceutical industries.

Translator's Decisions

1. ...for centuries...
2. ...myths, which occasionally have some foundation...
3. ...sharks have long been hunted ...
4. ...excellent material for craftsmen...

Systematic study of sharks is relatively recent development, which began as late as the 1940s. However, in spite of considerable progress in investigations, these animals are still a puzzle and many of their biological features lead the scientists into a blind alley. What is most curious is that in popular literature and occasionally scientific research, one out of every three or four communications is either out-of-date «sensation», or just an error. And it is all this that made me take my pen and try to summarize the materials I have collected in the past two decades as well as the findings of research voyages and expeditions to the North Atlantic, the Black Sea, the Sea of Japan, the Sea of Okhotsk, the coastal waters of Cuba and Indonesia.

Translator's Decisions

1. ...study of sharks is a relatively recent development...
2. ...these animals are still a puzzle...
3. ...what is most curious is that...
4. ...and it is all this that made me take my pen...

Палеонтологическая летопись позволяет нам проследить историю акул более чем за 350 млн. лет, а история человека насчитывает почти в сто раз меньший срок. На протяжении этого периода они всегда существовали рядом с людьми: в океане соперничали в борьбе за пропитание, иногда убивали друг друга.

Переводческие решения

1. ... проследить историю акул более чем за 350 млн. лет...
2. ...рядом с людьми...

The paleontological chronicles allow us to trace history of sharks back more than 350 million years (man's history is almost 100 times shorter). Throughout a long period sharks have always lived alongside people, competing with man for food in the ocean and occasionally killing one another.

Translator's Decisions

1. ... to trace the history of sharks back more than 350 million years ...
2. ... alongside people ...

**5. РЕДКИЕ ЦВЕТЫ
ЗАБАЙКАЛЬЯ**

К востоку от озера Байкал лежит обширная горная область—Забайкалье. Этот регион известен многим прежде всего как место ссылки декабристов, участников польских восстаний и других «бунтарей» далекого и близкого прошлого. Но в том же богатом, благодатном крае живут не только переселенцы, но и потоки коренных народностей со своими обычаями и традициями. Особенно яркое место в этом наследии занимают методы народного врачевания, издавна получившие название тибетской медицины. Ее корни уходят в древние Индию и Китай, где за несколько тысячелетий до нашей эры больных лечили в основном лекарственными травами. Фитотерапия проникла в Тибет одновременно с буддизмом в V—VI вв. нашей эры. Из Тибета фитотерапия в 13 в. пришла в Монголию, а оттуда в Забайкалье в 18 в., куда лекарственные травы попали из Китая и Индии. Кроме того, жители Забайкалья использовали более 400 видов местных трав для изготовления лекарств.

Переводческие решения

1. ... к востоку от озера Байкал ...
2. ... участники польских восстаний
3. ... особенно яркое место ...
4. ... народное врачевание ...
5. ... ее корни уходят ...

В наши дни в Забайкалье осталось немного знатоков старинных рецептов и методов лечения, и вековой опыт лекарей, познавших и испытывавших силу местных растений, может навсегда кануть в вечность. Ведь письменных источников почти не сохранилось, а под влиянием

**5. RARE FLOWERS
IN TRANS-BAIKAL LAND**

East of the Lake Baikal stretches an immense mountainous country, known in Russia as Zabaikalye, Trans-Baikal Land. Many people know of this region primarily as a place for exile of the Decembrists, Poland's insurgents and other «rebels» of the distant and recent past. However, this rich and blessed land is a residence of not only settlers but also of descendants of the native population with their own customs and traditions. One of the highlights in this legacy is the folk healing which had long become known as Tibet medicine. This medicine is rooted in ancient India and China, where sick people had mainly been treated with medical herbs as early as several thousand years ago BC. Phytotherapy came to Tibet concurrently with Buddhism, in the 5—6th centuries AD. From Tibet phytotherapy travelled to Mongolia in the 13th century, and then to Trans-Baikal Land, in the 18th century, to which healing plants were brought from China and India. Besides, the Trans-Baikal people used more than 400 kinds of local herbs for making medicines.

Translator's Decisions

1. ... east of the Lake Baikal ...
2. ... Poland's insurgents ...
3. ... one of the highlights ...
4. ... folk healing ...
5. ... it is rooted in ...

In our days, there are only a few experts in old recipes and healing methods left in the Trans-Baikal land. This means that the century-old experience of healers who learnt and tested the power of local plants may sink into oblivion, since almost no written sources are preserved, and

хозяйственной деятельности человека уже исчезли некоторые виды зеленых друзей наших. И чтобы такого не произошло, именно здесь необходимо собрать всю возможную информацию о травах, составах лечебных порошков, особенностях их применения. И конечно же сберечь флору Забайкалья. Поэтому и была издана Красная книга Бурятии, в которую включены 133 вида растений.

Переводческие решения

1. ... знатоки старинных рецептов ...
2. ... познавших и испытавших силу местных растений ...
3. ... может навсегда кануть в вечность ...

Однако те, кто занимался тибетской медициной не только умели распознавать болезнь и найти средство ее лечения, но и с помощью трав укрепляли общее состояние организма. Вот почему большинство разработанных ими лекарств были многокомпонентными, включали 10—20, иногда 45—60 наименований трав.

Переводческие решения

1. ... распознать болезнь ...
2. ... состояние организма ...
3. ... были многокомпонентными ...
4. ... иногда ...

because of man's economic activity some of our green friends had already disappeared. So as not to allow this to happen with the rest of them, it is in this land that we should collect all the information available on herbs, the composition of medicinal powders and the particular properties of their application. But the first thing we have to do is save this land's flora. This was the reason for publication of the Red Book of Buryatia, which includes 133 plant species.

Translator's Decisions

1. ... experts in old recipes ...
2. ... who learnt and tested the power of local plants ...
3. ... (it) may sink into oblivion ...

Those who practised Tibetan medicine were able not only to diagnose a disease and to find a cure for it but also to strengthen the state of the human body with the aid of herbs. This is why most medicines they developed consisted of many components, including 10 to 20 and occasionally 45—60 kinds of herbs.

Translator's Decisions

1. ... to diagnose a disease ...
2. ... the state of the human body ...
3. ... (medicines) consisted of many components ...
4. ... and occasionally ...

6. МЕРТВАЯ ВОДА

Шла вторая мировая война. Среди грозных событий тех дней три, особенно таинственные, остались неизвестными или не привлекали особого внимания.

Переводческие решения

1. ... среди грозных событий ...

Первое произошло во Франции. 16 мая 1940 года, когда фашистские войска рвались к Парижу, два французских ученых из лаборатории Жолио-Кюри пробрались на юг Франции. Они везли в западных контейнерах 185 кг воды. В Бордо ее погрузили на английский пароход «Брампарк». На борту судна соорудили плот и к нему прочно прикрепили все контейнеры с водой. И если бы вражеские подводные лодки потопили судно, вода бы не погибла. Однако путешествие прошло благополучно, и груз целым и невредимым был доставлен в Англию.

6. DEAD WATER

Among the dramatic events of World War II three especially mysterious ones remained unknown or did not attract particular attention.

Translator's Decisions

1. ... among the dramatic events...

The first event took place in France. On May 16, 1940, when Nazi troops were marching on Paris, two French scientists from the Joliot-Curie laboratory were making their way to the south of France. They had with them several sealed containers in which there were 185 kilograms of water. In Bordeaux the containers were loaded onto the British ship Brampark. A raft was built on the deck and all the containers of water were secured to it. Had the vessel been destroyed by enemy submarines the containers would not have been lost. The voyage, however, was successful and the load was brought safely to Great Britain.

Переводческие решения

1. ... пробирались на юг Франции ...
2. ... к нему прочно прикрепили все контейнеры с водой...
3. ... груз целым и невредимым был доставлен в Англию.

Второе таинственное событие произошло в оккупированной фашистами Дании. В довольно бурную ночь на крохотном судне бежал в Швецию всемирно известный физик Нильсен Бор. Наиболее ценным предметом его багажа была бутылка пива, которую он охранял как зеницу ока. Однако бутылка из-под пива использовалась лишь для маскировки, внутри была чистейшая вода.

Переводческие решения

1. ... охранял как зеницу ока ...

Не менее таинственным было и событие, происшедшее в Норвегии. В 1942 году на маленький норвежский городок Рjukan совершили налет английские парашютисты-десантники. Цель этой загадочной операции долго оставалась тайной. Только после окончания войны выяснилось, что рискованное мероприятие было предпринято для уничтожения маленького заводика и хранящегося там 400-литрового запаса воды.

Переводческие решения

1. ... не менее таинственным ...
2. ... цель этой загадочной операции...

Истинной подоплекой всех этих непонятных событий была тяжелая вода. О существовании ее узнали сравнительно недавно. Около сорока лет назад американский ученый Юри обнаружил, что, кроме обычного, существует еще тяжелый водород, атомы которого весят в два раза больше нормальных. Это так поразило ученых, что новому водороду присвоили название дейтерия, словно это был не водород, а совсем иное вещество.

Переводческие решения

1. ... истинной подоплекой ...
2. ... это так поразило ученых ...
3. ...словно это был не водород ...

Как известно, молекула воды состоит из двух атомов водорода и одного атома кислорода. Когда в ее состав входят атомы тяжелого водорода, образуется тяжелая вода. Позже выяснили, что существует еще более тяжелый водород, названный тритием, и открыли два вида тяжелого кислорода. Из разных комбинаций

Translator's Decisions

1. ... were making their way to the south of France ...
2. ... all the containers of water were secured to it ...
3. ... the load was brought safely to Great Britain ...

The second mysterious event took place in Denmark, then occupied by German troops. On a rather stormy night Niels Bohr, a well-known physicist, escaped to Sweden in a small boat. The most precious thing in his luggage was a beer bottle, which he cherished dearly. The beer bottle, however, was only a camouflage: it was filled with pure water.

Translator's Decisions

1. ... cherished dearly ...

No less mysterious was an event that occurred in Norway. In 1942 the small Norwegian town of Rjukan was raided by British paratroopers. The object of this enigmatic operation long remained a secret. Only after the war did it become known that this risky operation had been undertaken with the purpose of destroying a small plant and a store of four hundred litres of water kept there.

Translator's Decisions

1. ... no less mysterious...
2. ...the object of this enigmatic operation ...

The real reason for all these incomprehensible events was, in fact, heavy water. Heavy water was discovered not long ago. Some forty years ago the American scientist Urey found that, besides ordinary hydrogen, there exists heavy hydrogen, whose atoms are twice as heavy as those of ordinary hydrogen. Scientists were so perplexed that they gave the new hydrogen the name of deuterium, as if it were not hydrogen at all but a completely different substance.

Translator's Decisions

1. ...the real reason for ...
2. ...scientists were so perplexed ...
3. ... as if it were not hydrogen ...

As is known, a water molecule comprises two atoms of hydrogen and one of oxygen. When atoms of heavy hydrogen are present heavy water is formed. It was more recently discovered that an even heavier hydrogen exists, called tritium, and that there are two kinds of heavy oxygen. Molecules of water are made up of

атомов этих веществ и строятся молекулы воды. Поэтому любая вода представляет собой смесь 18 различных соединений, и 17 из них — разновидности тяжелой воды.

Переводческие решения

1. ... позже выяснилось ...
2. еще более тяжелый водород ...

В нормальной воде примесь тяжелой ничтожно мала. Молекулы с самым тяжелым кислородом встречаются 1000 на миллион, а с дейтерием 200 на миллион. Тяжелая вода, которую только перед войной научились получать в чистом виде, была необходима для создания атомной бомбы. Вот почему союзники принимали меры, чтобы она не попала в руки фашистов.

Переводческие решения

1. ... ничтожно мала ...
2. ... встречаются 1000 на миллион ...
3. ... вот почему ...

Что же представляет собой тяжелая вода? Лучше всего изучена вода, в молекулы которой включен дейтерий. По цвету, запаху, вкусу, она ничем не отличается от обычной воды, но совершенно непригодна для живых организмов. Вот так неожиданно воскресли народные предания о живой и мертвой воде. Тяжелая вода в самом прямом смысле этого слова оказалась мертвой. Она не способна поддерживать жизнь.

Переводческие решения

1. Что же представляет собой тяжелая вода?
2. ... народные предания ...
3. ... в самом прямом смысле этого слова...

Семена растений, помещенные в тяжелую воду, не прорастали. Рыбы, одноклеточные организмы и даже микробы очень быстро погибали. Мыши и крысы, которых поили тяжелой водой, жили недолго. Если им давали разбавленную тяжелую воду, они оставались живы, но испытывали страшную жажду. Тяжелая вода несла смерть. Возникла даже теория, объясняющая старение организмов накоплением тяжелой воды, но убедительных доказательств этого пока никто не представил.

various combinations of the atoms of these substances. Thus, any water is a mixture of eighteen various compounds, seventeen of which are varieties of heavy water.

Translator's Decisions

1. ... it was more recently discovered ...
2. ... an even heavier hydrogen ...

The proportion of heavy water in ordinary water is negligible. Molecules containing the heaviest oxygen occur at the rate of one thousand per million, and those containing deuterium, two hundred per million. Heavy water, which was first obtained in a pure form just before the war, was essential in the creation of the atomic bomb. For this reason, the Allies took measures to prevent it from falling into the hands of the Nazis.

Translator's Decisions

1. ... is negligible ...
2. ... occur at the rate of one thousand per million ...
3. ... for this reason ...

What is heavy water like? The water studied best is that containing deuterium. It cannot be distinguished from ordinary water by its colour, smell or taste, but it is not good for living organisms. In this way popular legends about live and dead water arose. Heavy water proved to be dead in the real sense of the word, for it cannot sustain life.

Translator's Decisions

1. What is heavy water like?
2. ... popular legends...
3. ... in the real sense of the word...

Plant seeds placed in heavy water fail to germinate. Fish and single-celled organisms and microbes die after a short time. Mice and rats which are given heavy water to drink do not live long. If the heavy water they are given is diluted they survive, but suffer from terrible thirst. Heavy water always brings about death. It has even been suggested that an accumulation of heavy water in an organism is responsible for ageing, but there is still no convincing evidence to support this.

Переводческие решения

1. ... не прорастали ...
2. ... очень быстро погибали ...
3. ... которых поили тяжелой водой ...
4. ... возникла даже теория ...

А не вредна ли для нас небольшая примесь тяжелой воды, которая содержится в нормальной? Видимо, нет. В небольших количествах она полезна, так как усиливает жизненно важные процессы, зато в больших замедляет их. Тяжелая вода не является каким-то особым ядом для живых существ. Гибельным оказывается просто сильное замедление жизненно важных процессов.

Переводческие решения

1. ... в небольших количествах она (тяжелая вода) полезна ...
2. ... сильное замедление ...

Translator's Decisions

1. ... failed to germinate ...
2. ... died after a short time ...
3. ... which were given heavy water ...
4. ... it has even been suggested ...

Is the small admixture of heavy water that is always present in ordinary water harmful to us? Obviously, it is not. In fact, small amounts of heavy water are beneficial for man, as it intensifies certain vital processes, whereas large quantities retard them. Heavy water is not lethal for living beings, but any marked retardation of vitally important processes is fatal.

Translator's Decisions

1. ... small amounts a of heavy water are beneficial ...
2. ... marked retardation ...

7. ОКЕАН СБЛИЖАЕТ НАРОДЫ

Известно, что минеральные ресурсы, разведанные на континентах, постепенно истощаются. В то же время полезные ископаемые, скрытые в дне океана, лежат почти нетронутыми. А ведь развитие морских нефтепромыслов, на которых добывается пятая часть всей нефти, неопровержимо свидетельствует, что все эти богатства могут быть поставлены на службу человека.

Переводческие решения

1. Известно ...
2. ... постепенно истощаются ...
3. ... скрытые на дне океана ...
4. ...неопровержимо свидетельствуют...

Но использование минеральных ресурсов океана невозможно без построения геологической модели его дна, которая должна содержать в себе сведения о геологической структуре и распределении запасов полезных ископаемых как вдали от берегов, так и в районе шельфов.

Переводческие решения

1. ... невозможно без построения ...
2. ... распределение запасов полезных ископаемых ...

7. THE OCEAN BRINGS PEOPLES CLOSER TOGETHER

It is common knowledge that the mineral resources of the continents are being gradually depleted whereas the riches locked up beneath the Ocean's floor have been scarcely touched. But the development of marine oil fields, which yield one fifth of the total oil at present extracted offers indisputable evidence that there are abundant riches still to be put to man's benefit.

Translator's Decisions

1. It is common knowledge ...
2. ... are being gradually depleted ...
3. ...locked up beneath the Ocean's floor ...
4. ...offers indisputable evidence ...

However, the ocean's mineral resources cannot be made use of unless a geological model of its floor is constructed, which would incorporate information on the geological structure and occurrence of mineral resources both in those regions far away from the shore and in those of the shelves.

Translator's Decisions

1. ... unless ... is constructed ...
2. ... occurrence of mineral resources ...

Примерно так же обстоит дело и с биологическими богатствами океана. Уже сейчас он дает около 70 миллионов тонн рыбы в год. Но, чтобы правильно судить о его возможностях, нужно изучать жизнь всего биологического сообщества морей и океанов Земли в целом и функционирование отдельных организмов. В конечном счете предстоит построить биологическую модель океана, учитывающую многочисленные связи между различными уровнями жизни, а также влияние на них загрязнения вод. Без такой модели невозможно правильно эксплуатировать биологические ресурсы.

Переводческие решения

1. Примерно так же обстоит дело ...
2. Уже сейчас ...
3. В конечном итоге ...
4. Без такой модели невозможно правильно эксплуатировать биологические ресурсы.

В частности, дальнейшее существенное увеличение вылова традиционных сортов рыбы может оказаться чревато серьезными последствиями для всей морской экологической системы.

Биологическая модель океана поможет определить, из каких звеньев наиболее целесообразно изымать биомассу для получения необходимых человеку белков. Наряду с созданием прибрежных хозяйств для искусственного разведения рыбы, моллюсков и т.п. это позволит человечеству как минимум в несколько раз повысить долю его морских пищевых ресурсов.

Переводческие решения

1. В частности ...
2. ...может оказаться чревато серьезными последствиями...

Все это вместе с транспортным использованием морских путей—свидетельство, так сказать, прямого экономического значения океана. Но есть и еще немало важный аспект его влияния на жизнь людей. Динамические процессы в океане, связанные с переносом гигантских масс воды (а вместе с ними и тепла) на многие тысячи километров, в значительной мере определяют погоду на континентах. Так, европейская часть России получает с Атлантики влагу и тепло зимой. Однако для правильной оценки океанического влияния на погоду необходимо знать и законы движения водных масс—от течений планетарных размеров до мельчайших волн на поверхности воды.

The same is true of the biological riches of the Ocean. Even now it yields about 70 million tons of fish. However, to make a correct judgement on what the ocean can offer us one must study the biological life of the Earth's seas and oceans and the part played by its individual organisms. In the long run, a biological model of the Ocean must be constructed which reflects the numerous relationships between the different levels of life and shows the effect on them of pollution. Reasonable employment of the Ocean's biological resources is inconceivable without such a model.

Translator's Decisions

1. The same is true ...
2. Even now...
3. In the long run...
4. Reasonable employment of the Ocean's biological resources is inconceivable without such a model.

For one thing, any further substantial increase in the catch of conventional fish may have serious consequences for the entire marine ecological system.

The biological model of the Ocean can help determine what particular sections of the Ocean's crop are best for extracting the proteins man needs. This and near-shore fisheries for breeding fish, molluscs, etc. will allow the marine food resources available to man to be greatly increased.

Translator's Decisions

1. For one thing...
2. ... my have serious consequences...

The above advantages combined with the transport facilities offered by the Ocean testify to its direct economic importance to man. There is, however, something more which proves the Ocean's major influence upon man's life. The dynamic processes which occur in the Ocean due to the transfer of huge masses of water for many thousands of kilometres control the weather on the continents to a large extent. To cite one example, the Atlantic donates summer moisture and winter warmth to the European part of Russia. But to assess correctly the Ocean's influence upon the weather one must also know the laws governing the movement of masses of water including the largest of currents and the smallest surface waves.

Переводческие решения

1. Но есть и еще немаловажный аспект ...
2. ...определяет погоду на континентах
3. Так...
4. ...планетарных размеров ...

Чрезвычайно важное значение имеют процессы взаимодействия океана и атмосферы—обмен между ними теплом, влагой, количеством движения. И вновь приходится говорить о том, что нужна математическая модель—на этот раз совместной циркуляции океана и атмосферы. (Она позволит существенно улучшить достоверность прогнозов погоды). Таковы основные проблемы изучения океана.

Переводческие решения

1. И вновь приходится говорить о ...
2. Она позволит существенно улучшить достоверность прогнозов погоды.

Могут спросить: а разве мало дали многочисленные исследования, проводившиеся уже десятилетия на специальных кораблях разными научными коллективами? Нет, конечно, они дали очень много.

Переводческие решения

1. ... на специальных кораблях ...
2. Нет, конечно, они дали очень много.

В области динамики океана мы имеем теперь основные представления о течениях, включая глубинные. Мы знаем также (после полигонного эксперимента советских ученых в Атлантике в 1970 году), что значительная часть механической энергии океана заключена в движениях средних масштабов (несколько сотен километров) типа циклонов в атмосфере или так называемых волн Россби. Получены важные сведения о турбулентных движениях.

Переводческие решения

1. ... мы знаем...

В геологии и геофизике океана благодаря работе американского научно-исследовательского бурового судна «Гломар Челленджер» за последние 10 лет получены результаты большой важности. Биологами изучены основные виды организмов вплоть до самых больших глубин, особенности их поведения, их миграции. Химия океана дала нам представления о составе воды и показала, что в ней присутствуют практически все элементы периодической таблицы.

Translator's Decisions

1. There is, however, something more...
2. they control the weather on the continents ...
3. To cite one example ...
4. ... planet-wide

Of paramount importance are the processes of interaction between the Ocean and the atmosphere, the exchange of heat, moisture, the magnitude of movement. Here, again, a mathematical model is essential, showing the mutual circulation of the Ocean and the atmosphere. (This would make weather forecasts much more reliable.) These are the major problems involved in the study of the Ocean.

Translator's Decisions

1. Here, again, ...
2. This would make weather forecasts much more reliable.

One may ask whether the numerous investigations which have been carried out for decades using special ships and involving various scientific teams, have been very fruitful. True, such investigations have indeed been of much use.

Translator's Decisions

1. ... using special-purpose ships...
2. True, such investigations have indeed been of much use.

As for the dynamics of the Ocean, we now possess fundamental knowledge on the currents, including the deep ones. From the experiments conducted by Soviet scientists in the Atlantic in 1970, we are aware of the considerable mechanical energy of the medium-scale movements (several hundreds of kilometres), such as cyclones in the atmosphere or so-called Rossby waves. Important information has been obtained on turbulent motions.

Translator's Decisions

1. ... we are aware ...

The work of the «Glomar Challenger», the American research drilling vessel, in the past ten years has yielded major results in the knowledge on the geology and geophysics of the Ocean. Biologists have studied the main organisms, even those living at the greatest depths, their behavioural features and migration patterns. The study of the chemistry of the ocean has given us knowledge on water composition showing it to comprise practically all the elements of the Periodic Table.

Переводческие решения

1. ... результаты большой важности ...
2. ... вплоть до самых больших глубин ...

Однако океан настолько огромная и сложная система, что достигнутое все еще ничтожно по сравнению с тем, что надо сделать. Бесполезно пытаться перечислить то, чего мы не знаем и что совершенно необходимо знать. Для примера только укажем, что пока еще мало изучены внутренние волны. Когда вы видите спокойную водную гладь, это не значит, что все спокойно в глубине. Не исключено, что там бегут волны, размах которых может достигать десятков метров.

Переводческие решения

1. ... что надо сделать ...
2. ... что совершенно необходимо знать ...
3. ... не исключено, что ...

Ученым удалось пробурить весь слой осадков на дне, но они пока не могли проникнуть ниже—«во второй слой», без чего полное понимание геологии морей невозможно. Биологи только еще начинают подходить к исследованию морских биологических сообществ. Человек уже ходил по поверхности Луны, но он не ступил еще на дно океана. Действительно, глубины 100—200 метров, на которых побывали люди, характерны лишь для прибрежной зоны и мелких морей, в то время как для открытых просторов типичны глубины 3—5 километров.

Переводческие решения

1. Биологи только начинают подходить к исследованию ...
2. Человек уже ходил по поверхности Луны, но он не ступил еще на дно океана.

Нужно также отметить, что полученные до сих пор результаты носят в некоторой степени фрагментарный характер. Объединение их в единые гидротермодинамическую, биологическую и геологическую модели—дело будущего. Получить данные для их построения можно лишь, осуществляя исследования значительно более широким фронтом, чем это делалось до сих пор, применяя самые последние технические достижения.

Переводческие решения

1. ... осуществляя исследования значительно более широким фронтом ...
2. ... самые последние технические достижения ...

Translator's Decisions

1. ... major results ...
2. ... down to the greatest depths ...

The ocean, however, is so vast and complicated a system that our present success still seems insignificant compared to what has to be done. It would be futile to draw up a list of what we do not know and what we cannot get along without knowing. Let us mention but one example, that of our inadequate knowledge of internal waves. When one admires the serene smooth surface of water one should not be deceived into thinking that all is calm down below. On the contrary, there is a good chance that there are waves dozens of metres in dimension, down there.

Translator's Decisions

1. ... what is left to be done ...
2. ... what we cannot get along without knowing ...
3. ... there is a good chance that ...

Scientists have succeeded in drilling through the layer of sediment on the sea floor but they have still failed to penetrate the lower «second layer» which prevents them from thoroughly understanding the geology of the seas. Biologists are merely on the threshold of investigating marine communities. Man may already have set foot on the Moon but he has not stepped out on the Ocean floor. Indeed, the depths of 100—200 metres already visited are merely characteristic of the nearshore and shallow seas, while the open expanses of the ocean are usually 3 to 5 kilometres deep.

Translator's Decisions

1. Biologists are merely on the threshold of investigating ...
2. Man may already have set foot on the Moon but he has not stepped out on the floor of the Ocean.

It should also be pointed out that the results obtained so far are rather fragmentary. The next step is to construct single models combining the hydrothermodynamic, biological and geological information. This information can only be derived by more comprehensive studies and by applying the most up-to-date technological achievements.

Translator's Decisions

1. ... by a more comprehensive study ...
2. ... the most up-to-date technological achievements

Ученые разных стран уже заняли исходные позиции для генеральной атаки на тайны океана. Им известно, какие первые шаги здесь надо сделать и какие технические средства для этого надо иметь. Оказалось, что необходимы сложные и дорогостоящие эксперименты, которые, как правило, не под силу одному государству. Выход в объединении средств и знаний. Примером такого содружества может служить международный тропический эксперимент 1974 года—первая попытка приблизить построение математической модели циркуляции атмосферы и океана с учетом взаимодействия между ними. В этом эксперименте будут участвовать почти три десятка исследовательских судов, в том числе 10 из России, искусственные спутники Земли и большое количество самолетов.

Переводческие решения

1. ... не под силу одному государству ...
2. Выход в объединении средств и знаний.
3. В этом эксперименте будут участвовать почти три десятка исследовательских судов, в том числе 10 из России.

В других опытах используется большое число якорных буйковых станций, при помощи которых одновременно сотни приборов собирают данные о состоянии водных масс на весьма обширных акваториях. К ним относится, например, эксперимент МОДЕ, первая стадия которого в настоящее время осуществляется американскими учеными с участием представителей из других стран, в том числе из России. Для глубинного бурения нужна сложная техника, позволяющая с большой точностью удерживать бурильный корабль на месте без постановки его на якорь, а также точно попадать сквозь слой воды до 5—6 километров при смене бурового инструмента в скважину.

Переводческие решения

1. ... на весьма обширных акваториях ...
2. ... к ним относится, например, ...
3. ... сложная техника ...
4. ... без постановки его на якорь ...

Ученые разных стран давно уже взаимодействуют в изучении океана. В частности, такие совместные действия, осуществляются под эгидой Межправительственной океанографической комиссии при ЮНЕСКО. Соглашением предусмотрена совместная разработка самых актуальных и животрепещущих проблем динамики океана и атмосферы над ним; биологии,

Scientists of many countries have already taken their stand for a general attack on the Ocean's mysteries. They are aware of the first steps to be made and what equipment they need. The necessary experiments prove intricate and expensive and are usually beyond the effort of a single country. The way out is therefore to pool the means and knowledge. An example of such friendly cooperation was the international tropical experiment of 1974 which made the first attempt to construct a mathematical model of the circulation in the atmosphere and the Ocean taking into account their interaction. The experiment will be a joint effort involving almost thirty research vessels, including ten Russian ships, artificial earth satellites and a number of aircraft.

Translator's Decisions

1. ... beyond the effort feasible for a single country ...
2. The way out is to pool the means and knowledge.
3. The experiment will be a joint effort involving almost thirty research vessels, including ten Russian ships.

Other experiments employ a large number of anchor-buoy stations which allow hundreds of instruments to be simultaneously operated for collecting data on the state of water masses over extensive areas. Of these one may mention the Mid-Oceanic Dynamic Experiment whose first stage is now being carried out by American scientists together with representatives of other countries including those of Russia. Deep-sea drilling calls for sophisticated equipment which allows the drilling vessel to be kept in the predetermined place with great accuracy without anchoring it and which enables the drilling tool to be accurately replaced in the bore hole through a water layer 5—6 kilometres deep.

Translator's Decisions

1. ... over extensive areas ...
2. ... of these one may mention ...
3. ... sophisticated equipment ...
4. ... without anchoring it ...

Scientists of many countries have long been cooperating in the study of the Ocean under the auspices of the Intergovernmental Oceanographic Commission of the UNESCO. The agreement envisages mutual development of the most urgent and vital problems involving the dynamics of the Ocean and the atmosphere above it, the Ocean's biology, chemistry, geology and

химии, геологии и геофизики океана. Предусматриваются стандартизация и взаимная калибровка используемой измерительной аппаратуры. Разносторонняя информация из различных стран стекается в международные центры данных. Однако она представляет ценность только в том случае, если получена при помощи приборов, характеристики которых сравнимы.

Переводческие решения

1. Соглашением предусмотрена ...
 2. Предусматривается ...
 3. Разносторонняя информация из различных стран стекается в международные центры данных.
 4. ... приборы, характеристики которых сравнимы ...
-

8. СЛУЧАЙ ПЛЮС КОЕ-ЧТО ЕЩЕ...

Есть древняя восточная сказка о трех умных, возлюбленных судьбой, удачливых принцах, странствовавших по белу свету и иногда случайно, а чаще благодаря уму, ловкости и сообразительности находивших прекрасные и полезные вещи, которые они в общем-то и не искали. Принцы были родом из княжества Серендип (так в древности арабы называли остров Цейлон). Возник даже термин «серендипность» — дар находить ценные или приятные вещи, которые не ищешь.

Переводческие решения

1. ... о трех умных, возлюбленных судьбой, удачливых принцах ...
2. ... странствовавших по белу свету ...
3. ... вещи, которые они в общем-то и не искали

Серендипность свойственна истинным ученым. В науке нередко ищут одно, а благодаря случайности, счастливому стечению обстоятельств и пронизательности находят совсем другое, подчас даже более важное. Правда, история науки свидетельствует, что этим даром, как и в древней сказке, награждаются умы вдохновенные и глубокие, что только гениальное озарение и отличная подготовка позволяют не пройти равнодушно мимо счастливого случая, а претворить его в открытие. Таким образом, случай он как бы уже и не случай, и серендипность — это отнюдь не просто счастливое стечение обстоятельств ...

geophysics. Provision is made for the mutual standardization and calibration of measuring instruments. Various data obtained in different countries are forwarded to international data centres. However this information can only be of value when obtained with instruments of comparable specification and performance.

Translator's Decisions

1. The agreement envisages ...
 2. Provision is made for ...
 3. Various data obtained in different countries are forwarded to international data centres.
 4. ... instruments of comparable specification and performance ...
-

8. CHANCE PLUS ...

There is an old Eastern fairy tale about three clever, lucky princes, darlings of fortune, who, in wandering about the wide world, were always making discoveries, by accident and sagacity, of things they were not in quest of. The princes were from Serendip (the old Arabic name for the island of Ceylon), and this story inspired somebody to coin the term «serendipity» for the faculty of making happy and unexpected discoveries by accident.

Translator's Decisions

1. ... about three clever, lucky princes, darlings of fortune ...
2. ... wandering about the wide world ...
3. ... things they were not in quest of ...

Serendipity is a faculty of true scientists. It often happens in science that you are in quest of one thing but thanks to chance, a lucky coincidence of circumstances and shrewdness, something quite different, but much more important, is discovered. The history of science, however, like the old tale of the three princes of Serendip shows that this gift is bestowed on inspired and profound minds and that it is only the flash of genius and good training that enables them not to pass over a lucky accident with indifference, but to turn it into a discovery. So chance is not merely chance, and serendipity is not simply a lucky coincidence.

Переводческие решения

1. ... совсем другое ...
2. ... этим даром ... награждаются умы вдохновенные и глубокие
3. ... не пройти равнодушно мимо счастливого случая ...

Не будем называть примеры о падающем яблоке, «эврике» по поводу вытесненной из ванны воды, странном голубом свечении, вдруг замерцавшем во тьме лабораторного чуланчика и положившем начало целому разделу в науке. Достаточно вспомнить захватывающую историю открытия и изучения элементов, более тяжелых, чем самый тяжелый, «замыкающий» таблицу Менделеева уран, историю первых созданных человеком синтетических элементов, которые давным-давно исчезли с лица Земли или вообще не существовали.

Переводческие решения

1. ... положившим начало целому разделу в науке

2. ... замыкающий таблицу Менделеева

Собственно все началось именно с серендипности в то солнечное утро 1935 г. Под низкими прохладными сводами старинного здания Римского университета молодой Энрико Ферми, уже тогда всемирно известный ученый-физик, с четырьмя ближайшими друзьями и сотрудниками Эдоардо Амальди, Оскаром д'Агостино, Франке Разетти и Эмилио Сегре, застыв от изумления, созерцали «дело рук своих» простенькую экспериментальную камеру, в которой, как им казалось, удалось создать новые элементы тяжелее урана в результате бомбардировки его нейтронами.

Переводческие решения

1. ... собственно все началось именно с ...
2. ... уже тогда всемирно известный ученый-физик ...
3. ... застыв от удивления ...
4. ... простенькую экспериментальную камеру ...

Нейтронной пушкой служила маленькая герметичная стеклянная трубка. В ней находились порошок бериллия и радиоактивный газ—радон, излучающий, как и радий, альфа-частицы (ядра гелия), которые необходимы для получения свободных нейтронов. Альфа-частицы, примерно одна на сотню тысяч, попадая в ядро атома бериллия, соединялись с ним, порождая ядро атома углерода и высвобождая при этом нейтрон. Свободные нейтроны потребовались группе Ферми в качестве снарядов, позволяющих проникнуть в главную цитадель природы—атомное ядро.

Translator's Decisions

1. ... something quite different ...
2. ... this gift is bestowed on inspired and profound minds ...
3. ... not to pass over a lucky accident with indifference ...

We will not give you examples of falling apples, shouts of «Eureka» when the water overflows the bath, mysterious blue glows suddenly glimmering in a laboratory shed and ushering in a whole new branch of science. Suffice it to recall the exciting story of the discovery and study of elements heavier than uranium, the heaviest one that «completes» Mendeleev's Table, the story of the first synthetic elements made by man, which had either disappeared from the face of the earth long ago or had never existed at all.

Translator's Decisions

1. ... ushering in a whole new branch of science...
2. ... that «completes» Mendeleev's Table ...

It all properly began with serendipity one sunny morning in 1935. In the low, cool vaults of the University of Rome young Enrico Fermi, already a world-famous physicist, and a quartet of his best friends and colleagues, Edoardo Amaldi, Oscar D'Agostino, Franco Rasetti, and Emilio Segre were looking wonderstruck, at the «work in hand»—an unpretentious experimental chamber in which they hoped to produce new elements heavier than uranium by bombarding the latter with neutrons.

Translator's Decisions

1. ... it all properly began with ...
2. ... already world-famous physicist ...
3. ... wonderstruck ...
- 4 ... an unpretentious experimental chamber ...

For a neutron gun they used a small sealed glass tube containing beryllium powder and a radioactive gas (radon) that, like radium, emitted alpha particles (nuclei of helium), which were needed to obtain free neutrons. Alpha particles (approximately one per hundred thousand) hit the nucleus of a beryllium atom, uniting with it to form a carbon nucleus and liberate a neutron. Fermi and his colleagues needed free neutrons as projectiles to force their way into Nature's main citadel, the atomic nucleus.

Переводческие решения

1. Нейтронной пушкой служила ...
2. ... проникнуть в ...

Ферми и другие физики к тому времени уже хорошо знали, что атом—основной строительный материал природы—представляет собой на 99,999999999 процента свободное пространство. В нейтральном атоме отрицательно заряженные легкие частицы—электроны—движутся по внешним орбитам вокруг положительно заряженного ядра, объем которого составляет примерно одну триллионную часть объема атома и меньше.

Переводческие решения

1. ... физики уже хорошо знали ...
2. ... движутся по внешним орбитам вокруг ...

В субмикроскопическом ядре сконцентрирована почти вся масса атома, и плотность его достигает колоссальной величины (240 триллионов граммов на один кубический сантиметр!). Кубический миллиметр вещества с плотностью ядерной материи весил бы примерно 100 тысяч тонн. Если бы обычные дома состояли из одних лишь атомных ядер, то пятнадцать стандартных десятиэтажных домов весили столько же, сколько весь земной шар.

Переводческие решения

1. ... плотность его достигает колоссальной величины ...
2. Если бы обычные дома состояли из одних лишь атомных ядер ...

Известно, что атомное ядро состоит из положительно заряженных тяжелых ядерных частиц—протонов и не имеющих заряда аналогичных по массе нейтронов, открытых Джеймсом Чедвигом за два года до опытов Ферми. Количество протонов в ядре определяет его заряд, а следовательно, количество и расположение орбитальных электронов, компенсирующих положительный заряд ядра, и атом в целом остается нейтральным. Количество и расположение электронов на орбитах полностью определяют все химические свойства атома, все бесчисленные комбинации элементов, все химические реакции, которые лежат в основе бесконечного разнообразия живого и неживого мира. Эти электроны и определяют место химического элемента в периодической системе Менделеева. Периодическая система перестала быть эмпирическим законом химии. Получив надежную основу в теории строения атомов, она приобрела простой, но весьма существенный физический смысл

Translator's Decisions

1. For a neutron gun they used ...
2. ... to force their way into ...

By that time Fermi and other physicists were already well aware that the atom, Nature's principal building material, consists 99.999999999 per cent of free space. In a neutral atom light, negatively charged particles, or electrons, circle in outer orbits about a positively charged nucleus, the volume of which is around 10^{-12} that of the atom, or less.

Translator's Decisions

1. ... physicists were already well aware ...
2. ... circle in outer orbits about ...

Almost the whole mass of the atom is concentrated in the submicroscopic nucleus, and its density is tremendous (grams per cubic centimetre). The weight of a cubic millimetre of substance of comparable density would be approximately 100,000 tons. If our houses were built exclusively of atomic nuclei, fifteen standard ten-storey blocks would weigh as much as the whole planet.

Translator's Decisions

1. ... its density is tremendous ...
2. If our houses were built exclusively of atomic nuclei ...

The atomic nucleus is known to consist of heavy, positively charged particles, or protons, and of neutrons, which are identical with them in mass but have no charge (and which had been discovered by James Chadwick two years before Fermi's experiments). The number of protons in a nucleus determines its charge, and consequently the number and arrangement of the orbital electrons balancing its positive charge. Thus an atom as a whole is neutral. The number of its electrons and their arrangement in orbits determine all the chemical properties of an atom, all the countless combinations of elements, and all the chemical reactions that underlie the infinite variety of the world of living and non-living matter. Electrons also determine the positions of the elements in Mendeleev's Periodic System. The Periodic System is no longer an empirical law of chemistry. Having become firmly grounded in the theory of atomic structure, it has acquired a simple but very

и стала основным законом атомной физики. На основе известных сегодня науке данных, пожалуй, не будет преувеличением утверждать, что это единственный универсальный и достаточно простой, чтобы быть всеобщим, закон строения вещества, открытый человеком.

Переводческие решения

1. ... аналогичных по массе нейтронов ...
2. ... которые лежат в основе ...
3. Периодическая система перестала быть эмпирическим законом химии.
4. ... получив надежную основу в теории ...
5. ... на основе ...

Даже грибы надо искать, руководствуясь каким-либо правилом,—шутил создатель периодического закона Д.И.Менделеев. Найденные им принципы строения вещества открыли людям десятки путей для поисков и создания по своему желанию новых строительных материалов Вселенной, открыли дверь в волшебную кухню природы.

Переводческие решения

1. ... открыли людям десятки путей для поисков ...

essential physical sense and become a basic law of atomic physics. Proceeding from the data now known to science, one can say without exaggeration that it is the only universal law of the structure of matter discovered by man, and the only one sufficiently simple to be universal.

Translator's Decisions

1. ... which are identical with them in mass ...
2. ... that underlie ...
3. The Periodic System is no longer an empirical law of chemistry.
4. ... having become firmly grounded in the theory ...
5. ... proceeding from ...

D.I.Mendeleev, the creator of the Periodic Law, used to joke that one must observe certain rules even when picking mushrooms. The principles underlying the structure of matter discovered by him opened up dozens of ways for people to look for, and deliberately produce, new building materials of the Universe, and opened the door to Nature's magic kitchen.

Translator's Decisions

1. ... opened up dozens of ways for people to look for ...

9. ВНИМАНИЕ, ПРИБЛИЖАЕТСЯ АСТЕРОИД!

Эти слова о предстоящем максимальном сближении нашей планеты с крупным астероидом недавно прозвучали на кафедре астрономии Киевского университета. Как раз в это время здесь готовились к открытию кометной и радиоастрономической станции. Две ее наблюдательные башни с комплексом лабораторий выросли на высоком холме под Киевом. Так получилось, что наладка и опытная проверка двух телескопов, присланных из Ленинграда, совпали с «великим противостоянием» Эроса—двигающегося по эллиптической орбите. Открытый в прошлом столетии, он назван по имени мифологического бога любви.

Переводческие решения

1. ... комплекс лабораторий ...
2. ... башни выросли ...

9. COMING SOON: AN ASTEROID

This announcement has recently been made at the Chair of Astronomy of Kiev University to inform us that the near future will see the closest approach of our planet to a large asteroid. The announcement came just when astronomers at Kiev University were getting ready to launch a station to track comets and carry out various radio-astronomical observations. Its two observation towers, accommodating a series of laboratories, have been erected on a high hill near Kiev. It was a mere chance that the installation and testing of the two telescopes delivered from Leningrad coincided with the time of the «great opposition» with Eros, which moves in an elliptical orbit. This planet was discovered last century and named after the mythological god of love.

Translator's Decisions

1. ... a series of laboratories ...
- 2.... towers have been erected ...

В астрономических каталогах зарегистрировано свыше 1800 астероидов. Почему же из этого внушительного перечня «малых планет» пристальное внимание астрономов привлеч Эрос? Дело в том, что он движется по необычной орбите, отличается от большинства астероидов непостоянством свечения. Анализ вариаций блеска Эроса, который в нынешний «максимум» проведут ученые, позволит точнее установить его контуры, а значит, и расширить информацию о законах происхождения «летающих камней» — этих остатков гигантских планетных поверхностей.

Переводческие решения

1. ... привлечь пристальное внимание ...
2. ... непостоянство свечения ...

Для исследований складывается довольно выгодная ситуация: в третьей декаде января 1975 года Эрос будет находится на самом небольшом — немногим более 20 миллионов километров — удалении от Земли. Это редкое явление в последний раз отмечалось в 1931 году, но тогда условия для его наблюдений были неблагоприятными. Сейчас же даже любители, вооружившись призмным биноклем, могут увидеть Эрос. Кроме того, у киевских специалистов появилась возможность испытать новые оптические инструменты в деле, разработать методику слежения за малыми космическими телами, а также продолжить работы по теоретической интерпретации пока еще не ясной фигуры Эроса.

Переводческие решения

1. ... Эрос будет находится на самом небольшом ... расстоянии от земли...
2. ...испытывав в деле ...
3. ... интерпретация пока еще не ясной фигуры Эроса ...

Выяснение этих вопросов позволит открыть доселе неизвестные страницы жизни малых планет, их природы. Гигантские процессы эруптивной, то есть взрывной, эволюции планет помогают точнее охарактеризовать оставшиеся во Вселенной обломки твердой массы. Если такие «осколки» «сложить» воедино, можно представить «портрет» незнакомки или хотя бы ее важнейшие черты. А это поможет расширить знания об истории развития Солнечной системы и, в частности, Земли ...

The astronomical catalogues list over 1,800 asteroids. Why, then, is that out of this impressive list of «minor planets» Eros should merit the keen attention of astronomers? It is because of its very unusual orbit and because it differs from most other asteroids in that its brightness is variable. An analysis of variations in Eros' brightness to be made during this period of maximum approach will enable its outline to be more accurately determined and thus give better information on the origin of the «flying stones», which are broken pieces from giant planet surfaces.

Translator's Decisions

1. ... (to) ... merit the keen attention ...
2. ... brightness is variable ...

The investigations are expected to be carried out under very favorable circumstances: after the 20th of January 1975 Eros will be at its closest to the Earth slightly over 20 million kilometers. This rare occasion was last observed in 1931 but at that time the conditions for observation were unfavorable. This time it will be different and even the amateur astronomer will be able to see Eros with the aid of prismatic field-glasses. Besides, the Kiev astronomers will have a chance to test new optical instruments under real conditions and develop methods of tracking minor celestial bodies in space. They will also have the opportunity of continuing work on a theoretical interpretation of Eros' configuration which still offers some riddles.

Translator's Decisions

1. ... Eros will be at its closest to the Earth ...
2. ... under real conditions ...
3. ... interpretation of Eros' configuration which still offers some riddles ...

Elucidating these questions will make it possible to open new pages in the life and nature of minor planets which have been unknown so far. The gigantic processes of eruptive (i.e. explosive) evolution occurring on the planets facilitate a better definition of the solid fragments persisting in the Universe. If such «splinters» are «put together» one can imagine the portrait of the «unknown lady» or, at least, her major features. This, in turn, will help enlarge our knowledge of the historical development of the solar system, and of the Earth in particular.

Вот почему на ближайшие месяцы астрономы ставят перед собой две задачи: проблему Эроса и продолжение исследований природы открытого еще в 1610 г. Галилеем первого спутника планеты Юпитер по имени Ио. Сейчас этот спутник—один из четырех, вращающихся вокруг Юпитера, ведет себя необычно. Есть основания предполагать, что происходит вспышка на его поверхности.

Переводческие решения

1. ...помогаю точнее охарактеризовать ...
2. ...на ближайшие месяцы ...

Научный сотрудник В.Чмил только что получил первые снимки Юпитера и его спутников, сделанные с помощью нового телескопа. Его диапозитивы показывают очертания самой большой планеты Солнечной системы—Юпитера. В его центре видны темные полосы. На других кадрах, снятых с более короткой экспозицией, видны и спутники Юпитера.

Исследования, которые могут теперь вести в обсерватории на более высоком техническом уровне, позволяют обнаружить новые факты о поведении гиганта нашей системы, помогут подтвердить предположения о том, что многие кометы рождаются в системе планет.

Переводческие решения

1. ... в центре видны темные полосы ...
2. ... факты о поведении ...

В программе обсерватории—продолжение исследований кометы Когоутека, получившей широкую известность благодаря своей яркости, особенно сильно проявившейся в минувшем году. Она и сейчас находится в поле зрения телескопов. Комета все дальше уходит от Солнца и нынче видна как объект 14-звездной величины. До появления двух новых телескопов астрономы университетской обсерватории не могли фиксировать столь удаленный объект. Теперь же они еще долго будут держать комету «под прицелом», детально изучать это необычное явление методом прямого анализа, а также с помощью электронно-оптических преобразователей, намного повышающих зоркость глаза современного исследователя Вселенной.

Переводческие решения

1. ... в программе обсерватории ...
2. ... все дальше уходит от Солнца ...
3. ... зоркость глаза ...

This is why astronomers have posed themselves two tasks for the months to come, that of solving the problem of Eros and that of continuing to study the nature of Io, Jupiter's first satellite which was discovered as early as 1610 by Galileo. Now this satellite, one of the four which revolve around Jupiter, behaves in an unusual way. There are grounds for suggesting that deflagration occurs on its surface.

Translator's Decisions

1. ... facilitate a better definition ...
2. ... for the months to come ...

The researcher V.Chmil has just obtained the first pictures of Jupiter and its satellites taken with the new telescope. His slides show the outline of Jupiter, the largest planet of the solar system. In the centre one can discern dark belts. Other stills, which have been taken with a shorter exposure, also show Jupiter's satellites.

Now that the laboratory is equipped with more up-to-date technical facilities the investigations may reveal some behavioural features of the giant planet supporting a suggestion that many comets originate within the planetary system.

Translator's Decisions

1. ... In the centre one can discern dark belts ...
2. ... behavioural features ...

The observatory plans to continue its study of the comet Kohoutek which has received such notoriety due to its brightness, so particularly evident in the past year. It is still within the field of vision of many telescopes, but is receding from the sun and can be seen as an object of 14-fold stellar magnitude. Prior to the two new telescopes being installed the University astronomers could not register so distant an object. Now, however, they will be able to keep the comet under observation and study in detail this unusual phenomenon by means of direct analysis as well as by means of electronic and optical converters which greatly increase the visual acuity of the human eye.

Translator's Decisions

1. ... the observatory plans ...
2. ... is receding from the sun ...
3. ... visual acuity of the human eye.

10. ЧТО ТАКОЕ СТЕКЛО?

Вопрос, вынесенный в заголовок, может показаться странным: казалось бы, ответ на него знают все. Это прозрачный материал, получаемый из минерального сырья, которым закрывают окна и витрины, салоны автомобилей и парники. Из него делают пивные кружки и украшающие экспозиции музеев художественные изделия. Без стекла немислимы оптическое приборостроение, химическое производство, изготовление полупроводниковых устройств ... Перечислять можно и дальше, но проще сказать, что с этим материалом мы сталкиваемся на каждом шагу.

Переводческие решения

1. ... художественные изделия, украшающие экспозиции музеев ...
2. ... перечислять можно и дальше ...
3. ... с этим материалом мы сталкиваемся на каждом шагу ...

Конечно, стекла бывают разные. Никто не спутает хрусталь и бутылочное стекло, однако только специалист отличит кварцевое стекло от боросиликатного. И уж совсем узкий круг знатоков разбирается в полупроводниковых или металлических стеклах.

Так что вопрос «что такое стекло?» — не такой уж и простой. Какие признаки отличают его, скажем, от кристаллов кварца или горного хрусталя? Все дело во внутреннем строении — а оно пока неизвестно.

Переводческие решения

1. ... стекла бывают разные ...
2. ... никто не спутает хрусталь и бутылочное стекло ...
3. ... только специалист отличит кварцевое стекло от боросиликатного ...

Атомы или молекулы, образующие кристаллы, уложены геометрически правильно, или, как говорят специалисты, с соблюдением дальнего порядка. Если в такой микроархитектуре выбрать какое-либо направление, то вдоль него будут повторяться одни и те же атомные конфигурации. Точно так и любая выделенная в кристалле плоскость имеет строение, повторяющееся сколь угодно раз в параллельных ей и расположенных на одинаковых расстояниях плоскостях. Ничего подобного не наблюдается в стеклах. Найти в них направление или плоскости с такой же регулярной повторяемостью расположения атомов не удается.

10. WHAT IS GLASS?

The question in the title may seem strange: everybody should know the answer to it. This is transparent substance made from mineral raw material and used in windows, shop windows, cars and greenhouses. It is also used to make beer glasses and works of art which are displayed at the arts exhibitions. Without glass we would not have optical instruments, chemical products, semiconductor devices ... One can go on enumerating, but it would be simpler to say that we are confronted with this material everywhere.

Translator's Decisions

1. ... works of art which are displayed at the arts exhibitions ...
2. ... one can go on enumerating ...
3. ... we are confronted with this material everywhere ...

Of course, glass comes in different types. No one will take bottle glass for crystal, however it would take a specialist to tell quartz from borosilicate glass. But when it comes to varieties of semiconducting and metal glass only quite a narrow circle of specialists will be able to sort them out.

This makes the question «What is glass» not that simple. What are the features which distinguish it from, say, crystals, quartz or rock crystal. What matters is the internal structure, but it is not known so far.

Translator's Decisions

1. ... glass comes in different types ...
2. ... no one will take bottle glass for crystal ...
3. ... it would take a specialist to tell quartz from borrosilicate glass...

The atoms of molecules forming the crystals are arranged in a regular geometric pattern or, as the specialists say, according to remote order. If we choose some direction in this microarchitecture we shall see that the same atomic configuration will repeat. In just the same way any plane isolated in the crystal possesses a structure repeated any number of times in the planes parallel to it and arranged at equal distances. Nothing of the kind can be seen in glass. It is impossible to find in it any directions or planes in which atoms repeat with the same regularity.

Переводческие решения

1. ... атомы ... уложены геометрически правильно ...
2. ... точно так и любая, выделенная в кристалле плоскость, имеет строение ...

Какой же все-таки структурный принцип лежит в основе их атомной архитектуры? Так как однозначного ответа в настоящее время не существует, мне хотелось бы высказать соображение по этому поводу.

Для начала зададимся вопросом: нельзя ли какое-либо известное свойство стекла принять за его основной признак? Оказывается, сделать такой выбор не просто. Стекла, как и кристаллы, бывают прозрачными и непрозрачными, тугоплавкими и легкоплавкими проводниками и диэлектриками. Некоторые из них способны намагничиваться, поддаются неупругим деформациям, другие—очень хрупкие... Пожалуй, лишь одно свойство отличает стекла от кристаллов—последние всегда плавятся при определенной температуре, стекла же такой четкой зависимости своего состояния от температуры не имеют. Кристалл при нагревании остается твердым вплоть до температуры плавления, при которой вдруг теряет форму и превращается в жидкость. Стекла же при нагревании плавятся не сразу, а постепенно, всё больше и больше размягчаясь. Если разогретое стекло положить на наклонную плоскость—оно будет медленно стекать с нее.

Переводческие решения

1. Какой же все-таки ... принцип лежит в основе? ...
2. ... нет однозначного ответа ...
3. ... оказывается, сделать такой выбор не просто ...
4. ... поддаются неупругим деформациям ...
5. ... стекла же при нагревании плавятся не сразу, а постепенно ...

К сожалению, признак «истекания» тоже нельзя положить в основу определения стекла. Тем более, что «стекают» и сильно разогретые кристаллы. Более того, при нагреве многие стекла, еще не начав течь, кристаллизуются, и образующиеся при этом кристаллы плавятся при строго определенной температуре. Так ведут себя все металлические стекла, например, никель. В то же время, скажем, расплавленный кварц снова выкристаллизовать очень трудно.

Translator's Decisions

1. ... the atoms ... are arranged in a regular geometric pattern ...
2. ... in just the same way any plane isolated in the crystal possesses a structure ...

What, then, is the structural principle underlying the atomic architecture of glass? Since there is no unambiguous answer to this question at the present time, I would like to make some suggestions on this problem.

Let us first pose a question—is it possible to take some well-known property of glass to be its basic feature? It turns out that such a choice is not that simple. Glasses, like crystal, can be transparent and opaque, hard-melting and light-melting, they can be conductors and dielectrics. Some of them are capable of magnetization and liable to inelastic deformation, others are very brittle... Perhaps, there is only one property in glasses which distinguishes them from crystals, and that is that crystals melt at a certain temperature, whereas the state of glasses does not depend so obviously as that of crystals upon temperature. When heated, a crystal remains hard until it reaches the melting point when it suddenly loses its shape and turns into a liquid. It is not so with glasses which, when heated, melt not at once but gradually, while becoming increasingly softer. If the heated glass is put on an inclined plane, it will slowly flow down off it.

Translator's Decisions

1. What, then, is the ... principle underlying ...?
2. ... there is no unambiguous answer ...
3. ... it turns out that such a choice is not that simple ...
4. ... (they) are liable to inelastic deformations ...
5. ... it is not so with glasses, which, when heated melt not at once but gradually ...

Unfortunately, the feature of «flowing down» cannot be incorporated into the basis of a definition of glass either. The more so because fiercely heated crystals also «flow down». Furthermore, when heated, many glasses start crystallizing before flowing and the crystals formed in this process melt at a precisely defined temperature. This is the pattern of behaviour in all metal glasses, for example in nickel. At the same time, molten quartz, for instance, is very difficult to recrystallize.

Переводческие решения

1. ... признак «стекания» тоже нельзя положить в основу ...
2. ... сильно разогретые кристаллы ...
3. ... так ведут себя все металлические стекла ...

Известно, что многие стекла образуются во время резкого охлаждения расплава. Так, например, металлическое стекло удается получить при охлаждении жидкости со скоростью порядка миллиона градусов в секунду. Исходя из этого некоторые исследователи утверждают, что стекло—это твердое некристаллическое вещество, образующееся при такой закалке из расплава. Металлическое стекло возникает и при интенсивной холодной деформации кристалла. Более того, превращение кристалла в стекло и обратно происходит в твердом состоянии под действием давления, медленного повышения или понижения температуры, наконец, радиации. Известно также, что стекла получают и осаждением атомов из газообразной фазы.

Переводческие решения

1. ... со скоростью порядка миллионы градусов ...
2. ... стекла получают и осаждением атомов из газообразной фазы...

Итак, ни упомянутые нами способы образования, ни физические или какие-либо иные свойства не могут помочь однозначно определить что такое стекло. А между тем мы как раз подошли к его главному отличительному признаку. Безусловно, атомное строение стекла не такое как у кристаллов. Но в очень малой области (5—10 атомных промежутков) стекло оказывается эквивалентно кристаллу. В этом отношении оно напоминает поликристалл, т.е. смесь мелких кристалликов. Впрочем, небольшая разница есть: в поликристаллах существуют границы раздела между кристалликами, в стекле же подобные «перегородки» не обнаружены. Именно эта особенность и позволяет приблизиться к истинной природе стекла.

Переводческие решения

1. ... однозначно ...
2. ... мелкие кристаллы ...
3. ... впрочем, небольшая разница есть ...
4. ... приблизиться к истинной природе стекла ...

Translator's Decisions

1. ... the feature of the «flowing down» cannot be incorporated into the basis of ...
2. ... fiercely heated crystals ...
3. ... this is the pattern of behaviour in all metal glasses ...

Many glasses are known to form during a sharp cooling of melt. True, a metal glass can be made when the liquid, is cooled down at a rate of the order of a million degrees per second. Basing their view on this, some researchers maintain that glass is a hard non-crystal substance which forms by the above-described method of hardening. A metal glass can also form when the crystal is subject to intense low temperature deformation. However, crystal turns into glass and vice versa when these substances are solid and when they are subject to pressure, slow increase or decrease in temperature, or, finally, radiations. We also know that glasses can be made by precipitation of atoms from a gaseous phase.

Translator's Decisions

1. ... at a rate of the order of a million degrees ...
2. ... glasses can be made by precipitation of atoms from a gaseous phase ...

Thus, neither the ways in which a substance is formed, nor physical or any other properties can unambiguously tell us what a glass is. Meanwhile we have just approached its main distinguishing feature. No doubt the atomic structure in glass differs from that in crystals. However, it is in a very small area (5—10 atom spaces) that glass turns out to be similar to crystal. In this respect it reminds us of a polycrystal, i.e. a mixture of fine crystals. Incidentally, some little difference still persists: polycrystals have interfaces between their fine crystals while glass has no such «partitions». It is this particular feature that helps us gain more insight into the understanding of the true nature of glass.

Translator's Decisions

1. ... unambiguously ...
2. ... fine crystals ...
3. ... incidentally, some little difference still persists ...
4. ... gain more insight into the understanding of the true nature of glass...

IV

Публицистические Тексты

1. Старый Арбат 87
2. Золото Трои. 88
3. Беседа с итальянским журналистом . 90
4. Две недели в Японии 91
5. Армия и национальное
строительство на Филиппинах. . . . 96
6. Смеяться, право, не грешно 98

7. Миллион, миллион алых роз 101

8. О себе (автобиография С.Есенина) . . 103

9. Максимилиан Волошин. 106
10. В память о Филиппе Ройале 108

IV

Publicity Material

1. Old Arbat 87
2. The Gold of Troy 88
3. Talk with an Italian journalist . . . 90
4. Two weeks in Japan. 91
5. Army and national development
in the Philippines 96
6. It can't be sinful to laugh
at what is funny. 98

7. What one does for love:
an artist's story 101

8. About myself (Autobiography
of S.Yesenin). 103

9. Maximilian Voloshin. 106
10. In Memory of Philip Royle 108

1. Старый Арбат

Старый Арбат... Одно только упоминание об этой старинной московской улице вызывает у жителей столицы особое чувство, чем-то напоминающее ностальгию. Арбат—это как бы Москва в миниатюре, Москва, какой она была когда-то в незапамятные времена. Хотя в последние годы и эта улица, как, пожалуй, и вся российская столица, все больше начала приобретать черты современного мегаполиса (что делать—время такое!), сохранились здесь дворянские особнячки, маленькие уютные дворики, кривые узкие переулки, где-то по-прежнему живут типично арбатские старушки. У нас даже термин такой есть—«арбатская старушка». Нечто такое очень интеллигентное, сухонькое, в шляпке, помнящее очень многое про «старую жизнь». Прошлое, конечно, не вернешь, но неторопливого пешехода и сегодня ждет на Арбате немало интересного.

Переводческие решения

1. ... одно только упоминание о ...
2. ... особое чувство чем-то напоминающее ностальгию ...
3. ... дворянские особнячки ...
4. ...когда-то в незапамятные времена...
5. ... у нас даже термин такой есть ...

Длина улицы всего один километр, но увидеть здесь можно массу самых разных вещей. Ну, во-первых, вы можете заглянуть в театр (театр имени Евгения Вахтангова—один из лучших в Москве), побывать в зоомагазине и многочисленных антикварных лавочках, посетить музей великого русского поэта Александра Пушкина и пообедать в прекрасном ресторане «Прага». И это не считая бесконечных сувенирных киосков, кафе, уличных фотографов со смешными обезьянками. И, конечно, художников.

Переводческие решения

1. ... заглянуть в театр ...
2. ... многочисленные антикварные лавочки ...
3. ... не считая бесконечных сувенирных киосков ...
4. ... смешные обезьянки ...

Приятно, наверное, увезти с собой на память о Москве портрет, написанный на самой «московской» улице. Или смешной моментальный шарж, или пейзаж с традиционной русской церковью. Кажется, что художники были здесь всегда: так органично они вписались в быт сегодняшнего Арбата.

1. Old Arbat

Old Arbat ... the mere mention of this old Moscow street is sufficient to evoke a special feeling close to nostalgia among the inhabitants of our capital. Arbat is Moscow in miniature, that is Moscow as it was in long-bygone days. But in recent years even this street, like the whole of our capital, indeed, has begun to acquire the features of a large modern city, although here there are still houses of our nobility, cosy little courtyards, and narrow, curving side streets inhabited by the typical old ladies of Arbat. Indeed we have the phrase «a little old lady from Arbat». A somewhat wizened but well-educated old lady in a hat and very reminiscent of the «old life». The past, of course, can't be brought back but even today there's plenty of interest for the leisurely pedestrian in Arbat.

Translator's Decisions

1. ... the mere mention of...
2. ... a special feeling close to nostalgia ...
3. ...still houses of our nobility...
4. ... as it was in long bygone days ...
5. ... indeed we have the phrase ...

The street is only one kilometre in length but you can see many very different things here. First, you can pop into the theatre (The Yevgeni Vakhtangov theatre is one of the best in Moscow), then there is a pet-shop and countless antiquarian boutiques, or you could visit the Museum devoted to our great national poet Alexander Pushkin, or even have dinner in the excellent Prague restaurant. Not to mention the multitude of souvenir kiosks, cafes, and street photographers with little monkeys to make you laugh. And of course there are the artists.

Translator's Decisions

1. ... pop into the theatre...
2. ...countless antiquarian boutiques...
3. ...not to mention the multitude of souvenir kiosks...
4. ... little monkeys to make you laugh ...

It's rather nice to return home with a portrait drawn on an actual Moscow street. Or a caricature, or a scene containing a typical Russian church. There always seem to have been artists here—they certainly are an intrinsic part of the life of modern Arbat.

Переводческие решения

1. ...так органично они вписались в быт сегодняшнего Арбата ...

А ведь еще несколько лет назад Арбат начинал было терять свое очарование. Да и значение тоже. На заре советской власти был он правительственной магистралью—по нему вожди возвращались со своих подмосковных дач. Потом рядом проложили широченный Калининский проспект с грандиозными домами-небоскребами, зеркальными витринами магазинов—водители стали ездить по нему. И стал Арбат казаться на фоне всего этого такого немосковского великолепия совсем маленьким и провинциальным.

Переводческие решения

1. ... начинал было терять свое очарование ...
2. ... с грандиозными домами-небоскребами...
3. ... на фоне всего этого такого немосковского великолепия...

Но все-таки пришла кому-то в голову мысль восстановить старинную улицу. Выложили ее булыжником, поставили фонари под старину, отреставрировали древние особнячки. Стал Арбат заповедной пешеходной зоной. Вот тогда и пришли сюда художники. И не только они. Появились здесь и уличные музыканты, и торговцы сувенирами, матрешками да расписными шальями—всем тем, что так привлекает в России иностранных туристов. Оттеснили они художников, заполнили своим ярким товаром старый Арбат. Властям эта толкучка, естественно, не понравилась, и старинную улицу решено было очистить. Выселили и художников, кроме тех, без которых Арбат и представить себе невозможно.

Переводческие решения

1. ... выложили ее булыжником ...
2. ... под старину ...
3. ... расписные шали ...
4. ... яркий товар ...
5. ... властям эта толкучка, естественно, не понравилась ...
6. ... выселили они и художников ...

2. «ЗОЛОТО ТРОИ» — ЗНАМЕНИТАЯ КОЛЛЕКЦИЯ МОЖЕТ ЭКСПОНИРОВАТЬСЯ В МОСКВЕ

Знаменитая коллекция немецкого археолога Генриха Шлимана «Золото Трои» будет показана в российской столице в Музее изобразительных искусств в 1996 году.

Translator's Decisions

1. ...they certainly are an intrinsic part of the life of modern Arbat...

A few years ago Arbat almost lost its charm and its significance too. At the beginning of the Soviet era it used to be an official highway—our leaders used to return to the city along it from their country houses. And then alongside was built the wide Kalinin Prospect with its magnificent tower blocks, shops with plate-glass windows—and our leaders started using that road. And set against a backdrop of all this un-Moscow-like grandeur the Arbat started to look small and provincial.

Translator's Decisions

1. ...almost lost its charm...
2. ...with its magnificent tower blocks...
3. ... set against a backdrop of all this un-Moscow-like grandeur...

But it occurred to someone to restore the old street. It was relaid with cobbles, old-style street lamps placed along it and the old houses restored. The Arbat became a pedestrian zone. And that's when the artists arrived, and not only artists. They were followed by street musicians, vendors of souvenirs, Matryoshka dolls, decorative shawls, in fact everything for the foreign tourists. They crowded the artists out and filled the Arbat with their gaudy wares. The authorities took a dim view of this crush and decided to clear this street. The artists were evicted as well except for those without whom it would be impossible to imagine the Arbat.

Translator's Decisions

1. ... it was relaid with cobbles ...
2. ... old-style ...
3. ...decorative shawls ...
4. ...gaudy wares ...
5. ... the authorities took a dim view of this crush ...
6. ... they crowded the artists out ...

2. THE GOLD OF TROY: THE FAMOUS COLLECTION MAY BE EXIBITED IN MOSCOW

The famous Gold of Troy collection of the German archeologist Heinrich Schlieman will be on display in the Moscow Fine Arts Museum in 1996.

О предстоящем показе сообщил на пресс-конференции в Москве министр культуры России. А еще совсем недавно находка Шлимана была покрыта завесой таинственности. Найденное Генрихом Шлиманом еще в 1873 году под развалинами Трои богатство, известное как «Клад царя Приама», и подаренное им Германии хранилось там до 1945 года. Но в последний год второй мировой войны, во время боев в Берлине оно исчезло.

Переводческие решения

1. ... коллекция будет показана в ... музее ...
2. ... сообщил о предстоящем показе ...
3. ... а еще совсем недавно ...
4. ... завеса таинственности ...

Предположение, что золото Шлимана вывезла советская армия-победительница официальными инстанциями СССР отвергалось. Интересно, что о хранении клада в запасниках московского Музея изобразительных искусств имени Пушкина не знали даже сотрудники этого знаменитого собрания. Директор же музея вынуждена была много лет скрывать о наличии клада в музее.

Переводческие решения

1. ... золото Шлимана вывезла советская армия-победительница ...
2. ... о хранении клада не знали даже сотрудники музея ...
3. ... директор же музея вынуждена была скрывать о наличии клада...

Но вот запреты на секретную информацию о золоте Шлимана сняты. Из ставших доступными архивных документов стало известно, что золото Шлимана—260 предметов «Клада царя Приама»—было вывезено в 1945 году из Берлина советскими летчиками по распоряжению Сталина и размещено в 4-х сейфах Музея изобразительных искусств.

Переводческие решения

1. ... запреты ... сняты ...
2. ... было вывезено ... летчиками из Берлина ...

Месяц назад золотые находки древней Трои были представлены для обозрения немецким и турецким специалистам. Сейчас готовится выставка золота Шлимана. Уже печатается каталог и выставка готовится в Музее изобразительных искусств.

The Russian Minister of Culture announced the forthcoming exhibition at a Press-conference in Moscow. And yet only quite recently a veil of secrecy covered Schlieman's find. The riches, which had been discovered beneath the ruins of Troy by Schlieman in 1873 and had become known as King Priam's treasure, had been given by him to Germany, where they had been kept until 1945. Then in that last year of the Second World War the treasure vanished during the fighting in Berlin.

Translator's Decisions

1. ... the collection will be on display ...
2. ... announced the forthcoming exhibition ...
3. ... and yet only quite recently ...
4. ... a veil of secrecy ...

The suggestion that the gold had been removed by the conquering Soviet army was officially denied by the Soviet courts. What is interesting is that even the employees of the Moscow Fine Arts Museum did not know that its store rooms contained the treasure. Moreover the museum's director was forced to keep its presence secret for many years.

Translator's Decisions

1. ... the gold had been removed by the conquering Soviet army ...
2. ... even the employees of the Museum did not know that its store rooms contained the treasure ...
3. ... moreover the museum's director was forced to keep its presence secret...

And so the ban on information about Schlieman's gold was removed. From available archive documents it was known that the gold—260 articles comprising King Priam's Treasure—had been flown out of Berlin in 1945 on Stalin's orders and placed in four safes in the Fine Arts Museum.

Translator's Decisions

1. ... the ban ... was removed ...
2. ... had been flown out of Berlin ...

A month ago the gold of ancient Troy was brought out for German and Turkish specialists to examine. An exhibition is currently being planned. The catalogue is already at the printers and the exhibition is being prepared at the Museum of Fine Arts.

Может быть она также будет показана в Эрмитаже. О золоте Шлимана написано столько и существует такое количество легенд, что не исключено, когда зрители увидят выставку, их может постигнуть разочарование. Когда держишь в руках эти сосуды, отливающие тусклым золотом ... они достаточно скромны на вид, но от них веет теплом и энергией таких тысячелетий, что дух захватывает.

Переводческие решения

1. ... были представлены для обозрения немецким и турецким специалистам ...
2. ...уже печатается каталог...
3. ... сосуды, отливающие тусклым золотом ...
4. ... достаточно скромны на вид ...
5. ... дух захватывает ...

В подготовке выставки российские ученые рассчитывают на помощь германских коллег. Возможно, что после России золото Шлимана увидят жители Греции, Турции, Германии. Споры же о праве владения этим золотом остаются открытыми. Пока же оно будет по-прежнему храниться в России.

Переводческие решения

1. ... рассчитывают на ...
2. ... споры же о праве владения этим золотом остаются открытыми...

It may also be shown at the Hermitage. So much has been written and so many legends exist about Schlieman's gold that it is quite possible that the public may be disappointed when they actually see it. When one holds in his hands these vessels with a dull gold exterior ... their appearance is quite unpretentious, yet they arouse a feeling of warmth and energy from the centuries that takes your breath away.

Translator's Decisions

1. ...was brought out for German and Turkish specialists to examine ...
2. ... the catalogue is already at the printers ...
3. ...vessels with a dull gold exterior...
4. ...their appearance is quite unpretentious ...
5. ...takes your breath away...

Russian scholars are relying on their German colleagues for help in preparing the exhibition. It is quite possible that after Russia Schlieman's gold will be seen by the people of Greece, Turkey and Germany. Controversy over who is the rightful owner of this gold is set to continue. But for the time being it will be kept in Russia.

Translator's Decisions

1. ... are relying on ...
2. ... controversy over who is the rightful owner of this gold is set to continue ...

3. БЕСЕДА С ИТАЛЬЯНСКИМ ЖУРНАЛИСТОМ

Работник газеты «Московские новости» беседует с редактором итальянской газеты «Джорнале»

Будучи наслышанной, что на Западе иные знаменитости предпочитают интервью в непринужденной обстановке, например, в ресторане, сама я к подобному состязанию интеллекта и обеденного меню была приглашена впервые и, робая, старалась налегать на интеллект. Разумеется, собеседника, книгами которого была покорена давно, но которого и в мыслях не имела когда-нибудь увидеть. И вот в миланском ресторане с легкомысленным названием «Тавернетта» я обедаю с Индро Монтанелли, легендарной фигурой итальянской журналистики: его последняя, сороковая по счету, книга только что появилась в продаже. Это написанная в соавторстве с Марио Черви «Италия в грязные годы». «Грязные» (1978—1993) годы повальной коррупции сменили «свинцовые», разгул «красного» террора, жертвой которого оказался и сам Монтанелли. К счастью, от того покушения осталась лишь легкая хромота.

3. TALK WITH AN ITALIAN JOURNALIST

«Moscow News» Culture Editor, had a talk with Editor-in-Chief Indro Mohtanelli of the Italian newspaper «Il Giornale»

I have often heard that some Western celebrities prefer to give their interviews in a cordial atmosphere, say, at a restaurant. As to me, it was the first time I had been invited to enter such a contest between a brain and a menu. Feeling shy, I did my best to exploit the brain. I mean, of course, the brain of the one I was to talk with. I have long been won over by his books but meeting him was the farthest thing from my mind. Now I am having my dinner at a Milan restaurant called Taver-netta. My companion is Indro Montanelli, a legend in the Italian newspaperdom. His most recent, the fortieth, book which has just been published, was written with Mario Cervi and called «Italy of Dirty Years». The dirty years of 1978—1993 with their utter corruption came to replace the «leaden years» full of a violent, «red» terror to which Montanelli himself fell victim. Fortunately, he escaped the attempt on his life with nothing more than a mild limp.

Переводческие решения

1. ... будучи наслышанной о...
2. ... состязание интеллекта и обеденного меню ...
3. ... и в мыслях не имела ...
4. ... легендарная фигура итальянской журналистики ...
5. ... повальная коррупция ...
6. ... к счастью от того покушения осталась лишь легкая хромота ...

Большая часть книг Монтанелли, начиная с «Истории Рима», посвящена прошлому его страны. Поскольку они у нас не переведены (а в Италии выдержали десятки изданий), прошу поверить на слово, насколько живыми выходят исторические персонажи из-под точного и беспощадного пера автора, который с мраморных и бронзовых постаментов возвращает их на грешную землю. Монтанелли говорит, что история для него—увлекательный роман, соблазвивший его с детских лет. Но и сама долгая жизнь писателя (он родился в 1909 году)—роман не менее увлекательный. Специалист по праву и политическим наукам, в течение 37 лет он был корреспондентом «Коррьере делла сера», объездил весь мир и был свидетелем потрясавших его катастроф: войны в Испании, второй мировой, восстания в Будапеште... Монтанелли по сей день жалеет о той «Коррьере делла сера»—достойной, умеренной, «большой» газете.

Но с начала 70-х ситуация начала меняться: с приходом нового владельца газета стала смещаться влево, следуя в русле модного тогда в «прогрессивных салонах» заигрывания с политическим терроризмом. Оказавшись практически в изоляции, Монтанелли ушел и в 1974 году «без копейки в кармане» основал собственную газету «Джорнале», объявив войну «красным бригадам» и схлопотал свои четыре пули. У руля «Джорнале» он стоит по сию пору.

Переводческие решения

1. ... прошу поверить на слово ...
2. ... точное и беспощадное перо ...
3. ... история для него—увлекательный роман ...
4. ... стала смещаться влево от ..
5. ... без копейки в кармане ...
6. ... «схлопотал» ...

Translator's Decisions

1. ... I have often heard that ...
2. ... a contest between a brain and a menu ...
3. ... (meeting him) was the farthest from my mind ...
4. ... a legend in the Italian newspaperdom ...
5. ... utter corruption ...
6. ... fortunately he escaped the attempt on his life with nothing more than a mild limp ...

Most of Montanelli's books, starting from «The History of Rome», deal with his country's past. The books were not translated into Russian (although they were published dozens of times in Italy), so you will have to take my word—his scrupulous and relentless pen gave rise to the most vivid historical characters. They are by no means caricatures but people who were brought back to our sinful Earth from their marble or bronze pedestals. Montanelli says that he treats history as a thrilling novel which has been seducing him since his childhood. However the author's long life itself (he was born in 1909) is no less thrilling. An authority in law and political science, he worked for 37 years as a reporter for *Corriere della Sera* and travelled all over the world witnessing the disasters which had shaken it: the war in Spain, World War II, the rebellion in Budapest... Even now Montanelli cannot forget *Corriere della Sera*, which was a worthy, moderate, liberal-democratic, «great» newspaper.

The situation, however, began changing in the early 1970s: with the advent of its new owner the newspaper started its left-bound drift flirting with political terrorism which was then fashionable in the «progressive-minded saloons». Montanelli found himself almost isolated and withdrew only to launch his own newspaper in 1974 although he was penniless at the time. He declared war on the Red Brigades and «solicited» four bullets from them. He has been steering *Il Giornale* since then.

Translator's Decisions

1. ... you will have to take my word ...
2. ... his scrupulous and relentless pen ...
3. ... he treats history as a thrilling novel ...
4. ... started its left-bound drift ...
5. ... penniless ...
6. ... «solicited» ...

4. ДВЕ НЕДЕЛИ В ЯПОНИИ

Попал я в Японию по линии японско-го фонда. Принадлежащий фонду Международный институт японского языка ежедневно проводит во многих странах мира письменный конкурс. Победителем затем предоставляется возможность за счет фонда провести две недели в Японии. Набирается довольно таки большая и интересная международная группа. В сентябре 1995 года вместе со мной в этой программе участвовали еще 116 человек из 51 страны. И это всего лишь треть от общего числа участников, так как за год осуществляется три заезда. Из Москвы нас было трое и еще одного «своего» мы встретили уже на месте, в Японии—он был из Владивостока.

Переводческие решения

1. ... по линии ...
2. ... за счет ...
3. ... всего лишь треть ...
4. ... и еще одного своего ...

За сравнительно небольшой срок нас провезли через полстраны, показав практически все самое интересное. Первое, что поражает при въезде в страну—это дороги. В течение трехчасовой поездки на автобусе из аэропорта Нарита до Омия, где нас должны были встречать, дорога почти ни разу не проходила по поверхности земли. Мы все время ехали по эстакаде, возвышавшейся над крышами домов. Такие эстакады тянутся на десятки километров, пронизывая весь город. Часто они имеют два или три уровня и в местах пересечений образуют колоссальные развязки.

Переводческие решения

1. ... нас провезли через полстраны ...
2. ... практически все интересное ...
3. ... где нас должны были встречать...
4. ... эстакада ...
5. ...колоссальные развязки...

Система железнодорожного транспорта по своей многоярусности не уступает автомобильным дорогам. Обычные пригородные электрички в черте города тоже движутся в основном по эстакадам, а почти на любой из центральных станций вы можете пересечь на две-три пригородные линии, одну-две линии метро, Синканоэн (североскоростной экспресс междугородного сообщения) и даже монорельс. Кстати, во многих вагонах около дверей вмонтированы жидкокристаллические мониторы,

4. TWO WEEKS IN JAPAN

I came to visit Japan under the auspices of the Japanese Fund. The Japanese Language Institute of the Fund conducts annual written competitions in many countries throughout the world and the winners are awarded a two-week stay in Japan with all expenses paid. The lucky ones make a rather large and interesting international team. I was one among 117 participants from 51 countries who travelled around Japan in September 1995. We were a mere third of the total since every year three tours are organized. There were three Muscovites in the group with another Russian national who joined us in Japan, having come there from Vladivostok.

Translator's Decisions

1. ... under the auspices of...
2. ... with all expenses paid ...
3. ... a mere third...
4. ... with another Russian national ...

Within a relatively brief period we were driven over a good half of the country and shown virtually everything of interest. When one comes to Japan, the first thing that impresses is the country's roads. During a three-hour bus drive from the airport at Narita to the small town of Omiya where we were to be welcomed almost nowhere did the road run over the surface of the land. Instead, all the time we were driving on a raised overpass above the building tops. Such overpasses stretch for dozens of kilometres penetrating the whole town. Not infrequently they have two or three levels, their intersections forming huge cloverleaf junctions.

Translator's Decisions

1. ... we were driven over a good half of the country ...
2. ... virtually everything of interest ...
3. ... where we were to be welcomed ...
4. ... a raised overpass ...
5. ... huge cloverleaf junctions ...

The rail network is very similar to that of the motor roads. Electric commuter trains also run mainly on raised track and at almost every central station you can change to two or three overhead lines and on one or two underground lines, or onto a Synkanoen high-speed intercity train or even a monorail. Incidentally, many carriages are equipped with built-in liquid-crystal indicators which can show the name of the next station or current news. Another feature is that all signs and indicators

показывающие название следующей станции, а во время перегонов—последние новости. Еще одно: все надписи и указатели на токийских станциях и вокзалах дублированы по-английски, а их цвет совпадает с цветом линий на схеме. В общем, за пару дней вполне реально научиться выбирать самый короткий из пяти-шести возможных в Токио путей из точки А в точку Б.

Переводческие решения

1. ... не уступает автомобильным дорогам
2. ... обычные пригородные электрички в черте города
3. ... еще одно ...

В отличие от систем транспорта, дома, в которых живут японцы, своим величием не поражают. Конечно, гуляя среди небоскребов Сидзюку, чувствуешь себя как на дне огромного аквариума, но это только деловой центр. Большая же часть города застроена двухэтажными частными домиками. Типичная картина, открывающаяся с высоты эстакады скоростной дороги,—это море крыш над которым подробно скалам изредка возвышаются и многоквартирные дома, но квартир в таких домах скорее «несколько». Все жилые постройки очень миниатюрны и имеют довольно странные пропорции. Я видел одно здание, которое напоминало скорее высокую толстую стену, чем низкий и узкий дом.

Переводческие решения

1. ... в отличие от систем транспорта ...
2. ... своим величием не поражают ...

Каждая уважающая себя японская семья стремится осуществить мечту о собственном отдельном домике (икко-датэ), поэтому единственное отличие сельского пейзажа от городского заключается в том, что в деревне скопления домов перемежаются рисовыми полями. Надо заметить, что программа ознакомления со страной, обеспечиваемая Японским фондом, действительно разносторонняя, так что участникам этой программы довелось не только побывать в крупных городах, но и пожить в сельской местности. На одни выходные нас распределили на проживание в семьях. Я попал в местечко под названием Хасуда в префектуре Сайтама. Хотя это и сельская местность, но принимавшую меня семью крестьянской не назовешь. Они, конечно же, имеют свой участок на огромном общем рисовом поле, но его обработкой непосредственно не занимаются.

in Tokyo's stations are in both Japanese and English, and are colour-coded to match that of the line on the map. In general, two days will be enough for you to learn how to choose the shortest possible way from A to B out of the possible five or six.

Translator's Decisions

1. ... is very similar to that of the motor roads ...
2. ... electric commuter trains ...
3. ... another feature ...

Unlike the transport system, Japanese dwelling houses are not impressive at all. True, when one strolls among the Sydzuky skyscrapers, one feels as if one is on the bottom of a huge aquarium, but it is so only in the city's business centre. Most of the city is covered with private two-storey houses. When you look down from the overhead motorway, what you mainly see is an ocean of roof tops and the occasional apartment block towering over them like rocks. The number of apartments in such blocks is by no means great. All dwelling places are miniature edifices and oddly proportioned. I happened to see one building which was more like a high thick wall than a low narrow house.

Translator's Decisions

1. ... unlike the transport system ...
2. ... are not impressive at all ...

Every self-respecting Japanese family dreams of having their own little detached house (iko-date). This is why the only difference between a countryside landscape and an urban one is that in the countryside the clusters of houses alternate with rice fields. It should be pointed out that the programme of familiarization with Japan sponsored by the Japanese foundation is very broad and the participants of the programme were lucky not only to visit large cities but also to live for some time in the countryside. For one weekend it was arranged that we reside in private homes. I happened to find myself in a small settlement named Hasuda in the prefecture of Saitama. Although this was in the countryside you would not call the family who received me a peasant one. They do possess their own plot on a vast common rice field but they are not directly

Отец—менеджер на фирме, торгующей стройматериалами; мать—домохозяйка; сын—старшеклассник; дочь недавно окончила школу и теперь пытается устроиться на работу. Их фамилия—Ариэ. Это стоит упоминания, потому что более половины жителей данного населенного пункта носят эту фамилию. Вывески частных магазинов, закусочных и т.п., надписи на бортах автомобилей, принадлежащих этим предприятиям, или просто таблички на воротах домов—почти все содержат слово «Ариэ». В эпоху Эдо жил в Хасуда самурай; от него не осталось ни замка, ни поместья, зато потомков—не перечесть. В принимавшей меня семье хранится покрытый ржавчиной короткий меч, которому 120 лет.

Переводческие решения

1. ... скопления домов ...
2. ... на одни выходные нас распределили на проживание в семьях ...
3. ... я попал в местечко ...
4. ... теперь пытается устроиться на работу ...

Более гостеприимных хозяев трудно себе представить. В первый день была велосипедная экскурсия по ближайшим окрестностям. На второй день меня повезли в соседний город Кавагоэ, знаменитый традиционными японскими сладостями и древним замком Китаин, в котором в свое время жил военный правитель (сёгун) Токугава. Гостеприимство японцев простирается так далеко, что даже из муниципалитета Хасуда мне прислали подробную информацию о городе и футболку с изображением его карты.

Переводческие решения

1. ... по ближайшим окрестностям ...

Первую неделю мы провели в общении Международного института японского языка в Ураве (пригород Токио). В программу пребывания вошли и проживание в семьях, и экскурсии по Токио с посещением театра Кабуки. Кстати, в театре выдают небольшие радиоприемники с наушниками, и на современном японском или английском транслируется не перевод, а объяснения, кто есть кто на сцене, и что он собирается делать. Все становится понятным.

engaged in its cultivation. The father is a manager at a company which deals in building materials, the mother is a housewife, the son is a senior pupil, and the daughter has recently left school and is now seeking a job. Their surname is Arie and this is worthy of mention because more than half the residents of the settlement have this name. The signs on private shops, snack-bars etc., the names on the vehicles which belong to the enterprises or just the name-plates or the gates of houses almost all contain the word «Arie». During the Edo epoch there lived in Hasuda a samurai; he left neither an estate nor a castle but his descendants are numerous. The family which gave me a home keeps a short rusty sword which is 120 years old.

Translator's Decision

1. ... clusters of houses ...
2. ... for one week it was arranged that we reside in private homes ...
3. ... I happened to find myself in a small settlement ...
4. ... is now seeking a job...

It would be hard to imagine a more hospitable family. The first day of our stay we went for a bicycle ride around the neighbourhood. The next day I was given a lift to the neighbouring town of Kawagoe famous for its Japanese sweets and the ancient castle of Kitain which at one time had been occupied by the military ruler (syogun) Tokugava. Japanese hospitality extends far—the municipal authorities in Hasuda sent me full information on the town as well as a football shirt with a map of the town on it.

Translator's Decisions

1. ... around the neighbourhood ...

We stayed for the first week at the hostel of the International Japanese Language Institute in the Tokyo suburb of Urava. Our programme included living with families, and excursions around Tokyo. There was also a visit to the theatre of Kabuki, where you are given a small radio set with headphones. This enables you to hear either in modern Japanese or English not a translation of the play but explanations of who is who on stage and what he is going to do, so making everything comprehensible.

Переводческие решения

1. ... небольшие радиоприемники с наушниками ...

Далее нас отправили на Синкансэне в Киото, а затем в Хиросиму. Экспресс мчится со скоростью 250 километров в час, но идет настолько мягко, что скорости не замечаешь. Общее впечатление от пейзажа за окном: похоже в Японии застроено всё, кроме крутых склонов гор.

Переводческие решения

1. ... экспресс мчится со скоростью ... но идет настолько мягко ...

Об увиденном мною в древних столицах дворцах и храмах, а также о парке Мира в Хиросиме гораздо лучше расскажут путеводители, а еще лучше посмотреть самому, однако, одним наблюдением не могу не поделиться.

Подобно коровам в Индии, в древней Японии священными животными считаются олени. Они разгуливают по паркам Нары, также их много и на острове Миядзима, что неподалеку от Хиросимы. Мало сказать, что они не боятся людей, часто туристам приходится буквально отбиваться от них.

Переводческие решения

1. ... а еще лучше посмотреть самому ...
2. ... туристам приходится (буквально) отбиваться от них ...

В парках Нары наряду с многочисленными сувенирами предлагается специальное печенье, чтобы кормить оленей (100 иен за упаковку); и стоит только животным увидеть в руках у туриста нечто похожее на это печенье, как все стадо сразу же устремляется к несчастному, грозя сбить его с ног. Эти хищные бэмби также не дадут вам спокойно насладиться мороженым или просто нести в руках какой-нибудь сверток. Они столь же умны, сколь и жадны до пищи. Вы можете подходить к ним и без угощения, гладить их, но как только олень замечает, что вас пытаются сфотографировать, он немедленно отбегает—фотографироваться только за плату! Причем, терроризируя туристов, олени в то же время совершенно равнодушны к еще не проданному печенью, лежащему в лотках с сувенирами—своего рода молчаливый договор о взаимовыгодном сотрудничестве.

Translator's Decisions

1. ... a small radio set with headphones ...

Later we were sent by Sinkasene to the city of Kioto and then to Hiroshima. The express travels at a speed of 250 kilometres an hour but it runs so smoothly that you don't notice the speed. The general impression you get of the landscape through the window is that all Japan is built on except for the steep mountain slopes.

Translator's Decisions

1. ... the express travels at a speed of ... but it runs so smoothly ...

What I saw of palaces and temples in the ancient capitals, as well as the Hiroshima Peace park, is much better described in guide books and it would be even better if you saw all for yourselves. However I cannot but share one of my observations with you.

Like cows in India, so deer in Japan are thought to be sacred animals. They are free to wander around the parks of Nara, there are also many of them on the island of Miyadzima, not far from Hiroshima. Suffice it to say that they are not afraid of people—tourists often have to defend themselves against them.

Translator's Decisions

1. ... and it would be better if you saw all for yourselves ...
2. ... tourists often have to defend themselves against them ...

In the parks of Nara, as well as numerous souvenirs, visitors can get special biscuits to feed the deer (100 yen a pack). As soon as the animals see a tourist holding something which looks like a biscuit, all the herd immediately rushes up to the poor man, nearly knocking him off his feet. Nor will those predatory bambis allow you to enjoy your ice cream or even carry some packet in your hand. They are as clever as they are greedy for food. You can go up to them with no food and stroke them, but as soon as a deer notices that someone is photographing you, it will at once run some distance away—photographs must be paid for. What is more, while terrorizing the tourists for biscuits, the deer are quite indifferent to the unsold biscuits lying on souvenir stalls. This is a tacit agreement on mutually beneficial cooperation.

Переводческие решения

1. ... они столь же умны, сколь и жадны до пищи ...
2. ...он немедленно отбегает ...

Вообще, слово «удивление» наиболее точно характеризует мои впечатления. Япония в глазах иностранцев—это иная планета. Удивительно все. Почему улицы узкие? Почему, несмотря на левостороннее движение, особо модным считаются европейские машины с европейским же левосторонним рулевым управлением? Раньше я был уверен, что чем больше на улицах полиции, тем больше порядка. Японцы, похоже, считают наоборот: полицейских практически не видно, а безопасность отменная. Мало того, что можно гулять по полуночному городу, не рискуя подвергнуться хулиганскому нападению, вы просто не можете потерять кошелек— вас обязательно найдут и вернут его вам.

Переводческие решения

1. ... иная планета ...
2. ... полицейских практически не видно ...
3. ... вас обязательно найдут и вернут его (кошелек) вам ...

Translator's Decisions

1. ... they are as clever as they are greedy for food ...
2. ... it will at once run some distance away ...

In general, the word «surprise» is the one to describe my impressions most accurately. In foreigners' eyes Japan is quite a different planet—everything surprises. Why are the streets so narrow? Why are European cars with left-hand drive considered most fashionable in spite of driving on the left-hand side of the road? I used to think that the more police there are on the streets, the better is the public order. But the Japanese seem to think in the opposite way: there are virtually no police to be seen and safety is excellent. One thing is that you can stroll around the city at midnight without the risk of being attacked by hooligans; in fact you will not be able to lose your purse since you are sure to be found and given it back.

Translator's Decisions

1. ... quite a different planet ...
2. ... there are virtually no police to be seen ...
3. ... you are sure to be found and given it back ...

5. АРМИЯ И НАЦИОНАЛЬНОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО НА ФИЛИППИНАХ

(отрывок из диссертации)

Изучение роли и места армии в обществе выходит за рамки чисто академического интереса и имеет большое практическое значение, ибо перед молодыми государствами стоит непростая задача распределения ограниченных ресурсов на цели развития, подъема жизненного уровня народа или обеспечение безопасности страны. Возникает острая необходимость установить нужный баланс расходов на оборону и развитие, а также определить ту роль, которую призваны играть военные в общем процессе национального развития.

Переводческие решения

1. ... выходит за рамки ...
2. ... перед молодыми государствами стоит непростая задача.
3. ... ограниченные ресурсы на цели развития ...
4. ... острая необходимость установить нужный баланс ...
5. ... в общем процессе национального развития ...

5. ARMY AND NATIONAL DEVELOPMENT IN THE PHILIPPINES

(an extract from a dissertation)

A study of the role of the army in society is more than of purely academic interest; it is also of great practical significance since young states face a hard task in distributing the limited resources available for development, in raising living standards or ensuring the country's security. There is a sharp need to balance expenses on defence and development and to determine the role the military is to play within the overall process of national development.

Translator's Decisions

1. ... is more than ...
2. ... young states face a hard task ...
3. ... the limited resources available for development ...
4. ... a sharp need to balance ...
5. ... within the overall process of national development ...

Предметом данного исследования следовательно является рассмотрение специфической роли вооруженных сил Филиппин на всех этапах исторического развития филиппинского государства, их деятельности в невоенной, социально-политической сфере и их воздействия на процессы национально-государственного строительства.

Переводческие решения

1. ...Предметом данного исследования следовательно является рассмотрение специфической роли ...

Цели исследования:

—рассмотреть вопросы формирования и развития филиппинских вооруженных сил в контексте их участия в строительстве национального государства;

—исследовать роль филиппинской армии в борьбе за национальное освобождение и во время второй мировой войны;

—исследовать вопросы филиппино-американского военного сотрудничества и специфику взаимоотношений между вооруженными силами двух стран;

—проанализировать участие вооруженных сил в реализации программ по подавлению антиправительственных вооруженных движений;

—проанализировать социальный состав и социальный облик различных категорий военнослужащих и борьбу различных группировок внутри вооруженных сил;

—определить основные тенденции военно-гражданских отношений и участия армии в национальном строительстве.

Переводческие решения

1. ...рассмотреть вопросы...
2. ... исследовать роль вооруженных сил...
3. ... определить основные тенденции военно-гражданских отношений...

Хронологические рамки исследования определяются необходимостью рассмотрения исторического развития вооруженных сил с момента их зарождения до настоящего времени и охватывают период с конца XIX века по 1994 год.

Переводческие решения

1. ...хронологические рамки...
2. ... с момента их зарождения ...

The subject of this research is thus to analyse the role of the armed forces of the Philippines at all stages of the historical development of the Filipino state, review their activity in non-military, social and political matters and assess their influence upon the development of the state.

Translator's Decisions

1. ...the subject of this research is thus to analyse the role ...

The aims of the study is

—to analyse the formation and development of the Filipino armed forces in the context of their participation in the establishment of a national state;

—to study the role of the Filipino army in the struggle for national liberation and during World War II;

—to study aspects of the Filipino-American military cooperation and the nature of relations between the armed forces of the two countries;

—to analyse the part played by the armed forces in implementation of the programmes to suppress anti-government armed movements;

—to analyse the social content of the various categories of servicemen and the struggle of different groups within the armed forces;

—to determine the main trends of relations between the army and the civilian administration and to assess the role of the army in national development.

Translator's Decisions

1. ... to study aspects ...
2. ... to analyse the part played by the armed forces ...
3. ... to determine the main trends of relations between the army and the civilian administration ...

The chronological limits of the research are determined by the need to consider the historical development of the armed forces since their conception in the late 19th century up to and including 1994.

Translator's Decisions

1. ... the chronological limits ...
2. ... since their conception ...

Источники и литература. При написании работы автор широко опиралась на труды российских и западных авторов по проблемам развития стран Азии и Африки, конкретные исследования западных и российских ученых по Филиппинам, работы по военногражданским отношениям в «третьем мире», книги и официальные документы по истории филиппинской армии, публикации, связанные с конкретными вопросами социально-политической деятельности филиппинских военных кругов. Используемые источники и литература могут быть подразделены на несколько групп.

Переводческие решения

1. ... автор широко опиралась на труды ...
2. ... конкретные исследования ...

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в российском востоковедении проведено комплексное исследование роли армии в национально-государственном строительстве Филиппин и влияния военно-гражданских отношений на социально-политическую эволюцию филиппинского общества.

Ценность и новизна исследования заключается также в том, что при его проведении использовано большое количество документальных источников, ранее не вводимых в научный оборот.

К новизне исследования следует отнести и сочетание автором методов и приемов исследования, утвердившихся в российской (ранее советской) школе востоковедов, с методологией социологических и политологических исследований, применяемыми ведущими учеными стран Запада и Юго-Восточной Азии.

Переводческие решения

1. ... новизна заключается в ...
2. ... комплексное исследование
3. ... ранее не вводимых в научный оборот

Sources and literature. The author has made extensive use of the works of Russian and Western authors dealing with problems in the development of Asian and African countries, specific research investigations by Western and Russian academics, on the subject of the Philippines, and works dealing with military and civil relations in the «third world», books and official sources on the history of the Philippine army, and publications on the social and political activity of Philippine military circles. The sources and literature used can be subdivided into several groups.

Translator's Decisions

1. ... the author has made extensive use of ...
2. ... specific research investigations ...

The novelty of the work lies in the fact that for the first time the Department of Russian Oriental Studies has carried out a thorough investigation of the army's role in the national development of the Philippines and into the influence of military and civil relations upon the social and political evolution of Philippine society.

The value and novelty of the study also lies in the fact that it was carried out using a great number of documentary sources previously not in circulation.

Another novel feature is that the author has combined methods established in the Russian (previously Soviet) school of Oriental Studies with techniques of sociological and political studies used by leading academics in the West and in South-East Asia.

Translator's Decisions

1. ... the novelty of the work lies in ...
2. ... thorough investigation ...
3. ... previously not in circulation ...

6. СМЕЯТЬСЯ, ПРАВО, НЕ ГРЕШНО

Члену-корреспонденту РАН Юрию Тимофеевичу Стручкову, известному ученому в области физической химии, работающему в Институте элементоорганических соединений им. А.Н. Несмеянова, присвоена Игнобелевская премия 1992 г. Он был удостоен ее за своеобразный рекорд: в 1981—1990 гг. опубликовал 948 научных работ, т.е. в среднем—одну за неполных четыре дня.

6. IT CAN'T BE SINFUL TO LAUGH AT WHAT IS FUNNY

Yuri Timofeevich Struchkov, corresponding member, Russian Academy of Sciences, a well-known scientist in physical chemistry from the research Institute of Organo-Chemical Compounds in Moscow, was awarded an ... Ig Nobel prize of 1992. He was honoured with this award for a supernatural record: between 1981 and 1990 he managed to publish 948 scientific papers averaging every three days more than one.

Эту премию придумали в Бостоне (США) для того, чтобы необычные, но реальные достижения в области экономики, физики, химии, медицины, архитектуры, биологии и в других отраслях знаний. Названа она якобы в честь Игнатиуса Нобеля, изобретателя газировки. Неизвестно, существовал ли такой человек на самом деле и был ли он, как утверждает легенда, родственником шведского химика и филантропа Альфреда Нобеля (1833—1896), изобретателя динамита, учредителя всемирно известной премии, которую присуждает шведская Академия наук с 1901 г. Скорее всего название Игнобелевская премия получила в результате игры двух английских слов: noble—благородный, ig noble—неблагородный. Так во всяком случае утверждает Марк Абрахамс—специалист по прикладной математике и редактор сатирического «Журнала невоспроизводимых результатов», выходящего в Бостоне. Это издание вот уже четверть века ведет список абсурдных достижений, доказывая тем самым, что и наука может дать повод для смеха. Игнобелевскую премию присуждают теперь ежегодно и с комической серьезностью отмечают это событие на соответствующей церемонии.

Переводческие решения

1. ... он был удостоен (премии) ...
2. ... скорее всего название игнобелевская премия получили в результате двух английских слов ...
3. ... и наука может дать повод для смеха ...

Шоу создали около ста добровольцев из Гарварда, Кембриджа, Массачусетского технологического института. Готовится оно с тщательностью и серьезностью, пожалуй, мало уступающей нобелевской церемонии. Существует и секретный Игнобелевский комитет, состоящий из редакторов «Журнала невоспроизводимых результатов» и ученых Массачусетского технологического института.

Работа у членов комитета непростая. К примеру, в 1992 г. из трехсот кандидатов на Игнобелевскую премию со всего мира им надо было отобрать лишь десять ученых и авторских коллективов, действительно достойных подобной награды.

Игнобелевский приз—нелепая игрушка, непрерывно издающая звуки,—был вручен группе молодых протестантов «Те, которые указывают путь» за достижения в археологии: в порыве борьбы с современностью они соскребли древние наскальные рисунки со стен пещеры Мерипрес во Франции.

This prize was invented in Boston (USA) to mark rare but real achievements in economics, physics, chemistry, medicine, architecture, biology and other branches of knowledge. The prize was allegedly named after the legendary Ig Nobel, the inventor of soda pop. Nobody knows whether such a man ever lived or, if he did, whether he was a relative of the Swedish chemist and philanthropist Alfred Nobel (1833—1896), the inventor of dynamite and founder of the famous prize awarded by the Swedish Academy of Sciences since 1901. The name Ig Nobel prize is most likely to have been derived from a pun based on two English words: «noble» and its counterpart «ig noble». At any rate, this is a statement by Mark Abraham, an applied mathematician and editor of the Boston-published satirical *Journal of Irreproducible Results*. For a quarter of a century now this publication has been registering preposterous achievements proving thus that science, too, can be a good reason for laughter. Now the Ig Nobel prize is awarded annually, the event being celebrated in a mocking earnest at the appropriate ceremony.

Translator's Decisions

1. ... he was honoured ...
2. ... the name Ig Nobel prize is most likely to have been derived from a pun based on two English words ...
3. ... science, too, can be a good reason for laughter ...

The show was established by about one hundred volunteers of Harvard University, Cambridge University and Massachusetts Institute of Technology. The event is usually prepared most painstakingly and can be said to be but little inferior to the Nobel Prize awarding ceremony. There is even a secret Ig Nobel committee consisting of the editors of *The Journal of Irreproducible Results* and the scientists of the Massachusetts Institute of Technology.

The members of the committee do the job far from easy. For example, in 1992 there were three hundred candidates for the Ig Nobel prize from the world over out of whom the committee had to select only ten scientists and teams of authors actually worthy of such an award.

The Ig Nobel prize which is made as a silly toy continuously producing sounds was given to the Protestant Youth Group whose name means «Those who show the way» for the archaeological achievements: in their zeal removing recent graffiti they erased the ancient paintings from the walls of the Meyriers Cave in France.

В области биологии премия была присуждена руководителю банка спермы в Бостоне Сесилию Якобсону. Он изобрел оригинальный и простой метод пополнения этого банка и стал практически единственным его донором. В результате, как отмечалось на церемонии, в Бостоне можно встретить множество близнецов, как две капли воды похожих на самого Якобсона.

В области медицины приз достался группе сотрудников исследовательского центра Шисседо (Иокогама). Всерьез и всесторонне исследовав проблему пахнущих ног, они пришли к неожиданному выводу: у людей, ощущающих запах, ноги действительно пахнут, а у тех, кто его не чувствуют, они не пахнут.

Переводческие решения

1. ... с тщательностью и серьезностью ...
2. ... работа у членов комитета
непростая ...
3. ... в порыве ...
4. ... как две капли воды похожи ...

По разным причинам не все лауреаты почитают за честь участвовать в торжественной игнобелевской церемонии, но обязательно находятся их представители, принимающие премию и выступающие с традиционным докладом. Ну, а российского ученого Юрия Стручкова не смогли даже проинформировать о торжестве; его (без ведома лауреата) представляла эмигрантка из России. Она прочитала на русском языке научное сообщение на злободневную для американцев тему—«Как ощипать курицу». Из него следовало, что главная проблема—достать птицу в перьях. Руководителя банка спермы Сесилия Якобсона представляли семь близнецов, утверждавших: «папа все еще на работе и занимается пополнением банка». А вот группа лауреатов по химии—создателей голубого желе под руководством Иветты Басса почла за честь принять приз собственноручно. Они заявили, что это выдающееся открытие давно назревало, ибо желе всех цветов, кроме голубого, были уже созданы ранее.

Церемонию освящали король и королева... шведских мясных шариков и нобелевский лауреат по физике профессор Массачусеттского технологического института Шелдон Глашоу. Оркестр, как и положено, играл туш. Было торжественно до смешного.

In biology, the prize was awarded to Dr.Cecil Jacobson, manager of the sperm bank in Boston. He devised an original and simple method for replenishing the sperm bank and became practically the only sperm donor. As a result, as they mentioned at the ceremony, now you can see in Boston numerous twins looking like Jacobson as two peas in a pod.

In medicine, the prize went to a team of Shisedo Research Centre in Yokohama. They made a profound and comprehensive study of the problem involved in foot odour only to arrive at a conclusion that people who think they have foot odour do, and those who don't, don't.

Translator's Decisions

1. ... most painstakingly ...
2. ... the members of the committee do the job far from easy ...
3. ... in their zeal ...
4. ... as two peas in a pod ...

For various reasons not all the winners consider it to be an honour to take part in the ceremony, but there are always available those who act on their behalf accepting the prize and reading a traditional paper. Well, as to the scientist from Russia—Yuri Struchkov—they were even not able to let him know about the coming ceremony. Without his knowing he was represented by an emigrant from Russia. She read a paper in Russian on the subject urgent to Americans—«How to pluck a chicken». The essence of the paper boiled down to the problem of how to manage to buy a feathered chicken. The sperm bank manager Cecil Jacobson was represented by «septens» who declared: «Daddy is still busy replenishing the bank». Now, the team of winners in chemistry who synthesized bright-blue jell under the supervision of Ivetta Bassa considered it their honour to make their appearance to accept the prize. They said that that outstanding discovery had already been in the air because the jells of all colours had been synthesized but a blue one had not.

The ceremony was sanctified by the King and the Queen ... of the Swedish meat ball and Sheldon Glashou, Professor of Massachusetts Institute of Technology, Nobel prize winner in physics. As it becomes to the occasion, the band played a flourish. It was a ceremonial and at the same time funny event.

—Это вторая годовщина первой игнобелевской церемонии,—сказал Марк Абрахамс, освободившись от академической мантии.—Надеюсь, что она станет традиционной.

Игнобелевская церемония уже завоевывает популярность в США, существуют и другие страны, где люди могут ее увидеть.

А может быть, и нам пора улыбаться?

Переводческие решения

1. ... из него (из доклада) следовало ...
2. ... давно назрело ...

«This is the second anniversary of the first Ig Nobel ceremony»,—Mark Abrahams said after he took off his academical gown.—«I hope it will become a tradition».

The Ig Nobel ceremony is already gaining popularity in the USA. In some other countries, too, people can watch it.

Isn't it high time for us also to start smiling?

Translator's Decisions

1. ... the essence of the paper boiled down to ...
2. ... had already been in the air ...

7. МИЛЛИОН, МИЛЛИОН АЛЫХ РОЗ...

Музей изобразительных искусств им.А.С.Пушкина представляет выставку картин грузинского художника Нико Пиросмани.

Нико Пиросманишвили, ласково называемых Пиросмани, родился в Мирзаани, старом грузинском поселке, где у его отца был дом, большой фруктовый сад и бахча. Жители поселка занимались виноградарством и виноделием. Так что многие думали, что то же самое суждено и Николо.

Но отец Николо умер, и паренек уехал из поселка в Тбилиси, чтобы стать подмастерьем у своего дяди, богатого портного. Однако у дяди он пробыл недолго. Ведь дядя не позволял племяннику рисовать. А рисование было для юного Пиросмани смыслом жизни.

При этом художник так и не научился грамоте и никогда не учился живописи. Он был бродягой без имущества и без крыши над головой. Его жизнь отличалась абсолютной неустроенностью. Он часто спал на земле, в подвале какого-нибудь дома или на скамейке парка. В одном из таких подвалов он и умер, проспав несколько ночей на мокром полу.

Но, несмотря на все, народ Грузии любил его, и после его смерти вся Грузия признала в нем своего величайшего художника.

Какие-то художники нашли Пиросмани в сыром подвале на Малоканской улице. Он лежал на полу; несколько дней у него не было ни крошки во рту, и он был совершенно истощен. Его отвезли в больницу, но уже слишком поздно. Два дня спустя он умер.

7. WHAT ONE DOES FOR LOVE: ARTIST'S STORY

The Pushkin Museum of Fine Arts is featuring an exhibit of paintings by the Georgian artist Niko Pirosmani.

Niko Pirosmanishvili, who is affectionally called Pirosmani, was born in Mirzaani, an ancient Georgian village where his father owned a house, a large orchard, and a melon-field. All the villagers there busied themselves with wine-growing and distilling. For these reasons many thought Nikolo would become such a man.

However, Nikolo's father soon died and the boy left the village for Tbilisi, to become an apprentice to his uncle, a rich tailor. He did not live at his uncle's for long, however. For the uncle would not allow his nephew to draw. And the colours meant everything for the young Pirosmani.

For all that the artist remained illiterate and never studied painting. He was a vagrant with no property or home of his own. His life was absolutely ephemeral. He often slept outside on the ground, or in a basement of some house, or else on a bench in a park. It was in one of these basements that he died, having slept on a wet floor for several days.

In spite of all this, he was loved by the Georgian people and after his death the entire Georgia recognized him as its greatest artist.

Some artists found Pirosmani in a wet basement on Malokanskaya Street. He had been lying on floor without having eaten a crumb of bread for several days and thoroughly exhausted. He was sent to a hospital but it was too late. He died two days later.

Переводческие решения

1. ... ласково называемый Пиросмани ...
2. ... жители поселка занимались виноградарством и виноделием ...
3. ... рисование было для юного Пиросмани смыслом жизни ...
4. ... у него не было ни крошки во рту ...

В 1969 г. 85 полотен Пиросмани демонстрировались на его первой персональной выставке в Париже. Выставка происходила в Лувре, в Марсианском павильоне.

Посетителей выставки торжественно встречали на лестнице музея гвардейцы в алых мундирах—об этом Пиросмани и мечтать бы не мог. Особый интерес вызвала картина «Актриса Маргарита».

Считается, что эта картина написана в 1909 г., однако она могла быть завершена и позднее, так как датировка картин Пиросмани не более чем приблизительна. Именно тогда актриса приехала из Франции в Тифлис. Ее дебют состоялся в Верейском Парке на Головинской улице, в театре Белльвю. Объявление о спектакле гласило: «Новости. 29 марта 1909 года вы можете присутствовать при дебюте знаменитой актрисы нового для России жанра. Всего несколько представлений с участием прекрасной Маргариты де Севр. Каждый вечер концерт-дивертисмент в трех частях». Некоторые сведения о турне Маргариты де Севр были опубликованы в газете «Тбилисский листок».

Переводческие решения

1. ...посетителей выставки торжественно встречали...
2. ... объявление о спектакле гласило ...
3. ... новый для России жанр ...

Кто-то уговорил Нико посмотреть это невиданное зрелище с участием Маргариты де Севр, и никому не известно, как Пиросмани познакомился с Маргаритой. Возможно, застенчивый Нико подарил ей коробку конфет или букет цветов. Поза и выражение лица актрисы на картине не позволяют предполагать наличие близких отношений между нею и художником. Даже если художник и испытывал какие-то чувства или влечение, то, исходя из нашего представления о нем, можно думать, что он так и не сказал о своей любви. Художник показал восторженное отношение к актрисе своей картиной. Несомненно, картина была написана под впечатлением

Translator's Decisions

1. ... who is affectionately called Pirosmani ...
2. ... all the villagers busied themselves with wine-growing and distilling ...
3. ... and the colours meant everything for the young Pirosmani ...
4. ... without having eaten a crumb of bread ...

In 1969 eighty five of Pirosmani's pictures were displayed at his first personal exhibit in Paris. The display was exhibited in the Marsian Pavilion, the Louvre.

The visitors to the exhibition were ceremoniously met at the museum staircase by guardsmen wearing red uniforms which Pirosmani would have never dreamed of. Visitors were especially attracted by the picture «actress Marguerite».

The picture is considered to have been painted in 1909, but may actually have been completed at a later date, since the date recording of Pirosmani's pictures is only approximate. It was at that time that the actress came to Tiflis from France. Her debut took place in the Vereisk Park on Golovinskaya Street at the Theater Belle Vue. The announcement for that performance read as follows: «The News. On March 29, 1909, you can see the debut by a famous actress of the genre unheard-of in Russia. Only seven visiting performances by La Belle Marguerite de Sevre. Every night. Divertissement concert in three parts». Some information on Marguerite de Sevre's tour was published in the newspaper Tiflissky Listok.

Translator's Decisions

1. ... the visitors to the exhibition were ceremoniously met...
2. ... the announcement for that performance read as follows ...
3. ... the genre unheard-of in Russia ...

Someone had taken Niko to see that unheard-of genre by Marguerite De Sevre and no one knows how Pirosmani got acquainted with Marguerite. It might happen that the shy Niko could have presented her with a box of chocolates or a bouquet of flowers. The actress' pose or facial expression in the picture suggest no intimate relations between her and the artist. Even if any feelings or attraction did exist on the part of the artist, judging from the image of this man, one can believe that they had never been expressed. The artist showed his ecstatic relation to the actress in the picture itself. No doubt that the picture had been made due to the

личной встречи... Однажды Пиросмани скупил все цветы в Верейском Парке, и карета за каретой везли их в гостиницу, где остановилась Маргарита. Прохожие были потрясены, думая, что Пиросмани сошел с ума. Он продал свою лавку, забрал кассовые деньги и потратил все на розы, гвоздики и магнолии... Так он стал нищим.

В Лувре к картине каждый день подходила одна женщина. Она возвращалась до тех пор, пока грузинские художники и критики не заметили, что разрез глаз и манеры этой женщины и актрисы на полотне имеют что-то общее. Так Маргарита де Севр, пусть постаревшая, вновь встретилась с Пиросмани. Может быть, она тосковала по незабываемым дням юности и по тем цветам. Она сказала с гордостью только одно: «Не думайте, что Пиросмани относился к Маргарите легкомысленно. Напротив, он любил ее, как настоящий рыцарь».

Переводческие решения

1. ... поза и выражение лица актрисы...
2. ... картина была написана под впечатлением личной встречи ...
3. ... карета за каретой ...
4. ... так он стал нищим...
5. ... разрез глаз ...

impression of a personal acquaintance. ... However once Pirosmani bought up all the flowers from around the Vereisk Park and one carriage after another carried the flowers to the hotel where Marguerite stayed. Passers-by were at a loss, having decided that Niko had gone mad. He sold his shop, took all the money from the cashier's desk and spent all of it on roses, carnations, and magnolias... This left him a beggar.

In Louvre, a woman used to approach the picture every day. She did so until the Georgian artists and art critics noticed that the eye shape and the manner of the woman and those of the actress shown in it had something in common. This way Marguerite de Sevre, though having grown much older, met Pirosmani again. It may be that she felt sorrow for those unforgettable young years and those flowers. The only thing she said, concealing her pride, was: «You should not think that Pirosmani had treated Marguerite frivolously. On the contrary, he loved her as would a genuine knight».

Translator's Decisions

1. ... the actress' pose or facial expression ...
2. ... the picture had been made due to the impression of a personal acquaintance ...
3. ... one carriage after another ...
4. ... this left him a beggar ...
5. ... the eye shape ...

8. О СЕБЕ (АУТОБИОГРАФИЯ С.ЕСЕНИНА)

Родился в 1895 году, 21 сентября, в Рязанской губернии, Рязанского уезда, Кузьминской волости, в селе Константинове.

С двух лет был отдан на воспитание довольно зажиточному деду по матери, у которого было трое взрослых неженатых сыновей, с которыми протекло почти все мое детство. Дядя мои были ребята озорные и отчаянные. Трех с половиной лет они посадили меня на лошадь без седла и сразу пустили в галоп. Я помню, что очумел и очень крепко держался за холку. Потом меня учили плавать. Один дядя (дядя Саша) брал меня в лодку, отъезжал от берега, снимал с меня белье и, как щенка, бросал в воду. Я неумело и испуганно плескал руками, и пока не захлебывался он все кричал: «Эх! Стерва! Ну куда ты годишься?». «Стерва» у него было слово ласкательное.

8. ABOUT MYSELF (AUTOBIOGRAPHY OF G.YESENIN)

I was born on September 21, 1895, in the village of Konstantinovo, Ryazan province.

When I was two years old I was given to be brought up by my maternal grandfather—a well-to-do man, who had three unmarried sons. It was with my uncles that I spent almost all my childhood; they were mischievous, reckless chaps. When I was three they put me on a horse with no saddle and made the horse gallop off. I can remember that I was somewhat stupefied but held on to the horse's withers tightly. Later they taught me to swim. One of the uncles, whose name was Sasha, used to take me in a boat with him, row away from the bank, remove all my clothing and throw me into the water as if I were a puppy. I was really scared but I moved my arms clumsily in the water while I kept shouting until I nearly choked with water: «Oh, you are a good for nothing scoundrel!». He used the word «scoundrel» as a term of endearment.

Переводческие решения

1. ... дед по матери ...
2. ... пустили (лошадь) в галоп ...
3. ... слово ласкательное ...

После, лет восьми, другому дяде я часто заменял охотничью собаку, плавал по озёрам за подстреленными утками. Очень хорошо лазил по деревьям. Среди мальчишек всегда был коноводом и большим драчуном и ходил всегда в царапинах. За озорство меня ругала только одна бабка, а дедушка иногда сам подзадоривал на кулачную и часто говорил бабке: «Ты у меня, дура, его не трожь, он так будет крепче!» Бабушка любила меня из всей мочи, и нежности ее не было границ. По субботам меня мыли, стригли ногти и горячим маслом гофрили голову, потому что ни один гребень не брал кудрявых волос. Но и масло мало помогало. Всегда я орал благим матом, и даже теперь какое-то неприятное чувство имею к субботе.

Переводческие решения

1. ... заменял охотничью собаку ...
2. ... плавал по озёрам за подстрелянными утками ...
3. ... нежности не было границ ...
4. ... орал благим матом ...

Так протекало моё детство. Когда же я подрос, из меня очень захотели сделать сельского учителя и потому отдали в церковно-учительскую школу, окончив которую я должен был поступить в Московский учительский институт. К счастью, этого не случилось.

Стихи я начал писать рано, лет девяти, но сознательное творчество отношу к 16—17 годам. Некоторые стихи этих лет помещены в «Радунице».

Восемнадцати лет я был удивлен, разослав свои стихи по журналам, тем, что их не печатают, и поехал в Петербург. Там меня приняли весьма радушно. Первый, кого я увидел, был Блок, второй—Городецкий. Когда я смотрел на Блока, с меня капал пот, потому что в первый раз видел живого поэта. Городецкий меня свёл с Клюевым, о котором я раньше не слышал ни слова. С Клюевым у нас завязалась при всей нашей внутренней распри большая дружба.

Translator's Decisions

1. ... maternal grandfather ...
2. ... made the horse gallop off ...
3. ... a term of endearment ...

Later on, when about eight, I often acted as a hound for another uncle by swimming over lakes to fetch winged ducks. I was also very good at climbing trees. Among my young friends I was the ringleader, always sporting for a fight and permanently covered with scratches. Only my grandmother scolded me for my mischievous behaviour while my grandfather sometimes even egged me on to fight telling my grandmother: «You are just a fool, don't stand in his way, it will make him stronger!». My grandmother was very fond of me; her love knew no bounds. On Saturdays they washed me, cut my nails, and crimped my hair with lamp oil because no comb was good enough for my curly hair. But the oil was of little use. I always yelled my head off and even now have a smomewhat unpleasant feeling as Saturday approaches.

Translator's Decisions

1. ... acted as a hound ...
2. ... by swimming over lakes to fetch winged ducks ...
3. ... her love knew no bounds ...
4. ... yelled my head off ...

My childhood passed and I became a young man. They were keen that I should become a village school teacher and sent me to a teacher-training school. I was then supposed to go on to the Moscow Teacher Training Institute, but, fortunately, that was not to be.

I began writing verse early, when I was nine, but my conscious creative work belongs to when I was 16—17 years old. Some verses from these years are contained in my book «Radunitsa».

When I was 18 I was somewhat surprised that having sent some of my verses to various magazines, they did not appear in print. So I went to St. Petersburg where I was cordially received. The first person I saw was Blok and the second—Gorodetsky. When I looked at Blok—I could feel the sweat running down my face: this was the first living poet I had seen. Gorodetsky introduced me to Klyuev, whom I had never previously ever heard of; but we became the greatest of friends despite all our inner discord.

Переводческие решения

1. ... из меня очень захотели сделать сельского учителя ...
2. ... к счастью, этого не случилось ...
3. ... (их) стихи не печатают ...
4. ... меня приняли весьма радушно ...
5. ... при всей нашей внутренней распре ...

В эти же годы я поступил в Университет Шанявского, где пробыл всего 1,5 года, и снова уехал в деревню.

В Университете я познакомился с поэтами Семеновским, Наседкиным, Колоколовым и Филипченко.

Из поэтов-современников нравились мне больше всего Блок, Белый и Клюев. Белый дал мне много в смысле формы, а Блок и Клюев научили меня лиричности.

В 1919 году я с рядом товарищей опубликовал манифест имажинизма.

Имажинизм был формальной школой, которую мы хотели утвердить. Но эта школа не имела под собой почвы и умерла сама собой, оставив правду за органическим образом.

От многих моих религиозных стихов и поэм я бы с удовольствием отказался, но они имеют большое значение как путь поэта до революции.

Переводческие решения

1. ... лиричность ...
2. ... утвердить ...
3. ... умерла сама собой ...
4. ... путь поэта до революции ...

С восьми лет бабка таскала меня по разным монастырям, из-за нее у нас вечно ютились всякие странники и странницы. Распевались разные духовные стихи. Дед напротив. Был не дурак выпить. С его стороны устраивались вечные невенчаные свадьбы.

После, когда я ушел из деревни, мне долго пришлось разбираться в своем укладе.

В годы революции был всецело на стороне Октябре, но принимал все по-своему, с крестьянским уклоном.

В смысле формального развития меня тянет все больше к Пушкину.

Что касается остальных автобиографических сведений, — они в моих стихах.

Переводческие решения

1. ... у нас вечно ютились всякие странники и странницы ...

Translator's Decisions

1. ... they were keen that I should become a village school teacher ...
2. ... fortunately, that was not to be ...
3. ... they did not appear in print ...
4. ... I was cordially received ...
5. ... despite all our inner discord ...

During this time I entered the Shan'yavsky University where I stayed for only a year and a half and left for the country again.

It was at the University that I got acquainted with the poets Semenovskiy, Nas-edkin, Kolokolov and Filipchenko.

Of my contemporary poets I liked best Blok, Bely and Klyuev. Bely gave me much in the sense of form and Bely and Klyuyev taught me lyrical expression.

In 1919 together with several friends I published a manifesto of imagism.

At that time imagism was a formal school which we wanted to establish firmly. However, it had no soil, in which to take root, and died a natural death, having retained truth for its fundamental image.

I would willingly renounce my many religious poems, but they are of great significance as the path the poet took to the revolution.

Translator's Decisions

1. ... lyrical expression ...
2. ... to establish firmly ...
3. ... died a natural death ...
4. ... the path the poet took to the revolution ...

From the age of eight I was taken by my grandmother to various monasteries. Consequently, there were always various religious vagrants—both male and female—taking refuge in our home. And they would sing hymns. My grandfather was quite the opposite, being fond of the bottle. On his side there were many unofficial weddings arranged.

Later, when I had left the village I spent a long time trying to gain an understanding of my way of life.

During the years which followed the October revolution I was wholeheartedly behind it, but took everything in my own way, with peasant tendencies.

As for formal development I am more and more drawn towards Pushkin.

The reader will find all remaining autobiographical information in my poems.

Translator's Decisions

1. ... there were always various religious vagrants—both male and female—taking refuge in our home...

2. ... не дурак выпить ...
3. ... уклад ...
4. ... всецело ...
5. ... с крестьянским уклоном ...

2. ... fond of the bottle ...
 3. ... way of life ...
 4. ... wholeheartedly ...
 5. ... with peasant tendencies ...
-

9. МАКСИМИЛАН ВОЛОШИН

Немало замечательных имен подарил России и миру «серебряный век». Так называли историки временной отрезок с конца 19-го века до конца 1917 года, отмеченный необычайным взлетом духовности и культуры в России. Десятки талантливых поэтов (будем говорить пока о поэзии) творили тогда одновременно, и у каждого—своя судьба.

Переводческие решения

1. ... немало замечательных имен ...
2. ... и у каждого—своя судьба.

Свой путь по жизни, ни на чей другой не похожий, прошел и Максимилиан Волошин—поэт, художник, переводчик, критик. Волошин заметно выделялся высочайшей культурой, образованностью.

Еще в молодости он поставил перед собой цель познать мировую культуру в ее первоисточниках. Изгнанный из университета за, как тогда говорили, «участие в студенческих беспорядках», поэт больше туда не возвращался. Его «университетами» стали музеи и библиотеки Франции, Италии, Испании, Швейцарии...

Переводческие решения

1. ... путь по жизни ...
2. Еще в молодости ...
3. Его «университетами» стали музеи и библиотеки Франции, Италии, Испании, Швейцарии.

Писать стихи Максимилиан Волошин начал рано. Однако первый его поэтический сборник вышел лишь в 1910 году, когда поэту было 33 года, и был он уже к тому времени довольно известен.

Читатели, собратья по перу, высоко оценили книгу. «Стихи Волошина»,—писал его современник, вождь русских символистов, Валерий Брюсов,—«сделаны рукой настоящего мастера, любящего стих и слово, иногда их безжалостно ломающего, но именно так, как не знает к алмазу жалости гранивший его ювелир».

Переводческие решения

1. ... поэтический сборник ...
2. ... собратья по перу ...

9. MAXIMILIAN VOLOSHIN

The «silver age» gave Russia and the world quite a few outstanding names. This was the period from the end of the 19-th century to the outbreak of the revolution and was marked by an unusual increase in interest in things spiritual and cultural. Dozens of talented poets were writing at that time, with differing fortunes.

Translator's Decisions

1. ... quite a few outstanding names.
2. ... with differing fortunes.

One writer whose life's course was very different was Maximilian Voloshin—poet, painter, translator and critic. Voloshin's many talents show him to be a highly cultured and educated man.

Early in life he made it his aim to become acquainted with world culture and its sources. Expelled from university for what was called «participation in student disorders», Voloshin adopted the museums and libraries of Western Europe as his Alma Mater.

Translator's Decisions

1. ... life's course ...
2. Early in life ...
3. ... Voloshin adopted the museums and libraries of Western Europe as his Alma Mater.

Voloshin began writing poetry early, but his first collection of poems only appeared in 1910 when he was 33 and already fairly well-known.

Fellow writers praised the book. «Voloshin's poetry»,—wrote his contemporary Valerie Bryusov, leader of Russia's symbolists,—«is the work of a real master, one who loves poetry and the word and who sometimes works them mercilessly like a jeweller faceting a diamond».

Translator's Decisions

1. ... collection of poems ...
2. Fellow writers ...

Столь поздний выход его первой книги—в то время как многие выпускали по сборнику, а то и по два ежегодно—результат пренебрежительного отношения к славе, литературной репутации, а также высочайшего требования к своему творчеству. «Я делаю в искусстве только то, что трудно»,—писал он.—«Мне легко дается стих. Я довел требования к нему до такой степени, что мне очень трудно писать стихи и я пишу их очень мало».

В его первом поэтическом сборнике всего 124 страницы.

Переводческие решения

1. ... а то и два ...
2. ... пренебрежительное отношение к славе ...
3. Мне легко дается стих.

Максимилиан Волошин никогда не писал стихов, что называется, на злобу дня. Во всяком случае, таких в его наследии очень мало. Да, он писал о революции, гражданской войне, голоде, терроре, но все это было не сиюминутным откликом на происходящие события, а, если так можно сказать, пропущено через русскую и мировую историю, библейские сказания.

Он написал не очень много, при жизни вышло лишь 4 поэтических сборника. Но все, что опубликовано им, отличает утонченное мастерство, безукоризненный вкус, и даже, как отмечали критики, «своеобразный артистизм».

Переводческие решения

1. ... на злобу дня ...
2. Да, ...
3. ... сиюминутным откликом ...
4. ... не очень много, ...

В 1917 году, вернувшись из-за границы, поэт поселяется в Крыму, в Коктебеле. Вскоре в России был свергнут царь, а затем россияне разделились на «красных» и «белых»—началась гражданская война. Максимилиан Волошин не встал ни на ту, ни на другую сторону. Но это не значит, что поэт занял позицию равнодушного наблюдателя. «Не будучи ни с одной из борющихся сторон, писал он осенью 1920 года, я в то же время живу только Россией и в ней совершающимся». Он выступает против террора и «белых» и «красных», свирепствовавшего в Крыму,—известны имена людей, которым он помог спастись,—борется за сохранение памятников культуры. «В дни революции надо быть Человеком, а не Гражданином, писал он.—Помнить, что знамена, партии, программы, то же, что скорбный лист для врача сумасшедшего дома».

The late appearance of his first book, whilst others were producing one or even two volumes annually, is the consequence of his casual attitude to fame, his literary reputation and the exceptional demands he made on his work. «In art»,—he wrote,—«I undertake only what is difficult. Poetry comes easily to me. But my demands are such that I find it difficult to write and that is why I produce so little».

His first collection contained only 124 pages.

Translator's Decisions

1. ... or even two ...
2. ... casual attitude to fame ...
3. Poetry comes easily to me.

Voloshin never wrote poetry about what is called the news of the day. In any case his legacy contains very few such poems. True, he wrote about the revolution, the Civil War, famine, terror, but not as some kind of immediate response but rather, one might say, as stories taken from the annals of Russian and world history.

He wrote very little really, during his lifetime only 4 collections of his poems were published. But all that he published portrays a refined workmanship, immaculate taste and, as critics have noted, a highly original skill.

Translator's Decisions

1. ... about ... the news of the day.
2. True, ...
3. ... some kind of immediate response ...
4. ... very little really, ...

Returning from abroad in 1917 Voloshin settled in Koktebel in the Crimea. Following the overthrow of the Tsar, Civil War broke out and the populace was divided into «Reds» and «Whites». Voloshin didn't side with either of the warring factions which allowed him to act as a neutral observer. Writing in the autumn of 1920 he said «Belonging to neither of the conflicting parties, I live as Russia and as one who is developing». He opposed the terror of both the «Reds» and the «Whites» which raged in the Crimea—the names are known of those he helped save—and fought to preserve cultural monuments. «In the days of the Revolution»,—he wrote, «one has to be a Man, not just a Citizen, and remember that banners, parties, programmes are no more than like a sorrowful list to a doctor in a lunatic asylum».

Переводческие решения

1. ... россияне ...
2. ... не встал ни на ту, ни на другую сторону.
3. ... надо быть Человеком, а не Гражданином, ...

Конечно, для новой власти такая позиция поэта была неприемлемой. В 1923 году в одном из официозных журналов появилась статья «Контрреволюция в стихах Волошина». Поэзия его была заклеена. А это было равносильно гражданской смерти. По инерции поэта еще иногда печатают, но с 1928 года окончательно перестают публиковать.

Скончался Максимилиан Волошин в 1932 году, в Коктебеле.

Реабилитирован лишь три десятилетия спустя. Сегодня новое поколение россиян с удивлением открывает для себя творчество этого талантливого поэта.

Переводческие решения

1. ...для новой власти такая позиция поэта была неприемлемой
2. ...официозный журнал
3. ...равносильно
4. ...с удивлением открывает для себя

Translator's Decisions

1. ... populace ...
2. ... did not side with either ...
3. ... one has to be a Man, not just a Citizen, ...

In those days the new authorities found Voloshin's position unacceptable. In 1923 one semiofficial journal printed an article entitled «Counterrevolution in the poetry of M.Voloshin». And his poetry was branded. This was tantamount to civil death. From time to time some of Voloshin's work was published, but after 1928 no more appeared.

Maximilian Voloshin died in Koktebel in 1932.

Only thirty years later did his work reappear. And today a new generation of Russians is marvelling at the creations of this talented poet.

Translator's Decisions

1. ... the new authorities found Voloshin's position unacceptable...
2. ... semiofficial journal...
3. ...tantamount to...
4. ...is marvelling at

10. СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ ФИЛИППА РОЙЛА

25 января 1994 г. в Иваново состоялся вечер памяти Филиппа Ройла, уроженца Великобритании, англичанина.

Филипп Ройл родился в пригороде Бирмингема 26 сентября 1936 года. В пятидесятых годах прошел обязательную службу в военно-морском флоте. Там начал изучать русский язык. В 1960 г. закончил Кэмбриджский университет по специальности латинский и греческий языки. Сначала работал в коммерческом банке в Лондоне. Через три года переехал в г.Скарборо, восточное побережье графства Йоркшир, для работы в школе учителем латинского и греческого языков. С 1970 г. преподает те же языки в школе в г.Блэкбери графства Ланкашир. Здесь он организовал несколько поездок учеников в Россию.

В 1990 г. Филипп Ройл—сотрудник Манчестерского университета, а через год работает по контракту в России на кафедре иностранных языков РАН. В конце июня 1993 г. он вернулся в Англию для продолжения педагогической деятельности. И там 4 июля 1993 г. во время прогулки по северной Англии скоропостижно скончался.

10. IN MEMORY OF PHILIP ROYLE

On the 25th of January 1994 in the town of Ivanovo an evening was organised to the memory of Philip Royle—an Englishman.

Philip Royle was born in a suburb of Birmingham on the 26th of September 1936. In the fifties he served his obligatory two years of National Service in the Navy. It was here that he started to study Russian. In 1960 he graduated from Cambridge University with a degree in Latin and Greek. He worked firstly for a commercial bank in London but after three years moved to Scarborough on the east Yorkshire coast. Here he taught Latin and Greek in a local school. In 1970 he moved to Blackburn in Lancashire to teach the same languages. At the same time he organised several trips to Russia for pupils at the school.

In 1990 Philip Royle was on the staff of Manchester university and a year later was working on contract in Russia at the Foreign Languages Department of the Russian Academy of Sciences. At the end of June 1993 he returned to England to take up teaching once more. It was on the 4th of July whilst walking in northern England that he suddenly died.

Переводческие решения

1. ... (он) закончил Кэмбриджский университет по специальности латинский и греческий ...
2. ... в 1990 г. Филипп Ройл—сотрудник Манчестерского университета ...
3. ... для продолжения педагогической деятельности ...

В Ивановский университет Ф.Ройл впервые приехал по приглашению кафедры английской филологии в феврале 1992 г. для чтения лекций и проведения практических занятий по английскому языку. Глубокие лингвистические знания, широкая эрудиция, общительность, открытость и светлый оптимизм притягательно действовали на многих из тех, с кем он общался. Последующие регулярные приезды ученого и педагога на факультет романо-германской филологии стали для студентов и преподавателей настоящим праздником.

Ф.Ройл обладал даром великолепного лектора и собеседника. Он читал для студентов лекции о Великобритании и современном английском языке, провел цикл занятий для пятикурсников по деловому английскому языку, был консультантом по темам более десяти дипломных сочинений, выполненных в русле современной англистики. Преподаватели факультета слушали выступления Ф.Ройла на межвузовских семинарах по проблемам логической структуры языка, по вопросам обучения английской фонетике в русской аудитории.

Переводческие решения

1. ... широкая эрудиция ...
2. ... общительность...
3. ... притягательно действовали ...
4. ... Ф.Ройл обладал даром великолепного лектора и собеседника...
5. ... межвузовские семинары ...

Ф.Ройл оставил на факультете интересные книги, видео- и магнитофонные записи, представляющие большую ценность для практики обучения английскому языку.

Деятельность Ф.Ройла на факультете не ограничивалась учебными занятиями. Как человек учительской профессии, глубоко преданный своему делу, он принимал активное участие в организации внеаудиторной работы по английскому языку—незабываемый вечер, посвященный английскому ансамблю «Битлз», конкурс английских стихотворных «чепушинок»-лимериков, многие другие интересные

Translator's Decisions

1. ... he graduated from Cambridge university with a degree in Latin and Greek ...
2. ... in 1990 Philip Royle was on the staff of Manchester university ...
3. ... to take up teaching once more ...

Philip Royle first came to Ivanovo University in February 1992 at the invitation of the Department of English Philology to give lectures and conduct seminars on the English language. His profound linguistic knowledge, his wide learning, his sociable nature, openness and radiant optimism appealed greatly to the many people with whom he came into contact. Subsequently regular visits were made by the scholar and teacher to the Department of Romance and Germanic Philology; these visits were special occasions to all concerned.

Philip was a gifted lecturer and excellent company. He gave lectures on Great Britain and on present-day English, as well as organising a course on business English for fifth-year students. He also gave advice on the topics for more than ten diploma works on contemporary English philology, and talked with teachers at joint seminars on problems of the logical structure of languages, and the teaching of English phonetics to Russians.

Translator's Decisions

1. ... wide learning ...
2. ... sociable nature...
3. ... appealed greatly ...
4. ... Philip was a gifted lecturer and excellent company ...
5. ... joint seminars ...

Phil donated many interesting books to the department as well as video-cassettes and audio-tapes—all of great value for the teaching of English.

His work at the department was not limited to class teaching. As a member of the teaching profession he was devoted to his work and took an active part in organising extra-curricular occasions connected with the English language. There was the memorable evening devoted to the music of the «Beatles» and a competition in English nonsense verse for example. Phil was a welcome guest at other colleges in Ivanovo

IV. Публицистические Тексты

встречи с Филом. Ф.Ройл был желанным гостем и в других вузах города, а также встречался с учителями английского языка школ области. Встречи с этим удивительным человеком остались в памяти артистов Ивановского театра кукол, организаторов Клуба интеллигенции, участников хора духовной музыки и многих других людей, в семьях которых он побывал. Филипп Ройл глубоко уважал и ценил русскую культуру, восхищался русской природой, прекрасно владел русским языком.

Переводческие решения

1. ... учебные занятия ...
2. ... внеаудиторные занятия ...
3. ... желанный гость...
4. ... клуб интеллигенции ...
5. ... прекрасно владел русским языком ...

На вечер памяти Филиппа Ройла 25 января 1994 г. пришли его многие русские друзья. Все вспоминали Фила как светлого и жизнерадостного человека, оставившего о себе добрую память. На вечере присутствовал младший сын Ф.Ройла Джон Ройл (всего у Филиппа три сына), приехавший из Англии именно в этот день, чтобы увидеть страну, которую полюбил его отец и повидать друзей, которых он приобрел в далеком российском городе Иванове. В заключение вечера камерный хор под управлением Е.Н.Боброва исполнил несколько духовных произведений на русском и английском языках, посвятив их светлой памяти Филиппа Ройла, англичанина, истинного друга России, искренне верившего в ее возрождение.

Переводческие решения

1. ... оставившего о себе добрую память ...
2. ... чтобы увидеть страну, которую полюбил его отец ...

and had frequent meetings with teachers of English at schools in the area. Those who well remember meetings with this amazing man include the performers of the Ivanovo Puppet Theatre, the founders of the Intellectuals Club, Members of the Choir of Sacred Music and many others whose homes he visited. Phil Royle had a great respect for Russian culture, admired the Russian countryside and had a superb command of the Russian language.

Translator's Decisions

1. ... class teaching ...
2. ... extra-curricular occasions ...
3. ... a welcome guest ...
4. ... Intellectuals Club ...
5. ...had a superb command of the Russian language ...

Many of his Russian friends came along to the special commemorative evening held on the 25th of January. All remembered Phil as a bright and cheerful man, who left only good memories of himself behind. Phil's youngest son (Phil had three sons), John, had come over on that very day to see the country which his father had so come to love and meet the people his father had befriended in the far-off Russian town of Ivanovo. The evening concluded with the choir, directed by E.N.Bobrov, performing a series of sacred songs in Russian and English dedicated to the memory of Philip Royle, an Englishman and a true friend of Russia and sincere believer in the re-birth of our country.

Translator's Decisions

1. ... who left only good memories of himself behind ...
2. ... to see the country which his father had so come to love ...

Приложения

1. Редакторская правка

В этом приложении вы найдете примеры редакторской правки при переводе с русского языка на английский. Правка может относиться к целым предложениям, словосочетаниям или отдельным словам, а также к грамматическим конструкциям и т.д.

Материал приложения построен следующим образом: под каждым номером сначала приводится русский текст, затем его перевод в том виде как он был выполнен переводчиком (сокращение Tr—translator), а затем приводится текст перевода после правки редактора (сокращение Ed—editor).

Правка может распространяться на разные случаи: исправление неверного (в языковом отношении) перевода, устранение стилистических погрешностей, разные другие случаи улучшения перевода.

Мы надеемся, что внимательный анализ этого раздела нашей книги поможет вам в совершенствовании вашего переводческого мастерства.

1. Результатом любого процесса является изменение энергии.

Translator (Tr.): The result of the proceeding of any process is a change in energy.

Editor (Ed.): Any process results in a change in energy.

2. Параметры приобретают однозначность.

Tr.: Parameters acquire unambiguity.

Ed.: Parameters become unambiguous.

3. В таком делении нет настоятельной необходимости.

Tr.: There is no urgent necessity in such a division.

Ed.: Such a division is not urgent.

4. Процессы N практически не отличаются от K.

Tr.: The processes N do not practically differ from K.

Ed.: The processes N and K are virtually the same.

5. N связано с непроизводительной затратой времени.

Tr.: N is connected with the unproductive expenditure of time.

Ed.: N wastes time.

6. N отличаются высокой точностью.

Tr.: N are distinguished by a high accuracy.

Ed.: N are highly accurate.

7. ... диаграмма простейшего вида ...

Tr.: ... diagram of the simplest kind ...

Ed.: ... a simple diagram...

8. ... температура в момент исчезновения последнего кристаллика ...

Tr.: ... the temperature at the moment of disappearance of the last crystal ...

Ed.: ... the temperature at the moment the last crystal disappears ...

9. ... в тех случаях, когда никакие новые обозначения не вводятся, а подразумевается лишь, что ...

Tr.: ... when no new symbols are introduced but it is only understood that ...

Ed.: ... when we introduce no new symbols but merely imply ...

10. ... задачи, представляющие большой практический интерес ...

Tr.: ... problems of great practical importance ...

Ed.: ... very important practical problems ...

11. ... процесс по-прежнему будет необратимым ...
Tr.: ... the process as previously will be irreversible ...
Ed.: ... the process will again be irreversible ...
12. ... редко встречающиеся исключения ...
Tr.: ... rarely encountered exceptions ...
Ed.: ... rare exceptions ...
13. **Были затрачены огромные средства, однако результаты оказались отрицательными.**
Tr.: Enormous sums of money were spent but the results were negative.
Ed.: Enormous sums of money were spent to no avail.
14. ... в комплексе этих мировых проблем ...
Tr.: ... in the set of these global problems ...
Ed.: ... among these global problems ...
15. **N возникло как объективная реальность.**
Tr.: N arose as an objective reality.
Ed.: N came to be an objective reality.
16. ... мероприятия по охране N. ...
Tr.: ... measures of protection of N ...
Ed.: ... measures to protect N ...
17. ... критерии размещения заповедников ...
Tr.: ... the criteria for the distribution of nature reserves ...
Ed.: ... the criteria used in the distribution of nature reserves ...
18. ... различные типы использования ...
Tr.: ... different types of use ...
Ed.: ... different uses ...
19. **Это то, что вы хотите сказать?**
Tr.: This is what you want to say?
Ed.: This is what you mean?
20. ... опыт исследований ...
Tr.: ... the experience of investigations ...
Ed.: ... the experience gained from investigations ...
21. ... они заслуживают внимания ...
Tr.: ... they deserve attention ...
Ed.: ... they merit attention ...
22. ... в течение длительного периода времени ...
Tr.: ... for an extended period of time ...
Ed.: ... for a long time ...
23. **N являются чрезвычайно различными.**
Tr.: N are extremely various.
Ed.: N vary greatly.
24. ... наибольшее разнообразие природных условий ...
Tr.: ... the greatest diversity of natural conditions ...
Ed.: ... the most diverse natural conditions ...
25. ... наибольшее разнообразие условий среды ...
Tr.: ... the maximum diversity of environmental conditions ...
Ed.: ... maximally diverse conditions ...
26. ... биосферные заповедники, их распределение и методы, применяемые для их изучения ...
Tr.: ... the nature reserves, their distribution and the methods employed for studying them ...
Ed.: ... and the methods of studying them ...
27. **Эта практика продолжалась и после арабского завоевания.**
Tr.: This practice continued after Arab conquest as well.
Ed.: This continued even after Arab conquest.

28. ... случилось так, что ...
Tr.: ... it occurred so that ...
Ed.: ... it so happened that ...
29. ... он подошёл к существу (дела)
Tr.: ... he approached the essence ...
Ed.: ... he came to the point ...
30. ... он говорил как заведённый ...
Tr.: ... he spoke as if he were wound up ...
Ed.: ... he spoke like a machine ...
31. ... вы будете награждены по заслугам ...
Tr.: ... you will be rewarded to your merit ...
Ed.: ... you will be rewarded accordingly...
32. ... береги свою печень ...
Tr.: ... save your liver ...
Ed. ... take good care of your liver ...
33. ... «закрытые» города выходят на открытый рынок ... (название газетной статьи)
Tr.: ... secret cities and towns come out to open market ...
Ed.: ... «closed» cities enter the open market ...
34. ... самые широкие слои населения ...
Tr.: ... the broadest strata of the population ...
Ed.: ... the widest sections of the public ...
35. ... о работе для гражданских потребителей на предприятии думали и раньше ...
Tr.: ... the enterprise staff had even earlier thought about work for civil consumers ...
Ed.: ... the staff had some time ago thought about the civilian consumer market ..
36. Они дают возможность с помощью уже существующих кабелей и ретрансляторов создавать дополнительные телевизионные каналы.
Tr.: They can be used for making extra TV channels with the aid of available cables and retranslators.
Ed.: They enable extra TV channels to be created using the available (existing) cables and relays.
37. ... ядерщики ...
Tr.: ... atom people ...
Ed.: ... nuclear workers ...
38. ... блок очистки крови ...
Tr.: ... blood cleaning unit ...
Ed.: ... purification apparatus ...
39. ... доля военного заказа на предприятии превышала 50%.
Tr.: The share of the military orders at the enterprise exceeded 50%.
Ed.: Military orders represented just over 50% of their workload.
40. ... тем более, что ...
Tr.: ... the more so that ...
Ed.: ... particularly as ...
41. «ЗИЛ» всегда выпускал двигатели для грузовиков, а также сами грузовики.
Tr.: The ZIL plant had always produced lorry engines and the lorries themselves.
Ed.: The ZIL plant had always produced lorry engines as well as the actual lorries.
42. ... технологиями экстра-класса предприятие не располагало ...
Tr.: ... the firm had no extra-grade technologies at its disposal...
Ed.: ... the firm had no highly-sophisticated production techniques ...
43. ... на военные нужды приходится лишь 6—7% продукции ...
Tr.: ... only 6—7% of production falls on the military needs...
Ed.: ... only 6—7% of our production is for military needs ...

44. ... **сравнивая реальный процесс с обратимым ...**
Tr.: ... by comparing a real process with reversible one ...
Ed.: ... by comparing real and reversible processes...
45. ... **N распадается на подразделения ...**
Tr.:... N is now disintegrating...
Ed. ... N is now being broken up ...
46. ... **более жёсткие конкурентные условия ...**
Tr.: ... more rigid market conditions...
Ed.: ... harsher market conditions...
47. ... **отдельные проблемы уже удаётся решать ...**
Tr.: ... we already succeed in solving some of the problems ...
Ed.: ... we are already resolving some of the problems ...
48. ... **компании, делающие бизнес на запусках коммерческих спутников ...**
Tr.: ... companies making their profit by launching commercial satellites ...
Ed.: ... companics whose business is launching commercial satellites ...
49. **Опыт построения моделей экосистем еще сравнительно невелик.**
Tr.: There is still rather little experience in the modelling of ecosystems.
Ed.: The experience gained in simulation of ecosystems is not extensive as yet.
50. ... **значительное количество вполне пригодной для питья воды.**
Tr.: ... a considerable amount of water which is good for drinking ...
Ed.: ... a considerable amount of good drinking water...
51. ... **оптимизация состояния природной среды.**
Tr.: ... optimization of the natural environment state.
Ed.: ... optimization of the state of the natural environment.
52. **Поиски повышения производительности труда.**
Tr.: The search for means of labour productivity rise.
Ed.: The search for means of higher labour productivity.
53. ... **несовершенство механизма.**
Tr.: ... the imperfection of the mechanism.
Ed.: ... the imperfect mechanism.
54. ... **мы пользуемся лишь незначительной частью того, что хранится в кладовых нашего мозга.**
Tr.: ... we use only a neglegible part of knowledge our brain is stocked with ...
Ed.: ... we use only a negligible part of our stored knowledge ...
55. **Особое беспокойство вызывает судьба задержанных военнослужащих из Бангладеша.**
Tr.: A special concern is aroused by the fate of the servicemen from Bangladesh whom they are detaining now.
Ed.: Of special concern is the fate of Bangladeshi servicemen currently detained by them.
56. **Необходимо выполнить задачу освобождения всех военнопленных, которых они в настоящее время задерживают.**
Tr.: It is necesearly to carry through the mission of releasing all prisoners of war.
Ed.: It is necessary to obtain the release of all prisoners of war.
57. ... **космический холод ...**
Tr.: ... cosmic cold ...
Ed.: ... the cold of outer space ...
58. ... **Земля оказалась бы лишённой водяных паров ...**
Tr.: ... the Earth would be left deprived of vapour ...
Ed.: ... the Earth would be left containing no water ...
59. ... **современные акулы—это одна из наиболее любопытных групп ...**
Tr.: ... the recent sharks present one of the most curious groups ...
Ed.: ... the sharks of today are one of the most curious groups ...

60. ... способы защиты от атакующей акулы малоэффективны ...
 Tr.: ... The ways to protect oneself against the attacking shark are ineffectual ...
 Ed.: ... The means of defence against an attacking shark are ineffectual ...
61. ... обобщить материалы, собранные мной во время научно-исследовательских рейсов ...
 Tr.: ... to generalize the materials I have collected during research voyages ...
 Ed.: ... to summarize the materials I have collected in the research voyages ...
62. ... проследить историю акул более чем за 350 лет ...
 Tr.: ... to trace down the history of sharks for more than 350 million years ...
 Ed.: ... to trace the history of sharks back more than 350 million years ...
63. ... они сэкономили площадь и не использовали ее как попало ...
 Tr.: ... they saved floor space and did not waste it at random ...
 Ed.: ... they saved floor and did not waste it casually ...
64. ... легенда (в значении вымышленное имя, должность и т.п., которое использует разведчик в своей секретной деятельности) ...
 Tr.: ... legend ...
 Ed.: ... cover story ...
65. Стекла бывают разные.
 Tr.: Glass can be different.
 Ed.: The glass comes in different types.
66. Существует конечное число разных элементарных ячеек, которых только 14.
 Tr.: There exists a final number of different elementary cells which is only fourteen.
 Ed.: The number of different elementary cells is finally, only fourteen.
67. Именно такая симметрия и реализуется в природе для данного вида атомов.
 Tr.: It is such a symmetry that is materialized in nature for the given types of atoms.
 Ed.: It is just this kind of symmetry that is produced for the type of atoms under discussion.
68. Раньше других предложена гипотеза, предлагавшая считать стекло, как бы очень плотным газом.
 Tr.: A hypothesis that was the first to have been proposed suggested that glass is something like a very dense gas.
 Ed.: The first hypothesis to be put forward suggested that glass is something like a very dense gas.
69. Исследователи получили уникальную возможность для ...
 Tr.: The researchers received a unique chance for ...
 Ed.: The researchers had a unique opportunity for ...
70. ... давление поднимается в два раза ...
 Tr.: ... pressure rises two times ...
 Ed.: ... pressure doubles ...
71. ... вода повсюду окружает нас ...
 Tr.: ... we come across water everywhere ...
 Ed.: ... we encounter water everywhere ...
72. N выполняет роль ...
 Tr.: N plays the role of ...
 Ed.: N acts as ...
73. ... попытка интерпретации ...
 Tr.: ... the attempt of interpretation ...
 Ed.: ... the attempt at interpretation ...
74. ... кодирование позволяет фиксировать практически неограниченное количество информации ...
 Tr.: ... coding allows practically unlimited amounts of information to be fixed ...
 Ed.: ... to be retained ...

- 75. Это приводит к тому, что с ростом давления N уменьшается и затем проходит через ноль.**
Tr.: This results in the fact that with a growth in the pressure N diminishes and then passes through zero.
Ed.: With a growth in the pressure, this causes N to diminish and then pass through zero.
- 76. ... контракты еще на 10 запусков ...**
Tr.: ... contracts for another ten launches ...
Ed.: ... contracts for a further ten launches ...
- 77. ... участки нашей планеты ...**
Tr.: ... plots of our planet ...
Ed.: ... plots on our planet ...
- 78. ... студент библиотечного вуза ...**
Tr.: ... a student of a school of librarians ...
Ed.: ... a student from a school of librarians ...
- 79. ... улучшение отношений ...**
Tr.: ... improvement of relations ...
Ed.: ... improvement in relations ...
- 80. ... решение проблемы ...**
Tr.: ... solution of the problem ...
Ed.: ... solution to the problem ...
- 81. Этот факт был упомянут ...**
Tr.: This fact was mentioned ...
Ed.: This was mentioned ...
- 82. В рамках определенных научных взглядов ...**
Tr.: Within the framework of definite scientific views ...
Ed.: Within definite scientific views ...
- 83. В условиях переходного общества ...**
Tr.: In the context of a transitional society ...
Ed.: In a transitional society ...
- 84. В условиях невесомости ...**
Tr.: In conditions of weightlessness ...
Ed.: In weightlessness ...
- 85. Его отправная точка состоит в ...**
Tr.: His point of departure is ...
Ed.: He proceeds from ...
- 86. Из-за того факта, что ...**
Tr.: Due to the fact that ...
Ed.: ... because ...
- 87. Переиздание его основных работ ...**
Tr.: New publications of his major works ...
Ed.: Fresh publications of his major works ...
- 88. Таблица составлена с предположением, что ...**
Tr.: The table was compiled with the supposition that ...
Ed.: The table was compiled on the assumption that ...
- 89. Они приблизились к соглашению ...**
Tr.: They approached an agreement ...
Ed.: They moved closer to an agreement ...
- 90. N ведет к возникновению K ...**
Tr.: ... N leads to origination of K ...
Ed.: ... N causes (originates) K ...

- 91. Каков уровень наших знания о нашем собственном сердце?**
 Tr.: ... what is the level of our knowledge about our heart? ...
 Ed.: ... just how much do we know about our own heart ...
- 92. ... имеет место инъекция электронов ...**
 Tr.: ... there takes place the injection of electrons ...
 Ed.: ... electrons are injected ...
- 93. ... место взрыва ...**
 Tr.: ... the place of explosion ...
 Ed.: ... explosion site ...
- 94. ... эти явления обычно связывают с N ...**
 Tr.: ... these phenomena are usually linked with N ...
 Ed.: ... these phenomena are usually associated with (attributed to) N ...
- 95. ... оптимизация состояния природной среды ...**
 Tr.: ... optimization of the natural environment state ...
 Ed.: ... optimizing the state of the natural environment ...
- 96. ... поиски путей повышения производительности труда ...**
 Tr.: ... the search for means of labour productivity rise ...
 Ed.: ... the search for means of higher labour productivity ...
- 97. ... N были помещены на расстоянии 10 м друг от друга ...**
 Tr.: ... N were placed at a distance of 10 m from one another ...
 Ed.: ... N were spaced 10 m apart ...
- 98. ... вредные проявления давления породы ...**
 Tr.: ... harmful rock pressure manifestations ...
 Ed.: ... detrimental effects of rock pressure...
- 99. ... шансы были два к одному ...**
 Tr.: ... chances were two against one ...
 Ed.: ... chances were two to one ...
- 100. ... последний раз, когда это случилось ...**
 Tr.: ... the last time when it happened ...
 Ed.: ... the last time it happened ...
- 101. ... сравнивая реальный процесс с обратимым ...**
 Tr.: ... by comparing a real process with a reversible one ...
 Ed.: ... by comparing real and reversible processes...

2. Заметки стилиста

(Всемирная служба новостей на английском языке)

1. In a number of translations I have encountered the following word combination

«...the world ocean...». This is a literal translation of the Russian «мировой океан». What is meant by this Russian usage, as far as I can gather, are all the oceans of the world i.e., that part of the Earth's surface that is covered by water. To convey such a meaning «мировой океан» would be best translated as «the oceans of the world»

This is preferable to «the world ocean», «the world oceans», «the world's ocean», «the world's oceans».

О.М.: В связи с этим обратите внимание на то, что, хотя в английском языке очень распространены словосочетания типа hydrogen bomb, tear gas, moon walk, в отдельных случаях английский язык отстает от этой тенденции. Сравните следующие примеры: военнопленные—prisoners of war, чрезвычайное положение—state of emergency, государственный секретарь—Secretary of State, перестрелка—exchange of fire, торговая палата—Chamber of Commerce. Это же относится к некоторым географическим названиям: the Sea of Japan, the Sea of Okhotsk, the Gulf of Aden.

2. In one translation I came across the incorrect usage of the words «injured» and «wounded»

«Wounded» means «раненый» in the military sense although figuratively we can translate it as «уязвленный, оскорбленный», например, wounded pride—уязвленная гордость

«injured» is used in a much wider context—ушибленный, поврежденный, травмированный, as well as in a figurative sense «обиженный, оскорбленный, задетый» e.g. in an injured voice—с обидой в голосе

We met each other shortly after the war in a London hospital. I had been injured during a climbing trip in the Alps that spring and Richard had been wounded when a grenade exploded alongside him during fighting on the approaches to Berlin.

3. In each «Observation on Translations» I intend dealing with a word or words which tend to be «overworked» by translators here.

Today I would like to draw your attention to the word «capacities».

This has come to be the invariable translation of the Russian «мощности».

In the Русско-Английский словарь (Смирницкий) there is the following:

Производственные мощности— industrial/productive capacities

вводить в действие новые энергетические мощности— exploit fresh power capacities

Nevertheless, when «мощности» refer to производственные объекты «capacities» need not always be used.

...«the Izhevsk, Ulyanov... plants increased their capacities...»

4. Two more remarks; not mistakes, but typical occurrences:

(1) «Scores of years» instead of the simpler and better «decades» or «many decades».

(2) The perpetual introductions to interviews: «This is what he said»—sounds fatuous and inane in English. Much better a completely new formula, e.g.: «We print below the text of an interview...», etc.

5. The translations of M. that I looked at were of a reasonably high standard, the exception being «Medical School of Azerbaijan». Here I feel a lack of knowledge of the particular subject contributed to the difficulties that she encountered.

One of her sentences read as follows:

«One of the criteria...is whether the clinic can make operations...».

It must be remembered that in English the verb «to perform» is usually found with the noun «operation» in a medical context, e.g. The surgeon performed an intricate operation.

6. In another part of the same translation there is this sentence.

«Our kidney transplanted center has all the latest technical means».

The word «means» here presumably stands for «equipment» or perhaps «know-how» but in any case, with nothing further added to the sentence, it should be replaced, e.g. «Our kidney transplanted center has been supplied with the latest technical equipment».

7. «capacities» can be replaced by «production rate» which implies an increase of «производственные объемы».

NB: «ввести в строй новые... увеличить новые мощности» may imply «new generating turbines coming into operation» or «the output of electricity generated being roused»; иными словами often the context will allow the translator to avoid using the word «capacities».

8. «Экономить в большом и малом»

«to make savings big and small»—not «economise»
 «to do big things and little things more economically»
 «to avoid /cut out/ reduce/ waste in all things big and small»
 «To cut costs all round»

9. Отсев студентов из института составил 5%

Five students in /out of/every hundred failed to make the grade complete the course.

Also:

...dropped out of the course.
 ...failed their exams.
 ...failed to reach the required standard.
 ...were not up to it (colloquial usage).

10. Care should be taken in translating into English «пожилые (или) старые люди»

Possible translations are: «the aged» «old people» «elderly people»

In most cases the best translation is the last one, i.e. «elderly people» as this is somewhat «softer» and more «mild» than saying outright that a person is «old».

Another euphemism that is more and more resorted to is «senior citizens».

11. Translators should take note that a «record» /in the sense: an officially or sometimes non-officially attested top performance or achievement (Webster)/

is usually «broken»

e.g. a high jump that broke the record.

12. Several times the Russian «внешнеполитическая деятельность государства» has been translated as «state foreign policy activity». In such cases the word «activity» is superfluous and should be left out.

13. Several times I have encountered the following: «Goods were shipped by plane to distant regions in the North».

The very root of the verb indicates to us that «goods which were shipped were shipped by ship».

If goods are sent by air, then they are usually (air) freighted, «hailed» is often used for goods sent overland.

O.M.: This is not quite true.

14. Another case where excessive words were used was in the translation of «на территории заповедника».

This had been translated as «on the territory of the preserve».

Where in fact the best translation would probably be simply «on the preserve».

15. Another sentence where simplicity was called for was in the translation of: «в течение трех месяцев в Краснодаре находилась группа ... специалистов».

(translation) «...in the course of three months a group of specialists were staying in Krasnodar...»

(simpler) «a group of specialists spent three months in Krasnodar...»

16. Translators should be aware that the Russian «именно» need not only be translated by the English «precisely».

I would draw your attention to the translations given for «именно» in Russian-English Dictionary (edited by R.C.Daglish)

For instance «именно он это сказал» is translated as

«it was he who said it»

«he was the one who said it»

and not as «it was precisely he who said it».

The word «precisely», although at times applicable, is often not the best translation for the Russian.

17. In English we usually speak about the

«domestic», «internal» policy of a government

To this style editor «home policy» sounds a little strange.

18. Заметки по поводу одного перевода

A very good standard of translation. The usual pitfalls of translators—word-order, times, articles, prepositions—are by and large mastered very well here. The «feel» of the English is very good.

No one, however, is perfect! Mistakes, particularly of tense and word-order, still occur, all the more conspicuous for their rarity.

Two instances of typically «Russian» word order:

«a well known in Bratsk team leader»

(to be fair, the translator changed this as on afterthought),

correct versions «a well known team leader in Bratsk»

«the most ancient on the USSR territory civilization»

correctly amended, incidentally, by the editor

«the most ancient civilisation to be found on USSR territory»

Adjectival phrases of this sort cannot be placed before the noun, in general, and especially if this results in two nouns occurring consecutively; i.e. «Bratsk team leader» and «territory civilisation».

19. A few incessant «problem» words:

«Актуальные вопросы». The translation will, of course, depend on the context. «Topical» is the most obvious one, but often the least suitable and the weakest.

Alternative suggestions to try: pressing, immediate, relevant, urgent.

20. «Стремиться; стремление»

Again, «strive» is the obvious version, but is very much overused, and has a very melodramatic, overemotional tone in English. 9 times out of 10, there is a better word, e.g.:

стремление: aspiration, стремиться: aspire (to smth)

desire, endeavour (to do),

to make every effort

21. «Высоко оценивают»

Not «highly assess», nor, usually, «give a high assessment to».

Better alternatives: «put a high value on»

«value highly»

«express (strong) approval of»

«welcome».

22. «Цех»

«Shop», unless clearly qualified, almost invariably means «магазин». Unless the type of shop is specified, e.g. «assembly-shop», «repair-shop», «machine-shop», or unless the sentence clearly refers to «the various shops of the plant/factory», it is better to use the word «workshop».

«Plant» should also be used in moderation, and with attention to context; e.g.: «Among the antipollution measures in Moscow are the extension and creation of areas of parks and gardens, and the removal of plants poisoning the atmosphere to beyond the city limits».

If in doubt, use «factory» or «works», which, in Britain at least, are more widespread anyway.

23. A recurrent phrase, very often mistranslated, is «с каждым годом/днем» «with every passing year» is unnecessarily heavy; «with every year» is a little better; but almost always, simply «every year» is sufficient, and much the best.

e.g. «Output is growing every year».

«Mistakes are getting less every week».

24. The equivalent of the Russian Candidate of Science is the degree Ph.D. (Doctor of Philosophy). Магистр. М. of Arts—магистр гуманитарных наук. Магистр. М. of Science—магистр естественных наук. Cand. Sc.—Candidate of Science. Master of Science is altogether different. In general, however, it is probably best not to translate the term, but to leave it as Candidate of Sciences.

3. Разные переводческие трудности

1. сборная команда страны (в спорте)—national team
2. матч на своем поле—home match
3. матч на чужом поле—away match
4. легендарная фигура—a legend, a legendary figure
5. еще с колониальных времен—even from the beginning of colonial times
6. теперь же—now, immediately
7. только по рецепту врача—available only on a doctor's prescription
8. по линии, в рамках, под эгидой—along a line of, within a (the) framework, under the auspices of: if something is done under the auspices of a particular person or organization, it is done with their support and approval. EG: The conference was held under the auspices of the United Nations.
9. второй день подряд—for the second day in a row, for the second day running. EG Sarajevo was shelled Sunday evening for the second day in a row.
10. (ему) придется по душе—it will appeal (to him)
11. налаживать—to set going, to adjust, to set up
12. справедливости ради—to be fair
13. всё большее внимание—increasingly greater attention
14. зерно истины—grain of truth
15. командировочные (люди)—business travellers
16. да подожди же, Андрей—Andrei, wait, can't you
17. N вышел победителем—N emerged the victor
18. в своем обращении по телевидению—in his televised address
19. отмывание денег—money laundering
20. в ближайшем будущем—in the very near (not «nearest») future
21. у нас настолько разная культура—our cultures are so different
22. довольно много—quite a few
23. никто не пострадал—no one was hurt (injured)
24. никаких признаков дождя—no signs of rain
25. сведение счетов—settling of scores, squaring of accounts
26. косвенные доказательства—circumstantial evidence
27. народный художник—folk (not «popular») artist
28. при свете белого дня—in broad daylight, by the light of day
29. верховный комиссар по правам человека—Human Rights Commissioner
30. встреча один на один—face-to-face meeting; also: one-to-one meeting or one-on-one meeting; Webster's Dict.: one-to-one—being directly against a single opposing player; involving a direct encounter between one person and another.
31. днем раньше, за день до этого—a day earlier
32. ушел на фронт, да так и не вернулся—he went off to the front but never returned; Я так и не получил Вашего письма—I never received your letter
33. ошибочный огонь (по своим)—friendly fire
34. труднее всего избавиться от старых привычек—old habits die hard, ridding oneself of old habits is very hard.
35. это далеко не все—this is far from the whole story
36. сопутствующие проблемы—attendant problems
37. осторожный оптимизм—cautious optimism
38. лекарства, отпускаемые по рецепту—prescription medicines
39. лекарства в ручной продаже—over-the-counter medicines
40. шхуна—a high-speed fishing boat
41. не хлебом единым—man doesn't live by bread alone
42. недоношенные дети—babies who are born early, premature
43. досрочные выборы (президента)—early (presidential) elections
44. с легким паром!—I hope you have enjoyed your bath!
45. незнакомка—unknown lady
46. приоткрыть завесу—lift the veil
47. глушь—a secluded lonely place
48. предстать перед судом—to face trial; to appear before a court
49. разведение в неволе—captive breeding

50. холодные (прохладные) отношения—stand-off EG: The political stand-off between President Clinton and Congress is not the first of its kind ...

51. понизить, преуменьшить роль—to play down—to make people think that something is not so important

52. все большая важность—ever greater importance

53. общий (совокупный)—There were four tunnels with a combined length of one and half miles.

54. через—via. Eg: He booked a ticket to Washington via Frankfurt and N.Y.; transmission of television pictures via satellite; via E-mail

55. руководитель администрации—chief of staff

56. обнародовать (раскрыть, сделать достоянием гласности и т.п.)—The French government unveiled (disclosed, revealed, published) the budget figures

57. сдаться, поддаться, а также погибнуть—succumb to: A vessel built to survive hurricanes, fire and war can succumb to tiny marine creatures. Mr. Major will not succumb to pressure from Mr. ...; They succumbed to cold water; They succumbed to the illness.

58. многократные просьбы—repeated (requests)

59. Она совсем не говорит по-французски—She doesn't speak any French.

60. связь: транспортная связь была нарушена, связь между курением и раком—link. EG: ... transport links were disrupted; the link between smoking and cancer.

61. в работе, в ходе (процессе) подготовки и т.п.—in the pipeline; to go (to be put) into the pipeline. EG: a new car is in the pipeline; there are plans in the pipeline; more improvements were in the pipeline. Also: «...at least two thirds of the people who pass through the educational pipeline come out unable to write simple letter or report.

62. больше всего, больше всех и т.д.

The Germans travel the most, the Japanese abroad are the biggest spenders and the United States cashes the most tourist dollars...

63. впрок—for future use

64. Состав:

(1) в значении «вещество из смеси чего-либо» —compound, e.g. chemical compound

(2) то, из чего состоит нечто —composition:

состав лекарства, воды, воздуха

—composition of a medicine, air, water;

—make up: состав этого вещества

—the make up of this substance

(3) совокупность людей

—staff, personnel

в также strength (особенно, если имеется в виду количественный состав, численность).

Ex.: The strength of a group of people, often a group of workers, is the total number of people in the group.

Eg.: The strength of the workforce was cut down from 5,000 to under 3,000 in two years.

(4) в значении «поезд железной дороги, метро и т.п.»

—train (также cars во мн. ч.)

(5) в значении «театральная труппа»—cast.

(6) в специальном значении «состав преступления»

—corpus delicti (юридическое значение, латынь), также: the facts of the crime.

65. Обвинительный

(1) обвинительный приговор

—verdict of guilty

(2) обвинительное заключение

—indictment

(3) обвинительная речь

—speech for the prosecution

66. Заседание

(1) conference, meeting

(2) заседание суда, парламента

—session, sitting

на утреннем заседании—in the morning session;

заседать—to sit; to be in conference, session

67. Заявление

(1) в значении «официальное сообщение в устной или письменной форме»

—statement

сделать заявление—to make, to issue a statement

Eg.: I could not deny the truth of this statement

(2) в значении «письменная просьба о чем-либо»

—application

подать заявление—to make an application, to submit an application;

подать заявление о членстве...

—to apply for membership

68. Затишье

(1) безветрие

—calm, lull

(2) тишина

—hush

(3) тихое место

—sheltered spot

(4) приостановка, ослабление—lull

Ex.: A lull is a period of quiet or little activity in a longer period or greater activity or excitement.

Eg.: After a lull of several weeks there has been a resumption of bombing

69. Распространение

(1) распространение пород, осадков (геология)

—distribution, occurrence (от глагола to occur), abundance (широкое распространение).

В этом же значении могут выступать русские слова «встречаемость», «залегание».

(2) распространение волн

—wave propagation

(3) распространение атомного оружия

—proliferation

договор о нераспространении атомного оружия

—non-proliferation treaty

(4) распространение знаний, идей

—dissemination, spreading of knowledge, dissemination of ideas

(5) распространение НАТО на восток (расширение)

NATO expansion to the East

(6) распространяться (в большом количестве, обильно и т.п.)

—proliferate. Eg.: As the millennium approaches, such prophets are expected to proliferate in all religions.

70. производить

обувь—to make shoes

электроэнергию—to generate electric power

71. рубить

(1) деревья—to fell

(2) дрова—to hew, to hack, to chop

(3) капусту, мясо—to mince, to chop

(4) рубить саблей—to cut, to slash

(5) лес рубят, щепки летят—approx.: you cannot make an omelette without breaking eggs.

72. обработка

(1) воды—treatment

(2) данных—processing

(3) деталей (механическая)—machining

(4) земли—tillage, cultivation

73. подготовка

(1) вообще—preparation for smth.

(2) кадров—training of personnel

(3) боевая подготовка—combat or battle training

(4) в значении «запас знаний»—grounding

74. Много типов /видов/ использования, применения

Many applications, many uses...

75. Бразилия победила Англию с перевесом /преимуществом/ в один гол.

Brazil beat England by one goal

76. Она всего лишь ребенок

She is a mere child.

77. Русские абстрактные существительные с суффиксом -ость и их английские эквиваленты

открытость—openness

континентальность—continentality

зрелищность—Tr.: spectacularity—Ed.: spectacular nature

информативность—informative value

78. Многие английские слова имеют гибкую сочетаемость и поэтому могут использоваться при переводе разных русских словосочетаний, например:

Слово destroy может использоваться для обозначения «уничтожить что-либо» безотносительно характера действия уничтожения.

Например:

1. Враг разрушил город

The enemy destroyed the city

2. ...уничтожить социализм...

to destroy socialism...

3. Собака взбесилась и ее нужно пристрелить.

The dog is mad and ought to be destroyed.

4. Вы уничтожили все мои надежды

You have destroyed all my hopes.

5. Северокорейский лайнер был сбит.

The South Korean liner was destroyed.

79. Русское слово «голод» переводится на английский язык дифференцировано:

1. ощущение голода, потребность или недостаток в пище—hunger: to die of hunger, to suffer (feel) hunger, Cf.: I am hungry, to collapse from hunger

2. голод, голодание, голодная смерть—starvation: many people die from starvation every year

3. голод, стихийное бедствие—famine: During the famine of 1929 he was afraid his family wouldn't survive.

80. золотое дно—a gold mine.

81. Эти животные питаются травой—These animals depend on grass for food

82. легенда в значении «прикрытие для разведывательной и т.п. деятельности»—cover story. The project was a cover story for intelligence operations

83. сновник, снотолкователь—dream reader, dream book, dream interpreter

84. некоммерческая организация—non-profit organisation

85. сосновые, не содержащие смолы, доски—resin-free pine boards

86. представитель—representative, spokesman, official

87. жрица любви—woman of easy virtue

88. впрок—for future use

89. четыре часа полета—four flying hours

90. направляться куда-либо—to head for

91. подложить бомбу—to plant a bomb

92. после него остались два сына—he is survived by two sons

93. аварийная ситуация—accident, emergency

94. чемпион, отстаивающий свой титул—defending champion

95. ответные меры—retaliation

96. позднее—more recently

97. запятнанная репутация—tarnished reputation

98. «это тебя» (к телефону)—it's for you

99. подать заявку—to apply for.

4. How to write clearly

By Edward T.Thompson

1. Avoid jargon

Don't use words, expressions, phrases known only to people with specific knowledge or interests.

Example: A scientist, using scientific jargon, wrote, «The biota exhibited a one hundred percent mortality response.» He could have written: «All the fish died.»

2. Use familiar combinations of words

A speech writer for President Franklin D.Roosevelt wrote, «We are endeavoring to construct a more inclusive society.» FD.R. changed it to, «We're going to make a country in which no one is left out.»

Caution: By familiar combinations of words, I do not mean incorrect grammar. That can be unclear. Example: John's father says he can't go out Friday. (Who can't go out? John or his father?)

3. Use «first-degree» words

These words immediately bring an image to your mind. Other words must be «translated» through the first-degree word before you see the image. Those are second/third degree words.

First-degree words Second/third-degree words

face, visage countenance

stay, abide remain, reside

book, volume tome, publication

First-degree words are usually the most precise words, too.

4. Be as brief as possible

Whatever you write, shortening (condensing) almost always makes it tighter, straighter, easier to read and understand.

Condensing is in large part artistry. But it involves techniques that anyone can learn and use.

• *Present your points in logical ABC order:* Here again, your outline should save you work because, if you did it right, your points already stand in logical ABC order-A makes B understandable, B makes C understandable and so on. To write in a straight line is to say something clearly in the fewest possible words.

• *Look for the most common word wasters:* windy phrases.

Windy phrases Cut to

at the present time now

in the event of if

in the majority of instances . . usually

• *Look for passive verbs you can make active:* Invariably, this produces a shorter sentence. «The cherry tree was chopped down by George Washington.» (Passive verb and nine words.) «George Washington chopped down the cherry tree.» (Active verb and seven words.)

Writing clearly means avoiding jargon. Why didn't he just say: «All the fish died!»

O.M.: See also John B.S.Haldane: Can you get in a full stop instead of a comma or semicolon? If so, get it in. It gives your reader a chance to draw his breath. Can you use an active verb instead of a passive verb or a verbal noun? If so, use it. Instead of «It is often thought that open windows are good for health», or «There is a widespread opinion that open windows are good for health», try «Many people think that open windows are good for health». Or «Most people», if you think that is the case.

Учебное издание

Олег Давидович Мешков. Мартин Лэмберт

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Oleg Meshkov, Martin Lambert

LEARN TO TRANSLATE BY TRANSLATING

Сдано в набор 05.05.97. Подписано в печать 05.08.97. Формат 60x84/8. Бумага офсетная №1. Печать офсетная.
Уч.-изд л. 12,2. Физ.п.л. 15,75. Тираж 3000. Заказ № 2666

Отпечатано в Производственно-издательском комбинате ВИНТИ. 140010, Люберцы, Октябрьский пр-кт, 403
Тел.: 554-21-86

«Янус-К». Лицензия на издательскую деятельность N ЛР 064784 от 02.10.96.